

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>PräAkt</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> ἀπαλλαγὴν<sup>A</sup> πόνων<sup>G</sup>  
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἐτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος, <sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> κοιμώμενος<sup>N</sup>  
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις<sup>D</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἄγκαθεν, <sup>Adv</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην, <sup>A</sup>  
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων<sup>G</sup> κάτοιδα<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων<sup>G</sup> ὁμήγυριν, <sup>A</sup>  
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> χεῖμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θέρος<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup>  
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροῦς<sup>AdjA</sup> δυνάστας, <sup>A</sup> ἐμπρέποντας<sup>A</sup> αἰθέρι<sup>D</sup>  
glänzende Herrscher, hervor tretend dem Äther
- [7] ἀστέρας, <sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν, <sup>PräAktKmj</sup> ἀντολάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν. <sup>ArtG</sup>  
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον, <sup>A</sup>  
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φέρουσιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Ptp</sup> Τροίας<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βᾶξιν. <sup>A</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
eroberungs kundige und Stimme· so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> κέαρ. <sup>N</sup>  
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ξυδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν<sup>A</sup> ὀνείροις<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοποῦμένην<sup>A</sup>  
Lager den Träumen nicht besucht werdend

[14] **ἐμήν·<sup>AdjA</sup> φόβος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὕπνου<sup>G</sup> παραστατεῖ,<sup>PräAkt</sup>**  
 meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies  
 heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI  
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ  
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle  
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt  
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ  
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam  
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.  
 Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ  
 ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter  
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,  
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)  
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον  
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf  
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont  
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese  
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein  
 einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,  
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier  
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ –  
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] **τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup>**  
 das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·

[16] **ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰδεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup>**  
 sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] ὕπνου<sup>G</sup> τόδ' <sup>Pr</sup> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄκος, <sup>A</sup>  
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies  
heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI  
AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ  
ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle  
wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt  
worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ  
παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam  
erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.  
Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ  
ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter  
dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,  
sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)  
diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον  
γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf  
erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont  
mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese  
radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein  
einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,  
während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier  
zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ –  
„ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] κλαίω <sup>PräAkt</sup> τότε <sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup> τοῦδε <sup>Pr</sup> συμφορὰν<sup>A</sup> στένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πρόσθ' <sup>Adv</sup> ἄριστα <sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου. <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐτυχῆς <sup>AdjN</sup> γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἀπαλλαγῇ<sup>N</sup> πόνων<sup>G</sup>  
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου <sup>AdjG</sup> φανέντος <sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> ὀρφναίου <sup>AdjG</sup> πυρός. <sup>G</sup>  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ <sup>ij</sup> χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup> λαμπτήρ<sup>N</sup> νυκτός, <sup>G</sup> ἡμερήσιον <sup>AdjA</sup>  
o sei begrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος<sup>A</sup> πιφαύσκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χορῶν<sup>G</sup> κατάστασιν<sup>A</sup>  
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν <sup>AdjG</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἀργεῖ, <sup>D</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> συμφορᾶς <sup>G</sup> χάριν. <sup>Prp</sup>  
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] ἰοῦ <sup>ij</sup> ἰού. <sup>ij</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος <sup>G</sup> γυναικὶ <sup>D</sup> σημαίνω <sup>PräAkt</sup> τορῶς <sup>Adv</sup>  
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὐνῆς <sup>G</sup> ἐπαντείλασαν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> τάχος<sup>A</sup> δόμοις <sup>D</sup>  
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern

[28]	ὄλονγμόν <sup>A</sup>	εὐφημοῦντα <sup>A</sup>	PräAkt	τῆδε <sup>D</sup>	Pr	λαμπάδι <sup>D</sup>	
	Jauchzer	wohlwortend		dieser		Fackel	
[29]	ἐπορθιάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	Ἰλίου <sup>G</sup>	πόλις <sup>N</sup>			
	aufrichten,	wenn wirklich	Ilions	Stadt			
[30]	ἔάλωκεν <sup>PerAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φρυκτὸς <sup>N</sup>	ἀγγέλλων <sup>N</sup>	PräAkt	πρέπει <sup>PräAkt</sup>
	gefallen ist,	wie	der	Leuchtf Feuer	meldend		geziemt
[31]	αὐτός <sup>N</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup>	Pr	φροίμιον <sup>A</sup>	χορεύσομαι <sup>FuMed</sup>	
	selbst	und	ich freilich		Vorspiel	werde tanzen.	
[32]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δεσποτῶν <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πεσόντα <sup>A</sup>	AorAkt	θήσομαι <sup>FuMed</sup>
	die	der Herren	denn	gut	gefallenen		werde setzen
[33]	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἕξ <sup>Adj</sup>	βαλούσης <sup>G</sup>	AorAkt	τῆσδέ <sup>G</sup>	Pr	μοι <sup>D</sup>
	dreimal	sechs	geworfen habender		dieser	mir	Feuer wache.
[34]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	μολόντος <sup>G</sup>	AorSAkt	εὐφιλῇ <sup>AdjA</sup>	χέρα <sup>A</sup>
	möge werden	aber	nun	des Gekommenen		lieb freundliche	Hand
[35]	ἄνακτος <sup>G</sup>	οἰκῶν <sup>G</sup>	τῆδε <sup>D</sup>	Pr	βαστάσαι <sup>AorInfAkt</sup>	χερί <sup>D</sup>	
	des Herrn	der Häuser	mit dieser		tragen	Hand.	
[36]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	σιγῶ <sup>PräAkt</sup>	βοῦς <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γλῶσση <sup>D</sup>
	das	aber	andere	schweige ich	Ochse	auf	Zunge
							groß
[37]	βέβηκεν <sup>PerAkt</sup>	οἶκος <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	αὐτός <sup>N</sup>	Pr	εἰ <sup>Kon</sup>	φθογγῇ <sup>A</sup>
	ist getreten	Haus	aber	selbst,	wenn	Stimme	nähme,
[38]	σαφέστατ <sup>AdvSup</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	λέξειεν <sup>AorAktOp</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐκῶν <sup>AdjN</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	Pr
	am klarsten	wohl	würde reden		wie	freiwillig	ich
[39]	μαθοῦσιν <sup>D</sup>	AorSAkt	αὐδῶ <sup>PräAkt</sup>	κού <sup>KonPt</sup>	μαθοῦσι <sup>D</sup>	AorSAkt	λήθομαι <sup>PräMed</sup>
	den Gelernten		rede ich	und nicht	den Nicht Gelernten		vergesse ich.

## Anapäst

[40] [Χορός]:	δέκατον <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔτος <sup>N</sup>	τόδ' <sup>N</sup>	Pr	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	Πριάμου <sup>G</sup>
	zehntes	zwar	Jahr	dieses		seit	des Priamos
[41]	μέγας <sup>AdjN</sup>	ἀντίδικος <sup>N</sup>					
	großer	Gegner,					
[42]	Μενέλαος <sup>N</sup>	ἄναξ <sup>N</sup>	ἡδ' <sup>Kon</sup>	Ἀγαμέμνων <sup>N</sup>			
	Menelaos	Herrscher	und	Agamemnon,			
[43]	διθρόνου <sup>AdjG</sup>	Διόθεν <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δισκίπτρου <sup>AdjG</sup>			
	zweithronig	von Zeus her	und	zweizepfrig			
[44]	τιμῆς <sup>G</sup>	ὄχυρόν <sup>AdjN</sup>	ζεύγος <sup>N</sup>	Ἀτρειδᾶν <sup>G</sup>			
	der Ehre	festes	Gespann	der Atreiden			
[45]	στόλον <sup>A</sup>	Ἀργείων <sup>G</sup>	χιλιοναύτην <sup>AdjA</sup>				
	Flotte	der Argiver	tausend schiffigen,				
[46]	τῆσδ' <sup>G</sup>	Pr	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	χώρας <sup>G</sup>			
	dieser		von	Gegend			
[47]	ἦραν <sup>AorAkt</sup>	στρατιῶτιν <sup>AdjA</sup>	ἄρωγαν <sup>A</sup>				
	hoben,	kriegerische	Hilfe,				
[48]	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θυμοῦ <sup>G</sup>	κλάζοντες <sup>N</sup>	PräAkt	Ἄρη <sup>A</sup>	
	großen	aus	Sinnes	schreiend		Ares	
[49]	τρόπον <sup>A</sup>	αἰγυπιῶν <sup>G</sup>	οἷτ' <sup>N</sup>	Pr	ἐκπατίοις <sup>AdjD</sup>		
	Art	der Geier,	welche	auf Neben Wegen			
[50]	ἄλγεσι <sup>D</sup>	παίδων <sup>G</sup>	ὑπατοῖ <sup>AdjN</sup>	λεχέων <sup>G</sup>			
	Schmerzen	der Kinder	oberste	der Lager			
[51]	στροφοδινοῦνται <sup>PräM/P</sup>						
	wirbeln						
[52]	πτερύγων <sup>G</sup>	ἑρετμοῖσιν <sup>D</sup>	ἑρεσσόμενοι <sup>N</sup>	PräM/P			
	der Flügel	mit Rudern	rudern,				

- [53] **δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>**  
Lager hütend
- [54] **πόνον<sup>A</sup> όρταλίχων<sup>G</sup> όλέσαντες<sup>N</sup>** **AorAkt**  
Mühe der Küken vernichtet habend·
- [55] **ύπατος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> άίων<sup>N</sup>** **PräAkt** **ή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup>** **Pr** **Απόλλων<sup>N</sup>**  
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] **ή<sup>Kon</sup> Παν<sup>N</sup> ή<sup>Kon</sup> Ζεός<sup>N</sup> οίωνόθροον<sup>AdjA</sup>**  
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] **γόνον<sup>A</sup> όξυβόαν<sup>AdjA</sup> τώνδε<sup>G</sup>** **Pr** **μετοίκων<sup>G</sup>**  
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] **ύστερόποιον<sup>AdjA</sup>**  
spät rächende
- [59] **πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβᾶσιν<sup>D</sup>** **AorSAkt** **Έρινύν<sup>A</sup>**  
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] **ούτω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ατρέως<sup>G</sup> παΐδας<sup>A</sup> ό<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>**  
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] **έπ<sup>Prp</sup> Αλεξάνδρω<sup>D</sup> πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>**  
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] **Ζεός<sup>N</sup> πολυάνορος<sup>AdjN</sup> άμφι<sup>Prp</sup> γυναικός<sup>G</sup>**  
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] **πολλά<sup>AdjA</sup> παλαίσματα<sup>A</sup> και<sup>Kon</sup> γυιοβαρή<sup>AdjA</sup>**  
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] **γόνατος<sup>G</sup> κονίαισιν<sup>D</sup> έρειδομένου<sup>G</sup>** **PräM/P**  
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] **διακναιομένης<sup>G</sup>** **PräM/P** **τ<sup>Pt</sup> έν<sup>Prp</sup> προτελείοις<sup>D</sup>**  
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] **κάμακος<sup>G</sup> θήσων<sup>N</sup>** **FuAkt** **Δαναοΐσι<sup>D</sup>**  
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] **Τρωσί<sup>D</sup> θ<sup>Pt</sup> όμοίως<sup>Adv</sup> έστι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> όπη<sup>Adv</sup> νύν<sup>Adv</sup>**  
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] **έστι<sup>PräAkt</sup> τελείται<sup>PräM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ές<sup>Prp</sup> τό<sup>ArtA</sup> πεπρωμένου<sup>A</sup>** **PerM/P**  
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] **ούθ<sup>Pt</sup> ύποκαίων<sup>N</sup>** **PräAkt** **ούθ<sup>Pt</sup> ύπολείβων<sup>N</sup>** **PräAkt**  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] **ούτε<sup>Pt</sup> δακρύων<sup>G</sup> άπύρων<sup>AdjG</sup> ιερών<sup>G</sup>**  
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] **όργας<sup>A</sup> άτενεις<sup>AdjA</sup> παραθέλξει<sup>FuAkt</sup>**  
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] **ήμεϊς<sup>N</sup>** **Pr** **δ<sup>Pt</sup> άτίται<sup>AdjN</sup> σαρκί<sup>D</sup> παλαιά<sup>AdjD</sup>**  
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] **τής<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> άρωγής<sup>G</sup> ύπολειφθέντες<sup>N</sup>** **AorPas**  
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] **μίνομεν<sup>PräAkt</sup> ισχύν<sup>A</sup>**  
verharren Kraft
- [75] **ισόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup>** **PräAkt** **έπι<sup>Prp</sup> σκήπτροις<sup>D</sup>**  
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] **ό<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νεαρός<sup>AdjN</sup> μυελός<sup>N</sup> στέρνων<sup>G</sup>**  
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] **έντός<sup>Adv</sup> άνάσσω<sup>N</sup>** **PräAkt**  
innen herrschend
- [78] **ισόπρεσβυς<sup>AdjN</sup> Άρης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ούκ<sup>Pt</sup> ένι<sup>PräAkt</sup> χώρα<sup>D</sup>**  
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,

[79]	τό <sup>ArtN</sup> θ <sup>Pt</sup> ὑπέργηρων <sup>AdjG</sup> φυλλάδος <sup>G</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> das und über alt des Blattes schon
[80]	κατακαρφομένης <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> τρίποδας <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὁδοῦς <sup>A</sup> herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
[81]	στείχει <sup>PräAkt</sup> παιδὸς <sup>G</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρείων <sup>AdjKmpN</sup> geht, des Kindes aber nichts besser
[82]	ὄναρ <sup>A</sup> ἡμερόφαντον <sup>AdjA</sup> ἀλαίνει <sup>PräAkt</sup> Traum bei Tag scheinend irrt.
[83]	σύ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> Τυνδάρεω <sup>G</sup> du aber, des Tyndareus
[84]	θύγατερ <sup>V</sup> βασίλεια <sup>AdjV</sup> Κλυταιμῆστρα <sup>V</sup> Tochter, königliche Klytaimnestra,
[85]	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χρέος <sup>N</sup> ; τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νέον <sup>AdjN</sup> ; τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπισθομένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνος <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀγγελίας <sup>G</sup> wessen Botschaft
[87]	πειθοῖ <sup>D</sup> περίεμπα <sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς <sup>PräAkt</sup> der Peitho um gesandte opferst du;
[88]	πάντων <sup>AdjG</sup> δέ <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων <sup>AdjG</sup> aller aber Götter der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων <sup>AdjG</sup> χθονίων <sup>AdjG</sup> der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν <sup>ArtG</sup> τ <sup>Pt</sup> οὐρανίων <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀγοραίων <sup>AdjG</sup> der und himmlischen der und markt öffentlichen,
[91]	βωμοὶ <sup>N</sup> δώροισι <sup>D</sup> φλέγονται <sup>PräM/P</sup> Altäre mit Gaben flammen·
[92]	ἄλλη <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄλλοθεν <sup>Adv</sup> οὐρανομήκης <sup>AdjN</sup> eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπὰς <sup>N</sup> ἀνίσχει <sup>PräAkt</sup> Fackel steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κρίματος <sup>G</sup> ἀγνοῦ <sup>AdjG</sup> sich salbend von Salbe rein er
[95]	μαλακαῖς <sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι <sup>AdjD</sup> παρηγορίαις <sup>D</sup> weichen un trüglichen Tröstungen,
[96]	πελάνω <sup>D</sup> μυχόθεν <sup>Adv</sup> βασιλείω <sup>AdjD</sup> mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λέξασ <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὃ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυνατὸν <sup>AdjA</sup> von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ <sup>Kon</sup> θέμις <sup>N</sup> αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> und Brauch loben,
[99]	παιῶν <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> γενοῦ <sup>AorMedImv</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μερίμνης <sup>G</sup> Paeon und werde dieser Sorge,
[100]	ἡ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τότε <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κακόφρων <sup>AdjN</sup> τελέθει <sup>PräAkt</sup> die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τότε <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θυσιῶν <sup>G</sup> ἀγανῇ <sup>AdjN</sup> φαίνουσ <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> dann aber aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπίς <sup>N</sup> ἀμύνει <sup>PräAkt</sup> φροντίδ <sup>A</sup> ἄπληστον <sup>AdjA</sup> Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
[103]	τῆς <sup>ArtG</sup> θυμοβόρου <sup>AdjG</sup> φρένα <sup>A</sup> λύπη <sup>G</sup> der Mut fressenden Sinn der Trauer.

# Chor

## Strophe 1

- [104] [Χορός]: **κύριός**<sup>AdjN</sup> **εἰμι**<sup>PräAkt</sup> **θροεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **ὄδιον**<sup>AdjA</sup> **κράτος**<sup>A</sup> **αἴσιον**<sup>AdjA</sup> **ἀνδρῶν**<sup>G</sup>  
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] **ἐκτελέων**<sup>N</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θεόθεν**<sup>Adv</sup> **καταπνεύει**<sup>PräAkt</sup>  
vollführend· noch denn von Gott her weht herab
- [106] **πειθῶ**<sup>N</sup> **μολπᾶν**<sup>G</sup>  
Peitho der Gesänge
- [107] **ἀλκὰν**<sup>A</sup> **σύμφυτος**<sup>AdjN</sup> **αἰών**<sup>N</sup>  
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit·
- [108] **ὅπως**<sup>Kon</sup> **Ἀχαιῶν**<sup>G</sup>  
wie der Achaier
- [109] **δίθρονον**<sup>AdjA</sup> **κράτος**<sup>A</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **ἥβας**<sup>A</sup>  
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] **ξύμφορνα**<sup>AdjA</sup> **ταγάν**<sup>A</sup>  
gleich sinnige Führer,
- [111] **πέμπει**<sup>PräAkt</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **δορί**<sup>D</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **χερὶ**<sup>D</sup> **πράκτορι**<sup>D</sup>  
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
- [112] **θούριος**<sup>AdjN</sup> **ὄρνις**<sup>N</sup> **Τευκρίδ**<sup>AdjA</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **αἶαν**<sup>A</sup>  
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] **οἰωνῶν**<sup>G</sup> **βασιλεὺς**<sup>N</sup> **βασιλεῦσι**<sup>D</sup> **νεῶν**<sup>G</sup>  
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **κελαινός**<sup>AdjN</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐξόπιν**<sup>Adv</sup> **ἀργᾶς**<sup>AdjG</sup>  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] **φανέντες**<sup>N</sup> **ἔκταρ**<sup>Adv</sup>  
erschieden nahe
- [117] **μελάθρων**<sup>G</sup> **χερὸς**<sup>G</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δοριπάλτου**<sup>AdjG</sup>  
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] **παμπρέπτοις**<sup>AdjD</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἔδραισιν**<sup>D</sup>  
all prächtigen in Sitzen,
- [119] **βοσκόμενοι**<sup>N</sup> **λαγίναν**<sup>A</sup> **ἐρικούμονα**<sup>AdjA</sup> **φέρματι**<sup>D</sup> **γένυναν**<sup>A</sup>  
sich nährend Häsin, sehr trachtige mit Fötus Brut,
- [120] **βλαβέντα**<sup>A</sup> **λοισθίων**<sup>AdjG</sup> **δρόμων**<sup>G</sup>  
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] **αἶλινον**<sup>ij</sup> **αἶλινον**<sup>ij</sup> **εἰπέ**<sup>AorAktImv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **νικάτω**<sup>PräAktImv</sup>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνός**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **στρατόμαντις**<sup>N</sup> **ιδὼν**<sup>N</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **λήμασι**<sup>D</sup> **δισσοὺς**<sup>AdjA</sup>  
verständlich aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache
- [123] **Ἀτρείδας**<sup>A</sup> **μαχίμους**<sup>AdjA</sup> **ἐδάη**<sup>AorAkt</sup> **λαγοδαίτας**<sup>A</sup>  
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] **πομπούς**<sup>A</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἀρχάς**<sup>A</sup>  
Leit er und Anfänge·
- [125] **οὕτω**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εἶπε**<sup>AorAkt</sup> **τερᾶζων**<sup>N</sup> **Πριάμου**<sup>G</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **ἄδε**<sup>N</sup> **κέλευθος**<sup>N</sup>  
so aber sprach omina deutend· des Priamos Stadt dieser Weg,

[128]	πάντα <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πύργων <sup>G</sup> alles aber der Türme
[129]	κτῆνη <sup>A</sup> πρόσθε <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> δημοπληθῆ <sup>AdjA</sup> Herden vorher die volks reichen
[130]	Μοῖρ <sup>N</sup> ἀλαπάξει <sup>FuAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> βίαιον <sup>AdjA</sup> Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen
[131]	οἷον <sup>Pt</sup> μή <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄγα <sup>Adv</sup> θεόθεν <sup>Adv</sup> κνεφά <sup>  </sup> ση <sup>AorAktKnj</sup> nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
[132]	προτυπὲν <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> στόμιον <sup>A</sup> μέγα <sup>AdjA</sup> Τροίας <sup>G</sup> vor an stoßend Mündung groß von Troja
[133]	στρατωθέν <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> οἴκτω <sup>D</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>  </sup> φθονος <sup>AdjN</sup> be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
[135]	Ἄρτεμις <sup>N</sup> ἄγνα <sup>AdjN</sup> Artemis heilig rein
[136]	πτανοῖσιν <sup>AdjD</sup> κυσὶ <sup>D</sup> πατρὸς <sup>G</sup> geflügelten Hunden des Vaters
[137]	αὐτότοκον <sup>AdjA</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> λόχου <sup>G</sup> μογεράν <sup>AdjA</sup> πτάκα <sup>A</sup> θυομένοισιν <sup>D</sup> <sup>Präm/P</sup> neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
[138]	στυγεῖ <sup>PräAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δεῖπνον <sup>A</sup> αἰετῶν <sup>G</sup> verabscheut aber Mahl der Adler.
[139]	αἶλινον <sup>ij</sup> αἶλινον <sup>ij</sup> εἰπέ <sup>,</sup> <sup>AorAktImv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>,</sup> <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω <sup>,</sup> <sup>PräAktImv</sup> Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

[140] [Χορός]:	τόσον <sup>Adv</sup> περ <sup>Pt</sup> εὖφρων <sup>,AdjN</sup> καλά <sup>,AdjA</sup> so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
[141]	δρόσοισι <sup>D</sup> λεπτοῖς <sup>AdjD</sup> μαλερῶν <sup>AdjG</sup> λεόντων <sup>G</sup> Tauen feinen reißenden Löwen
[142]	πάντων <sup>AdjG</sup> τ <sup>,</sup> <sup>Pt</sup> ἀγρονόμων <sup>AdjG</sup> φιλομάστοις <sup>AdjD</sup> aller und feld wohnenden brust liebenden
[143]	θηρῶν <sup>G</sup> ὄβρικόλοισι <sup>AdjD</sup> τερπνά <sup>,AdjA</sup> der Tiere jugend lichen erfreuliche,
[144]	τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> αἶνει <sup>PräAkt</sup> ξύμβολα <sup>A</sup> κρᾶναι <sup>,AorInfAkt</sup> dieser lobe Zeichen voll ziehen,
[145]	δεξιὰ <sup>AdjA</sup> μέν <sup>,Pt</sup> κατάμομφα <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φάσματα <sup>A</sup> στρουθῶν <sup>G</sup> rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146]	ἰήιον <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καλέω <sup>PräAkt</sup> Παιᾶνα <sup>,A</sup> heilenden aber rufe ich Paeon,
[147]	μή <sup>Pt</sup> τινας <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀντιπνόους <sup>AdjA</sup> Δαναοῖς <sup>D</sup> nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
[148]	χρονίας <sup>AdjA</sup> ἐχενῆδας <sup>AdjA</sup> ἄ <sup>  </sup> πλοίας <sup>A</sup> lang währende auf haltende Un fahrt
[150]	τεύξῃ <sup>,AorAktKnj</sup> fügest,
[151]	σπευδομένα <sup>A</sup> <sup>Präm/P</sup> θυσίαν <sup>A</sup> ἑτέραν <sup>AdjA</sup> ἄνομόν <sup>AdjA</sup> τιν <sup>,</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄδαιτον <sup>AdjA</sup> beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων <sup>G</sup> τέκτονα <sup>A</sup> σύμφυτον <sup>,AdjA</sup> der Streit Baumeister mit geboren,
[153]	οὐ <sup>Pt</sup> δεισήνορα <sup>,AdjA</sup> μίμνει <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φοβερά <sup>AdjN</sup> παλινόρτος <sup>AdjN</sup> nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος <sup>AdjN</sup> δολία <sup>AdjN</sup> μνάμων <sup>AdjN</sup> μῆνις <sup>N</sup> τεκνόποινος <sup>,AdjN</sup> Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.



[156]	τοιάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Κάλχας <sup>N</sup>	ξὺν <sup>Prp</sup>	μεγάλοις <sup>AdjD</sup>	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀπέκλαγξεν <sup>AorAkt</sup>
	solches	Kalchas	mit	großen	Gütern	verkündete
[157]	μόρσιμ <sup>AdjA</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ὀρνίθων <sup>G</sup>	ὁδίων <sup>AdjG</sup>	οἴκοις <sup>D</sup>	βασιλείοις <sup>AdjD</sup>
	schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden	Häusern	königlichen·
[158]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁμόφωνον <sup>AdjA</sup>			
	den	aber	gleich stimmige			
[159]	αἴλινον <sup>Ij</sup>	αἴλινον <sup>Ij</sup>	εἰπέ <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω <sup>PräAktImv</sup>
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut siege.

## Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς <sup>N</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐ <sup>D</sup>   τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	Zeus,	wer	einmal	ist,	wenn	dies	ihm selbst
[161]	φίλον <sup>AdjA</sup>	κεκλημένω <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>					
	lieb	genannt worden seiendem,					
[162]	τοῦτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσεννέπω <sup>PräAkt</sup>				
	dies	ihn	spreche ich an.				
[163]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	προσεικάσαι <sup>AorInfAkt</sup>				
	nicht	kann ich	ver gleichen				
[164]	πάντ <sup>A</sup>	ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>					
	alles	abwägend					
[165]	πλὴν <sup>Prp</sup>	Διός <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μάταν <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	φροντίδος <sup>G</sup> ἄχθος <sup>A</sup>
	außer	des Zeus,	wenn	das	vergeblich	von	Sorge Last
[166]	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐτητύμως <sup>Adv</sup>				
	es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.				

## Antistrophe 2

[167] [Χορός]:	οὐδ <sup>Pt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάροιθεν <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>		
	und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,		
[168]	παμμάχῳ <sup>AdjD</sup>	θράσει <sup>D</sup>	βρύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
	mit all kämpferisch er	Kühnheit	schwellend,				
[170]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	λέγεται <sup>FuM/P</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	ῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend·			
[171]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπειτ <sup>Adv</sup>	ἔφω <sup>AorSAkt</sup>	τριακτῆρος <sup>G</sup>		
	der	aber	dann	wurde,	drei wurf Siegers		
[172]	οἵχεται <sup>PräM/P</sup>	τυχών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>					
	ist fort	erlangt habend.					
[173]	Ζῆν <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	προφρόνως <sup>Adv</sup>	ἐπινίκια <sup>A</sup>	κλάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	Zeus	aber	irgend einer	bereitwillig	Sieges lieder	schreiend	
[175]	τεύξεται <sup>FuM/P</sup>	φρενών <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>			
	wird erlangen	der Sinne	das	Ganze·			

## Strophe 3

[176] [Χορός]:	τὸν <sup>ArtA</sup>	φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	βροτοὺς <sup>A</sup>	ὁδῶ <sup>A</sup>   σαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>			
	den	zu denken	Sterblichen	den Weg gewiesen habenden,			
[177]	τὸν <sup>ArtA</sup>	πάθει <sup>D</sup>	μάθος <sup>A</sup>				
	den	durch Leiden	Lernen				
[178]	θέντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	κυρίως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>				
	gesetzt habenden	gültig	zu haben.				
[179]	στάζει <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὑπνω <sup>D</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	καρδίας <sup>G</sup>
	träufelt	aber	in	und	Schlaf	vor	des Herzens
[180]	μνησιπήμων <sup>AdjN</sup>	πόνος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἄ <sup>D</sup>   κοντας <sup>AdjA</sup>		
	erinnerung bringend	Schmerz·	und	bei	Unwilligen		

[181]	ἦλθε	AorSAkt	σωφρονεῖν	PräInfAkt	
	kam		besonnen sein.		
[182]	δαιμόνων	G	δέ	Pt	που χάρις βίαιος
	der Daimonen		aber	wohl	Gunst gewaltsam
[183]	σέλμα	N	σεμνὸν	AdjN	ἡμένων
	Sitz		erhaben		der Sitzenden.

## Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καὶ	Kon	τόθ	Adv	ἡγεμῶν	N	ὁ	ArtN	πρέ		σβυς	N
	und		dann		Führer		der		Alte			
[185]	νεῶν	G	Ἀχαιικῶν	AdjG								
	der Schiffe		achaiischen,									
[186]	μάντιν	A	οὔτινα	A	Pr	ψέγων	N	PräAkt				
	Seher		keinen		tadelnd,							
[187]	ἐμπαίοις	AdjD	τύχαισι	D	συμπνέων	N	PräAkt					
	feindlichen		Schicksalen		mit ein stimmend,							
[188]	εὖτ	Kon	ἀπλοῖα	AdjD	κεναγγεῖ	AdjD	βαρύ		νοντ	N	PräAkt	
	sobald		mit Einfachheit		leer kündend er					beschwerend		
[189]			Ἀχαιικὸς	AdjN	λεώς	N						
	achaiisch es		Volk,									
[190]	Χαλκίδος	G	πέραν	Prp	ἔχων	N	PräAkt	παλιρρόχ		θοις	AdjD	
	von Chalkis		jenseits		habend			brandungs		tönenden		
[191]	ἐν	Prp	Αὐλίδος	G	τόποις	D						
	in		Aulids		Plätzen							

## Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαὶ	N	δ	Pt	ἀπὸ	Prp	Στρυμόνος	G	μολοῦσαι	N	AorSAkt	
	Winde		aber		von		Strymons		gekommen seiend			
[193]	κακόσχολοι	AdjN	νήστιδες	AdjN	δύσορμοι	AdjN						
	müßig machend		hungrig		schwer zu ankern,							
[194]	βροτῶν	G	ἄλαι	N	ναῶν	G	τε	Pt	καὶ	Kon		
	der Sterblichen		Irr gänge, der Schiffe		und		auch					
[195]	πεισμάτων	G	ἀφειδεῖς	AdjN								
	der Taue		schonungs los,									
[196]	παλιμμήκη	AdjA	χρόνον	A	τιθεῖσαι	N	PräAkt					
	wieder lang		Zeit		machend							
[197]	τρίβω	D	κατέξαινον	ImpAkt	ἄν		θος	A				
	durch Reiben		schabten sie ab		Blüte							
[198]	Ἀργείων	G	ἐπεὶ	Kon	δὲ	Pt	καὶ	Kon	πικροῦ	AdjG		
	der Argiver		als		aber		auch		bitteren			
[199]	χείματος	G	ἄλλο	AdjA	μῆχαρ	A						
	Sturmes		anderes		Heil mittel							
[200]	βριθύτερον	AdjAKmp	πρόμοισιν	D								
	schwerer		den Vorkämpfern									
[201]	μάντις	N	ἔκλαγξεν	AorAkt	προφέρων	N	PräAkt					
	Seher		verkündete		vor tragend							
[202]	Ἄρτεμιν	A	ὥστε	Kon	χθόνα	A	βάκ		τροις	D		
	Artemis,		so dass		Erde		mit Stäben					
[203]	ἐπικρούσαντας	A	Ἀτρεί		δας	A						
	angestoßen habend		Atreiden									
[204]	δάκρυ	A	μὴ	Pt	κατασχεῖν	AorSInfAkt						
	Träne		nicht		zurück halten							

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> φωνῶν<sup>G</sup>  
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen·
- [206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον<sup>A</sup> δαί<sup>||</sup>ξω<sup>FuAkt</sup>  
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων<sup>G</sup> ἄγαλμα<sup>A</sup>  
des Hauses Schmuck,
- [209] μιάινων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ῥείθροις<sup>D</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν<sup>G</sup>  
nahe des Altars· was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόνους<sup>AdjN</sup> γένωμαι<sup>AorMedKnj</sup>  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας<sup>G</sup> ἄμαρτῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας<sup>G</sup>  
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>G</sup> ὀρ<sup>||</sup>γᾶ<sup>D</sup>  
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυ<sup>||</sup>μῆιν<sup>PräInfAkt</sup>  
über zornig begehren
- [217] θέμις<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη<sup>AorAktOp</sup>  
ist Brauch. gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκας<sup>G</sup> ἔδυ<sup>AorSAkt</sup> λέπαδνον<sup>A</sup>  
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς<sup>G</sup> πνέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερων<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μετέγνων<sup>AorAkt</sup>  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς<sup>A</sup> θρασύνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπᾶ<sup>N</sup> πρωτοπήμων<sup>AdjN</sup> ἔτλα<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτῆρ<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> θυγατρός<sup>G</sup>  
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποιῶν<sup>AdjG</sup> πολέμων<sup>G</sup> ἄρωγαν<sup>A</sup>  
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλει<sup>A</sup> ναῶν<sup>G</sup>  
und Vor opfer der Schiffe.

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας<sup>A</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup>  
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche

[229]	παρ, <sup>Prp</sup> οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰῶ <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> παρθένοιον <sup>AdjA</sup>	als nichts	Nichts	Wehe ruf	und auch	jungfräulichen
[230]	ἔθεντο <sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι <sup>AdjN</sup> βραβῆς. <sup>N</sup>	setzten	kampf liebende	Richter.		
[231]	φράσεν <sup>AorSAkt</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀόζοις <sup>AdjD</sup> πατήρ <sup>N</sup> μετ, <sup>Prp</sup> εὐχὰν <sup>A</sup>	sagte	aber	zwang losen	Vater	mit Gebet
[232]	δίκαν <sup>Adv</sup> χιμαίρας <sup>G</sup> ὑπερθε <sup>Adv</sup> βωμοῦ <sup>G</sup>	gleich	einer Ziege	oberhalb	des Altars	
[233]	πέπλοισι <sup>D</sup> περιπετῇ <sup>AdjA</sup> παντὶ <sup>AdjD</sup> θυμῷ <sup>D</sup> προνωπῇ <sup>AdjA</sup>	mit Gewändern	um hüllend	ganzem	Sinn	vor gebeugte
[235]	λαβεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἀέρδην, <sup>Adv</sup> στόματός <sup>G</sup>	nehmen	empor,	des Mundes		
[236]	τε <sup>Pt</sup> καλλιπρώρου <sup>AdjG</sup> φυλακᾷ <sup>D</sup> κατασχεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	und auch	schön bugigen	Wache	an halten	
[237]	φθόγγον <sup>A</sup> ἀραῖον <sup>AdjA</sup> οἴκοις, <sup>Adv</sup>	Laut	verfluchenden	daheim,		

## Strophe 6

[238] [Χορός]:	βία <sup>D</sup> χαλινῶν <sup>G</sup> τ, <sup>Pt</sup> ἀναύδῳ <sup>AdjD</sup> μένει. <sup>PräAkt</sup>	mit Gewalt	der Zügel	und auch	sprach los	bleibt.
[239]	κρόκου <sup>G</sup> βαφὰς <sup>A</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> πέδον <sup>A</sup> χέουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	des Krokus	Farben	aber	auf	Boden gießend
[240]	ἔβαλλ, <sup>ImpAkt</sup> ἕκαστον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θυτῆρ <sup>  </sup> ων <sup>G</sup>	traf	jeden	der Opfernden		
[241]	ἀπ, <sup>Prp</sup> ὀμματος <sup>G</sup> βέλει <sup>D</sup>	von	Auges	Pfeil		
[242]	φιλοίκτω, <sup>AdjD</sup> πρέπουσά <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θ, <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> γραφαῖς, <sup>D</sup> προσεννέπειν <sup>PräInfAkt</sup>	mitleidigem,	passend seiend	und auch	wie	in Bildern, zureden
[243]	θέλουσ', <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπει <sup>Kon</sup> πολλάκις <sup>Adv</sup>	willend,	da	oft		
[244]	πατρὸς <sup>G</sup> κατ, <sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας <sup>A</sup> εὐτραπέζους <sup>AdjA</sup>	des Vaters	hinab	Männer räume	reich gedeckte	
[245]	ἔμελψεν, <sup>AorAkt</sup> ἀγνᾷ <sup>AdjD</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀταύρωτος <sup>AdjN</sup> αὐδᾷ <sup>D</sup> πατρὸς <sup>G</sup>	sang,	heilig er	aber	un stier berührte	Stimme des Vaters
[246]	φίλου <sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον <sup>AdjA</sup> εὐ <sup>  </sup> ποτμον <sup>AdjA</sup>	geliebten	dritt spende	glück seligen		
[247]	παιῶνα <sup>A</sup> φίλως <sup>Adv</sup> ἐτίμα— <sup>ImpAkt</sup>	Paeon	freundlich	ehrte—		

## Antistrophe 6

[248] [Χορός]:	τὰ <sup>ArtA</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐνθεν <sup>Adv</sup> οὔτ, <sup>Pt</sup> εἶδον <sup>AorSAkt</sup> οὔτ, <sup>Pt</sup> ἐννέπω. <sup>PräAkt</sup>	das	aber	von dort	weder	sah ich	noch	erzähle ich·
[249]	τέχναι <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Κάλχαντος <sup>G</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄκραντοι. <sup>AdjN</sup>	Künste	aber	des Kalchas	nicht	un erfüllt.		
[250]	Δίκαι <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> παθοῦσ <sup>  </sup> ιν <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Gerechtigkeit	aber	den	zwar	Leid enden habenden		
[251]	μαθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἐπιρρέπει. <sup>PräAkt</sup>	zu lernen	neigt zu·					
[252]	τὸ <sup>ArtN</sup> μέλλον <sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> γένοιτ', <sup>AorMedOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> κλύοις. <sup>PräAktOp</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> χαιρέτω. <sup>PräAktImv</sup>	das Zukünftige	aber,	wenn	würde geschehen,	wohl	würdest hören·	vor will kommen sei·
[253]	ἴσον <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> προστένειν. <sup>PräInfAkt</sup>	gleich	aber	dem	hinzu stöhnen.			

[254]	τορὸν <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔξει <sup>FuAkt</sup>	σύνορθρον <sup>AdjA</sup>	αὐγαῖς. <sup>D</sup>			
	klar	denn	wird kommen	frühmorgens	mit Strahlen.			
[255]	πέλοιτο <sup>PräM/POp</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τάπ'ι <sup>ArtA</sup>	τούτοιςιν <sup>D</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πρᾶξις, <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>
	möge sein	aber	nun	die auf	diesen	gut	Erfolg,	wie
[256]	θέλει <sup>PräAkt</sup>	τόδ' <sup>A</sup>	πρ	ἄγχιστον <sup>AdjASup</sup>	Ἀπίας <sup>AdjG</sup>			
	will	dieses		nächstgelegen	der Apia			
[257]	γαίης <sup>G</sup>	μονόφρουρον <sup>AdjA</sup>	ἔρκος. <sup>A</sup>					
	des Landes	allein wachend	Bollwerk.					

## Episode

[258] [Χορός]:	ἦκω <sup>PräAkt</sup>	σεβίζων <sup>N</sup>	σόν, <sup>AdjA</sup>	Κλυταιμῆστρα, <sup>V</sup>	κράτος. <sup>A</sup>			
	komme	ehrend	deine,	Klytaimnestra,	Macht.			
[259]	δίκη <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	φωτὸς <sup>G</sup>	ἀρχηγού <sup>G</sup>	τίειν <sup>PräInfAkt</sup>		
	Recht	denn	ist	des Mannes	Anführers	ehren		
[260]	γυναῖκ' <sup>A</sup>	ἐρημωθέντος <sup>G</sup>	ἄρσενος <sup>G</sup>	θρόνου. <sup>G</sup>				
	Frau	verödet worden	des männlichen	des Thrones.				
[261]	σύ <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	κεδνὸν <sup>AdjA</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πεπυσμένη <sup>N</sup>
	du	aber	wenn	etwas	nützlich	sei es	nicht	erfahren seiend
[262]	εὐαγγέλοιςιν <sup>AdjD</sup>	ἐλπίσιςιν <sup>D</sup>	θυηπολεῖς, <sup>PräAkt</sup>					
	guter Botschaften	Hoffnungen	opferst,					
[263]	κλύοιμ' <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εὐφρων. <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	σιγῶσῃ <sup>D</sup>	φθόνος. <sup>N</sup>		
	möchte hören	wohl	wohl gesinnt.	auch nicht	der Schweigenden	Neid.		
[264] [Κλυταιμῆστρα]:	εὐάγγελος <sup>AdjN</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	παροιμία, <sup>N</sup>			
	gute Botschaft bringend	zwar,	wie	die	Spruchwort,			
[265]	ἕως <sup>Kon</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	μητρὸς <sup>G</sup>	εὐφρόνης <sup>AdjG</sup>	πάρα. <sup>Prp</sup>			
	solange	möge geschehen	der Mutter	wohl gesinnten	bei.			
[266]	πεύσῃ <sup>AorM/PKmj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χάρμα <sup>A</sup>	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	ἐλπίδος <sup>G</sup>	κλύειν. <sup>PräInfAkt</sup>		
	wirst erfahren	aber	Freude	größere	als Hoffnung	hören.		
[267]	Πριάμου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἡρήκασιν <sup>PerAkt</sup>	Ἀργεῖοι <sup>N</sup>	πόλιν. <sup>A</sup>			
	des Priamos	denn	haben eingenommen	die Argiver	Stadt.			
[268] [Χορός]:	πῶς <sup>Adv</sup>	φής; <sup>PräAkt</sup>	πέφευγε <sup>PerAkt</sup>	τοῦπος <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀπιστίας. <sup>G</sup>		
	wie	sagst du;	ist entflohen	das Wort	aus	Unglaubens.		
[269] [Κλυταιμῆστρα]:	Τροίαν <sup>A</sup>	Ἀχαιῶν <sup>G</sup>	οὔσαν. <sup>A</sup>	ἧ <sup>Pt</sup>	τορῶς <sup>Adv</sup>	λέγω; <sup>PräAkt</sup>		
	Troja	der Achaier	seiend.	wahrlich	klar	sage ich;		
[270] [Χορός]:	χαρά <sup>N</sup>	μ' <sup>A</sup>	ὕφερπει <sup>PräAkt</sup>	δάκρυον <sup>N</sup>	ἐκκαλουμένη. <sup>N</sup>			
	Freude	mich	überkommt	Träne	heraus rufend.			
[271] [Κλυταιμῆστρα]:	εὖ <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	φρονοῦντος <sup>G</sup>	ὄμμα <sup>N</sup>	σοῦ <sup>G</sup>	κατηγορεῖ. <sup>PräAkt</sup>		
	gut	denn	gut denkenden	Auge	deines	zeigt an.		
[272] [Χορός]:	τί <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πιστόν; <sup>AdjN</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τῶνδὲ <sup>G</sup>	σοι <sup>D</sup>	τέκμαρ; <sup>N</sup>
	was	denn	das	Verlässliche;	ist	davon dieser	dir	Beweis;
[273] [Κλυταιμῆστρα]:	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐχί; <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δολῶσαντος <sup>G</sup>	θεοῦ. <sup>G</sup>	
	ist.	was	aber	nicht;	nicht	täuschend habenden	des Gottes.	
[274] [Χορός]:	πότερα <sup>Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὀνειρῶν <sup>G</sup>	φάσματ' <sup>A</sup>	εὐπιθῇ <sup>AdjA</sup>	σέβεις; <sup>PräAkt</sup>		
	ob	aber	der Träume	Erscheinungen	leicht glaubwürdig	verehrst du;		
[275] [Κλυταιμῆστρα]:	οὐ <sup>Pt</sup>	δόξαν <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	λάβοιμι <sup>AorAktOp</sup>	βριζούσης <sup>G</sup>	φρενός. <sup>G</sup>		
	nicht	Meinung	wohl	würde nehmen	schlummernd er	des Sinnes.		
[276] [Χορός]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἧ <sup>Pt</sup>	σ' <sup>A</sup>	ἐπίανέν <sup>AorSAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἄπτερος <sup>AdjN</sup>	φάτις; <sup>N</sup>	
	aber	wahrlich	dich	hat erfreut	irgendeine	flügel lose	Kunde;	
[277] [Κλυταιμῆστρα]:	παιδὸς <sup>G</sup>	νέας <sup>AdjG</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	κάρτ' <sup>Adv</sup>	ἐμωμήσω <sup>AorAkt</sup>	φρένας. <sup>A</sup>		
	eines Kindes	neuen	so	sehr	tadelte ich	Sinn.		

- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρόνου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sup>PerM/P</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> φῶς<sup>A</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>.  
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξίκοιτ'<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup> τάχος;<sup>N</sup>  
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἥφαιστος<sup>N</sup> Ἴδης<sup>G</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σέλας.<sup>A</sup>  
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν<sup>ImpAkt</sup> Ἴδη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἑρμαῖου<sup>AdjA</sup> λέπας<sup>A</sup>  
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανδὸν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου<sup>G</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup>  
von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν<sup>AdjA</sup> αἶπος<sup>A</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐξεδέξατο<sup>AorMed</sup>  
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελῆς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς<sup>N</sup> πορευτοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονῇν<sup>A</sup>  
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφειγγές<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥλιος<sup>N</sup>  
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας<sup>A</sup> παραγγείλασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μακίστου<sup>G</sup> σκοπαῖς<sup>D</sup>  
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὕπνω<sup>D</sup>  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικῶμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παρήκεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγγέλου<sup>G</sup> μέρος<sup>A</sup>  
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρίπου<sup>G</sup> ῥοὰς<sup>A</sup>  
weit aber des Leuchtfuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου<sup>G</sup> φύλαξι<sup>D</sup> σημαίνει<sup>PräAkt</sup> μολόν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν<sup>AorAkt</sup> πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἐρείκης<sup>G</sup> θωμὸν<sup>A</sup> ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πυρί<sup>D</sup>  
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαμπὰς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πεδίον<sup>A</sup> Ἀσωποῦ<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup> σελήνης<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος<sup>G</sup> λέπας<sup>A</sup>  
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν<sup>AorAkt</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν<sup>A</sup> πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός<sup>G</sup>  
erweckte andere Ab nahm sendenden des Feuers.
- [300] φάος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἠναίνετο<sup>ImpM/P</sup>  
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ<sup>N</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργώπιν<sup>A</sup> ἔσκηψεν<sup>AorAkt</sup> φάος<sup>N</sup>  
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
- [303] ὄρος<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἐξικνούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
Berg und auch auf Aigioplankton hin reichend

- [304] ὤτρυνε<sup>AorAkt</sup> θεσμὸν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι<sup>Präm/PlInf</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup> ἀφθόνῳ<sup>AdjD</sup> μένει<sup>D</sup>  
senden sie aber entzündend unsparsem Bestand
- [306] φλογὸς<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> πώγωνα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup>  
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ<sup>G</sup> κάτοπτον<sup>AdjA</sup> πρῶν<sup>A</sup> ὑπερβάλλειν<sup>PräAktInf</sup> πρόσω<sup>Adv</sup>  
des Meer engpassges blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν<sup>A</sup> ἔστ'<sup>Adv</sup> ἔσκηψεν<sup>AorAkt</sup> εὖτ'<sup>Kon</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> αἶπος,<sup>A</sup> ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup> σκοπᾶς.<sup>A</sup>  
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κᾶπειτ'<sup>KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> σκίπτει<sup>PräAkt</sup> στέγος<sup>N</sup>  
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος<sup>N</sup> τόδ'<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sup>AdjN</sup> Ἰδαίου<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοῖδε<sup>N</sup> τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι,<sup>N</sup>  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος<sup>N</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup> διαδοχαῖς<sup>D</sup> πληρούμενοι<sup>N</sup>  
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> δραμῶν.<sup>N</sup>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς<sup>G</sup> παραγγείλαντος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> γύναι,<sup>V</sup> προσεύξομαι.<sup>FuMed</sup>  
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAktInf</sup> τούσδε<sup>A</sup> κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup>  
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῇδ'<sup>D</sup> ἔχουσ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.<sup>D</sup>  
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι<sup>Präm/P</sup> βοῆν<sup>A</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλειφά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ'<sup>N</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλῳ,<sup>AdjD</sup> προσεννέποις.<sup>PräAktOp</sup>  
uneins seind wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγᾶς<sup>A</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν<sup>D</sup> πεπτωκότες<sup>N</sup>  
die zwar denn um Körpern gefallen seind
- [327] ἀνδρῶν<sup>G</sup> κασιγνήτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες<sup>N</sup> γερόντων<sup>G</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
Söhne der Greise nicht mehr aus freien

- [329] δέρης<sup>G</sup> ἀποιμῶζουσι<sup>PräAkt</sup> φιλάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὧν<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόλις<sup>N</sup>  
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τεκμήριον,<sup>A</sup>  
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N</sup> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> πάλον.<sup>A</sup>  
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν<sup>D</sup>  
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων<sup>G</sup>  
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδήσουσι<sup>FuAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὐφρόνην.<sup>A</sup>  
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> γῆς<sup>G</sup> θεῶν<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱδρύματα,<sup>A</sup>  
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sup>AorSAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ<sup>PräAktKnj</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἃ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> κέρδεσιν<sup>D</sup> νικωμένους.<sup>A</sup> PräM/P  
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας<sup>G</sup>  
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι<sup>AorInfAkt</sup> διαύλου<sup>G</sup> θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον<sup>A</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder·
- [345] θεοῖς<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκτος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sup>AorSAktKnj</sup> στρατός,<sup>N</sup>  
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup>  
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ<sup>AorMedOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι<sup>AorAktOp</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> κλύεις<sup>PräAkt</sup>  
solches gewiss der Frau aus mir hörst du·
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίῃ<sup>AorAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ἰδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ὄνησιν<sup>A</sup> εἰλόμην.<sup>AorSMed</sup>  
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι,<sup>V</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> σῶφρον<sup>AdjA</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> τεκμήρια<sup>A</sup>  
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς<sup>A</sup> προσειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.<sup>PräMed</sup>  
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἵργασται<sup>PerM/P</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.



# Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ<sup>Ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ<sup>N</sup> φιλία<sup>AdjN</sup>  
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων<sup>G</sup> κτεάτειρα,<sup>N</sup>  
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> πύργοις<sup>D</sup> ἔβαλες<sup>AorSAkt</sup>  
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερτελέσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας<sup>G</sup>  
großes der Sklaverei
- [361] γάγγαμον,<sup>A</sup> ἄτης<sup>G</sup> παναλώτου.<sup>AdjG</sup>  
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι<sup>PräMed</sup>  
Zeus gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πράξαντ'<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ<sup>D</sup>  
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνουτα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καιροῦ<sup>G</sup> μήθ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄστρων<sup>G</sup>  
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος<sup>A</sup> ἡλίθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειεν.<sup>AorAktOp</sup>  
Geschoss törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς<sup>G</sup> πλαγὰν<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup>  
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> τοὔτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐξιχνεῦσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς<sup>Kon</sup> ἐπραξεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν.<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα<sup>ImpAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἀξιοῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις<sup>N</sup>  
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'<sup>PräM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐσεβής.<sup>AdjN</sup>  
betretbar sei· der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται<sup>PerM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκτίνουσ'<sup>PräAkt</sup>  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ἀρῇ<sup>N</sup>  
der Tollkühnheiten Unheil
- [376] πνεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλέοντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δωμάτων<sup>G</sup> ὑπέρφευ<sup>Adv</sup>  
der tiefenden Häuser übermäßig

[378]	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> βέλτιστον. <sup>AdjASup</sup> ἔστω <sup>PräAktImv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὴ <sup>  </sup> μαντον, <sup>AdjN</sup> über das Beste. sei aber un schädlich,
[379]	ὥστ' <sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> sodass auszureichen
[380]	εὖ <sup>Adv</sup> παραπίδων <sup>G</sup> λαχόντα. <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> gut der Verstände erlangt habenden.
[381]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ἑπαλξις <sup>N</sup> nicht denn ist Schutzwehr
[382]	πλούτου <sup>G</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> κόρον <sup>A</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
[383]	λακτίσαντι <sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> Δίκα <sup>G</sup> gegen stoßenden großen der Dike
[384]	βωμόν <sup>A</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἀφάνειαν. <sup>A</sup> Altar in Un sichtbarkeit.

## Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἅ <sup>ArtN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> πειθῶ, <sup>N</sup> zwingt aber die Elende Überredung,
[386]	προβούλου <sup>AdjG</sup> παῖς <sup>N</sup> ἄφερτος <sup>AdjN</sup> ἄτας. <sup>G</sup> des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
[387]	ἅκος <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> μάταιον. <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐκρύφθη, <sup>AorPas</sup> Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
[388]	πρέπει <sup>PräAkt</sup> δέ, <sup>Pt</sup> φῶς <sup>N</sup> αἰνολαμπές, <sup>AdjN</sup> σίνος. <sup>N</sup> geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden.
[390]	κακοῦ <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χαλκοῦ <sup>G</sup> τρόπον <sup>A</sup> des Bösen aber Bronzene Art
[391]	τρίβῃ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προσβολαῖς <sup>D</sup> durch Abrieb und auch Anstößen
[392]	μελαμπαγῆς <sup>AdjN</sup> πέλει <sup>PräAkt</sup> schwarz gefleckt wird
[393]	δικαιωθείς, <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
[394]	διώκει <sup>PräAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> ποτανὸν <sup>AdjA</sup> ὄρνιν, <sup>A</sup> verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
[395]	πόλει <sup>D</sup> πρόστριμ <sup>A</sup> , ἄφερτον <sup>AdjA</sup> ἐνθείς. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
[396]	λιτᾶν <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκούει <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν. <sup>G</sup> der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
[397]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπίστροφον <sup>AdjA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> den aber zurück kehrenden der
[398]	φῶτ' <sup>A</sup> ἄδικον <sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ. <sup>PräAkt</sup> Mann ungerecht stürzt nieder.
[399]	οἷος <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Πάρις <sup>N</sup> ἐλθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> solcher wie und Paris gekommen seiend
[400]	ἐς <sup>Prp</sup> δόμον <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν <sup>G</sup> in Haus den der Atreiden
[401]	ἥσχυνε <sup>ImpAkt</sup> ξενίαν <sup>A</sup> τράπε  ζαν <sup>A</sup> schändete Gastfreundschaft Tisch
[402]	κλοπαῖσι <sup>D</sup> γυναικός. <sup>G</sup> mit Diebstählen der Frau.

## Strophe 2

[403]	[Χορός]:	λιποῦσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἀστοῖσιν <sup>D</sup>	ἀσπίστοράς <sup>A</sup>	verlassen habend	aber	den Bürgern	Schild träger
[404]		τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλόνους <sup>A</sup>	λογχίμους <sup>AdjA</sup>	und	auch	Wirren	lanzen bewaffnete
[405]		ναυβάτας <sup>AdjA</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὀπλισμούς <sup>A</sup>		schiff fahrende	und	Rüstungen,	
[406]		ἄγουσά <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τ <sup>Pt</sup>	ἀντίφερνον <sup>AdjA</sup>	Ἰλίῳ <sup>D</sup>	φθορὰν <sup>A</sup>	führend	und	entsprechende Ilion dem Verderben
[407]		βέβακεν <sup>PerAkt</sup>	ρίμφα <sup>Adv</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>		ist geschritten	schnell	durch	
[408]		πυλᾶν <sup>G</sup>	ἄτλητα <sup>AdjA</sup>	τλᾶσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔστενον <sup>ImpAkt</sup>	der Tore	Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
[409]		τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐννέποντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δόμων <sup>G</sup>	προφηται <sup>N</sup>	dieses	sagend	der Häuser	Seher·
[410]		ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	δῶμα <sup>N</sup>	δῶμα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρόμοι <sup>N</sup>	io	io Haus Haus und Vor kämpfer,
[411]		ἰὼ <sup>ij</sup>	λέχος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στίβοι <sup>N</sup>	φιλόνορες <sup>AdjN</sup>	io	Lager	und Wege mann liebende.
[412]		πάρεστι <sup>PräAkt</sup>	σιγὰς <sup>A</sup>	ἀτίμους <sup>AdjA</sup>	ἄλοιδόρους <sup>AdjA</sup>	ist gegenwärtig	Schweigen	entehrte	schmäh lose
[413]		ἄλγιστ <sup>AdvSup</sup>	ἀφημένων <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		am schmerzlichsten	der Zurück gelassenen	zu sehen.	
[414]		πόθῳ <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπερποντίας <sup>AdjG</sup>		mit Sehnsucht	aber	über meerischer	
[415]		φάσμα <sup>N</sup>	δόξει <sup>FuAkt</sup>	δόμων <sup>G</sup>	ἀνάσσειν <sup>PräInfAkt</sup>	Phantom	wird scheinen	der Häuser	herrschen.
[416]		εὐμόρφων <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κολοσσῶν <sup>G</sup>		schön gestalteter	aber	der Kolosse	
[417]		ἔχθεται <sup>PräM/P</sup>	χάρις <sup>N</sup>	ἀνδρί <sup>D</sup>		ist verhasst	Anmut	dem Mann·	
[418]		ὀμμάτων <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄχηνιαίς <sup>D</sup>	der Augen	aber	in	Dürren
[419]		ἔρρει <sup>PräAkt</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	Ἀφροδίτα <sup>N</sup>		verrinnt	ganz	Aphrodite.	

## Antistrophe 2

[420]	[Χορός]:	ὄνειρόφαντοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πενθήμονες <sup>AdjN</sup>		Traum scheinende	aber	Trauer volle	
[421]		πάρεισι <sup>PräAkt</sup>	δόξαι <sup>N</sup>	φέρουσαι <sup>N</sup>	PräAkt	sind anwesend	Erscheinungen	tragend	
[422]		χάριν <sup>A</sup>	ματαίαν. <sup>AdjA</sup>			Gunst	vergebliche.		
[423]		μάταν <sup>Adv</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	εὔτ, <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐσθλά <sup>AdjA</sup>	τις <sup>N</sup>	δοκῶν <sup>N</sup>	ὁρᾷ, <sup>PräAkt</sup>
		vergeblich	denn,	sobald	wohl	Gutes	irgend einer	scheinend	sieht,
[424]		παραλλάξασα <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>			verändert habend	durch		
		AorAkt							
[425]		χερῶν <sup>G</sup>	βέβακεν <sup>PerAkt</sup>	ὄψις <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μεθύτερον <sup>AdvKmp</sup>			
		der Hände	ist getreten	Anblick	nicht	später			
[426]		πτεροῖς <sup>AdjD</sup>	ὀπαδοῦς, <sup>N</sup>	ὑπνου <sup>G</sup>	κελεύθοις. <sup>D</sup>	mit Flügeln	folgend seiend	des Schlafes	Wegen.
			PräAkt						
[427]		τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	οἴκους <sup>A</sup>	ἐφ <sup>Prp</sup>	ἐστίας <sup>G</sup>	ἄχη <sup>N</sup>	
		die	zwar	in	Häusern	auf	der Herd stätte	Schmerzen	

[428]	τάδ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα. <sup>AdjN</sup> dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀφ, <sup>Prp</sup> Ἑλλανος <sup>G</sup> αἶας <sup>G</sup> συνορμένοις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430]	πένθει, <sup>D</sup> ἀτλησικάρδιος <sup>AdjN</sup> mit Trauer herz unerträglich
[431]	δόμων <sup>G</sup> ἐκάστου <sup>AdjG</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup> der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> θιγγάνει <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἥπαρ. <sup>A</sup> viele wenigstens berührt an Leber·
[433]	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψεν <sup>AorAkt</sup> welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν, <sup>PerAkt</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φωτῶν <sup>G</sup> weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σποδὸς <sup>N</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐκά <sup>  </sup> στου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους <sup>A</sup> ἀφικνεῖται. <sup>PräM/P</sup> Häuser kommt an.

## Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ <sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς <sup>AdjN</sup> δ, <sup>Pt</sup> Ἄρης <sup>N</sup> σωμάτων <sup>G</sup> der Gold wechsler aber Ares der Körper
[438]	καὶ <sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχῃ <sup>D</sup> δορὸς <sup>G</sup> und Waage halter in Schlacht des Speeres
[440]	πυρωθὲν <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι <sup>AdjD</sup> πέμπει <sup>PräAkt</sup> βαρὺ <sup>AdjA</sup> den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα <sup>A</sup> δυσδάκρυτον <sup>AdjA</sup> ἀν <sup>  </sup> τήνορος <sup>G</sup> Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ <sup>G</sup> γεμί <sup>  </sup> ζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> der Asche füllend
[444]	λέβητας <sup>A</sup> εὐθέτους <sup>AdjA</sup> Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι <sup>PräAkt</sup> δ, <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄν <sup>  </sup> δρα <sup>A</sup> stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μάχης <sup>G</sup> ἱδρὶς <sup>AdjN</sup> den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φοναῖς <sup>D</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> πεσόντ' <sup>—A</sup> <sub>AorSAkt</sub> den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας <sup>AdjG</sup> διαὶ <sup>Prp</sup> γυναι <sup>  </sup> κός <sup>G</sup> fremder durch einer Frau·
[449]	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σιγά <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύ <sup>  </sup> ζει <sup>PräAkt</sup> dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν <sup>AdjN</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὑπ, <sup>Prp</sup> ἄλγος <sup>A</sup> ἔρ <sup>  </sup> πει <sup>PräAkt</sup> neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους <sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις <sup>D</sup> vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ, <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τεῖχος <sup>A</sup> die aber dort um Mauer
[453]	θήκας <sup>A</sup> Ἰλιάδος <sup>AdjG</sup> γᾶς <sup>G</sup> Gräber von Ilion ischer Erde

[454]	εὖμορφοι <sup>AdjN</sup>	κατέχουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐχ <sup>  </sup> θρᾶ <sup>AdjN</sup>
	schön gestaltete	bedecken·	feindliche
[455]	δ <sup>Pt</sup>	ἔχοντας <sup>A</sup>	ἔκρυπεν <sup>AorAkt</sup>
	aber	habende	verbarg.

## Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀστῶν <sup>G</sup>	φάτις <sup>N</sup>	ξὺν <sup>Prp</sup>	κότῳ <sup>D</sup>
	schwer	aber	der Bürger	Gerede	mit	Groll·
[457]	δημοκράντου <sup>AdjG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄρᾱς <sup>G</sup>	τίνει <sup>PräAkt</sup>	χρέος <sup>A</sup>	
	volks herrschenden	aber	Fluchs	zahlt	Schuld.	
[458]	μένει <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀκοῦσαί <sup>AorInfAkt</sup>	τί <sup>A</sup>	μου <sup>G</sup>	Pr
	verweilt	aber	zu hören	etwas	meiner	
[460]	μέριμνα <sup>N</sup>	νυκτηρεφές <sup>AdjN</sup>				
	Sorge	nacht getragen.				
[461]	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολυκτόνων <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>		
	der	viel tötenden	denn	nicht		
[462]	ἄσκοποι <sup>AdjN</sup>	θεοί <sup>N</sup>	κελαι <sup>  </sup> ναί <sup>AdjN</sup>			
	un achtsame	Götter.	dunkle			
[463]	δ <sup>Pt</sup>	Ἐρινύες <sup>N</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>			
	aber	Erinnyen	mit Zeit			
[464]	τυχηρὸν <sup>AdjA</sup>	ὄντ <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	δίκας <sup>G</sup>		
	glücklich	seiend	ohne	Gerechtigkeit		
[465]	παλιντυχεῖ <sup>PräAkt</sup>	τριβᾶ <sup>D</sup>	βίου <sup>G</sup>			
	kehrt zurück	Reibung	des Lebens			
[466]	τιθεῖς <sup>N</sup>	ἄμαυρόν <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀί <sup>  </sup> στοις <sup>AdjD</sup>	
	setzend	Dunkel,	in	aber	Un sichtbaren	
[467]	τελέθοντος <sup>G</sup>	οὔτις <sup>N</sup>	ἀλ <sup>  </sup> κά <sup>N</sup>			
	seienden	niemand	Abwehr·			
[468]	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπερκόπως <sup>Adv</sup>	κλύειν <sup>PräInfAkt</sup>		
	das	aber	über hochmütig	hören		
[469]	εὖ <sup>Adv</sup>	βαρύ <sup>AdjN</sup>	βάλλεται <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅσ <sup>  </sup> σοις <sup>D</sup>	Pr
	gut	schwer·	wird getroffen	denn	so vielen wie	
[470]	Διόθεν <sup>Adv</sup>	κάρανα <sup>A</sup>				
	von Zeus her	Häupter.				
[471]	κρίνω <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄφθονον <sup>AdjA</sup>	ὄλβον <sup>A</sup>		
	ich urteile	aber	un neidisch	Glück·		
[472]	μήτ <sup>Kon</sup>	εἶην <sup>PräAktOp</sup>	πτολιπόρθης <sup>N</sup>			
	weder	wäre ich	Stadt verwüster			
[473]	μήτ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup>	ἄλ <sup>  </sup> οὺς <sup>N</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἄλ <sup>  </sup> ων <sup>AdjG</sup>
	noch	also	selbst	gefangen worden seiend	von	anderen
[474]	βίον <sup>A</sup>	κατίδοιμι <sup>AorAktOp</sup>				
	Leben	wahr nehmen möchte ich.				

## Epode

[475] [Χορός]:	πυρὸς <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὕπ <sup>Prp</sup>	εὐαγγέλου <sup>AdjG</sup>		
	des Feuers	aber	durch	gute Botschaft bringenden		
[476]	πόλιν <sup>A</sup>	διήκει <sup>PräAkt</sup>	θοᾶ <sup>AdjA</sup>			
	Stadt	durch läuft	schnelle			
[477]	βάξις <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐτήτυμος <sup>AdjN</sup>		
	Kunde·	wenn	aber	wahr,		
[478]	τίς <sup>N</sup>	οἶδεν <sup>PerAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup>	θεῖόν <sup>AdjN</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>
	wer	weiß,	oder	etwas	göttlich	ist
					irgend wo	Lüge. —

[479]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὧδε <sup>Adv</sup> παιδὺν <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> φρενῶν <sup>G</sup> κεκομμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
[480]	φλογὸς <sup>G</sup> παραγγέλμασιν <sup>D</sup>	des Feuers An kündigungen
[481]	νέοις <sup>AdjD</sup> πυρωθέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> καρδίαν <sup>A</sup> ἔπειτ <sup>Adv</sup>	neuen entflammt worden Herz dann
[482]	ἀλλαγῇ <sup>D</sup> λόγου <sup>G</sup> καμῆν <sup>;</sup> <sub>AorInfAkt</sub> —	durch des Wortes ermattan; —
[483]	ἐν <sup>Prp</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> αἰχμῇ <sup>D</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup>	in der Frau Speer ziemt
[484]	πρὸ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> φανέντος <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> χάριν <sup>A</sup> ξυναινέσαι <sup>;</sup> <sub>AorAktInf</sub> —	vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. —
[485]	πιθανὸς <sup>AdjN</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> θῆλυς <sup>AdjN</sup> ὅρος <sup>N</sup> ἐπινέμεται <sup>;</sup> <sub>PräM/P</sub>	über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> ταχύμορον <sup>AdjN</sup>	schnell fahrend· aber schnell sterbend
[487]	γυναικογήρυτον <sup>AdjN</sup> ὄλλυται <sup>;</sup> <sub>PräM/P</sub> κλέος <sup>N</sup> —	frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

## Episode

[488] [Χορός]:	τάχ <sup>Adv</sup> εἰσόμεσθα <sup>;</sup> <sub>FuMed</sub> λαμπάδων <sup>G</sup> φασφόρων <sup>AdjG</sup>	bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
[490]	φρυκτωριῶν <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πυρὸς <sup>G</sup> παραλλαγάς <sup>A</sup>	der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
[491]	εἴτ <sup>;</sup> <sub>Kon</sub> οὖν <sup>Pt</sup> ἀληθεῖς <sup>AdjA</sup> εἴτ <sup>;</sup> <sub>Kon</sub> ὀνειράτων <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup>	sei es nun wahre sei es der Träume Weise
[492]	τερπνὸν <sup>AdjN</sup> τόδ <sup>;</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἐλθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φῶς <sup>N</sup> ἐφήλωσεν <sup>;</sup> <sub>AorAkt</sub> φρένας <sup>;</sup> <sub>A</sub>	erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
[493]	κήρυκ <sup>;</sup> <sub>A</sub> ἀπ <sup>;</sup> <sub>Prp</sub> ἀκτῆς <sup>G</sup> τόνδ <sup>;</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ὁρῶ <sup>;</sup> <sub>PräAkt</sub> κατάσκιον <sup>AdjA</sup>	Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις <sup>D</sup> ἐλαίας <sup>;</sup> <sub>G</sub> μαρτυρεῖ <sup>;</sup> <sub>PräAkt</sub> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κάσις <sup>N</sup>	mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
[495]	πηλοῦ <sup>G</sup> ξύνουρος <sup>AdjN</sup> διψία <sup>AdjN</sup> κόνις <sup>N</sup> τάδε <sup>;</sup> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
[496]	ὥς <sup>Kon</sup> οὔτ <sup>;</sup> <sub>Pt</sub> ἄναυδος <sup>AdjN</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δαίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φλόγα <sup>A</sup>	wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
[497]	ῥλης <sup>G</sup> ὀρείας <sup>AdjG</sup> σημανεῖ <sup>;</sup> <sub>FuAkt</sub> καπνῷ <sup>D</sup> πυρός <sup>;</sup> <sub>G</sub>	des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
[498]	ἀλλ <sup>;</sup> <sub>Kon</sub> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> χαίρειν <sup>;</sup> <sub>PräInfAkt</sub> μᾶλλον <sup>Adv</sup> ἐκβάξει <sup>;</sup> <sub>FuAkt</sub> λέγων <sup>;</sup> <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀντίον <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῖσδ <sup>;</sup> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἀποστέργω <sup>;</sup> <sub>PräAkt</sub> λόγον <sup>;</sup> <sub>A</sub>	den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
[500]	εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φανεῖσι <sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> προσθήκη <sup>N</sup> πέλοι <sup>;</sup> <sub>PräM/Pop</sub> —	gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein. —
[501]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδ <sup>;</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἄλλως <sup>Adv</sup> τῇδ <sup>;</sup> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἐπεύχεται <sup>;</sup> <sub>PräM/P</sub> πόλει <sup>;</sup> <sub>D</sub>	wer diese anders dieser betet zu Stadt,
[502]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φρενῶν <sup>G</sup> καρποῖτο <sup>;</sup> <sub>PräM/Pop</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> ἁμαρτίαν <sup>;</sup> <sub>A</sub>	selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
[503] [Κῆρυξ]:	ὡ <sup>ij</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> οὐδας <sup>A</sup> Ἀργείας <sup>AdjG</sup> χθονός <sup>;</sup> <sub>G</sub>	io väterlichen Boden der argivischen Erde,

- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέγγει<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφικόμην<sup>AorSMed</sup> ἔτους,<sup>G</sup>  
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥαγισῶν<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> ἐλπίδων<sup>G</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἠύχουν<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μεθέξειν<sup>FulInfAkt</sup> φιλάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χθών,<sup>N</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φάος,<sup>N</sup>  
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> Ζεύς,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιος<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄναξ,<sup>N</sup>  
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις<sup>D</sup> ἰάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βέλη.<sup>A</sup>  
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλῃς<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον<sup>A</sup> ἦσθ<sup>ImpAkt</sup> ἀνάρσιος.<sup>AdjN</sup>  
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> σωτήρ<sup>N</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀπολλων.<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαιδῶ,<sup>PräAkt</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup> τιμάορον<sup>A</sup>  
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν,<sup>A</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα,<sup>A</sup> κηρύκων<sup>G</sup> σέβας,<sup>N</sup>  
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας,<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δορός.<sup>G</sup>  
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼ<sup>ij</sup> μέλαθρα<sup>N</sup> βασιλέων,<sup>G</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,<sup>N</sup>  
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θᾶκοι,<sup>N</sup> δαίμονές<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι,<sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι,<sup>Adv</sup> φαιδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισίδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄμμασι<sup>D</sup>  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε<sup>AorM/Plmv</sup> κόσμῳ<sup>D</sup> βασιλέα<sup>A</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῶς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ<sup>D</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἅπασι<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπάσασθε,<sup>AorM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν<sup>A</sup> κατασκάψαντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς<sup>G</sup> μακέλλῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.<sup>N</sup>  
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰστοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἱδρύματα,<sup>N</sup>  
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα<sup>N</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> ἐξαπόλλυται<sup>PräM/P</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τροίαν<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ζευκτήριον<sup>A</sup>  
solches Troja umgeworfen Joch

- [530] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀτρείδης<sup>N</sup> πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἦκει<sup>PräAkt</sup> τίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτε<sup>Pt</sup> συντελὴς<sup>AdjN</sup> πόλις<sup>N</sup>  
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δράμα<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους<sup>G</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup>  
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν<sup>N</sup> ἈορSAkt γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρπαγῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ<sup>ArtG</sup> ῥυσίου<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἡμαρτε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν<sup>AorAkt</sup> δόμον<sup>A</sup>  
einheimischen väterlichen nieder mähete Haus.
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτεισαν<sup>AorAkt</sup> Πριαμίδαι<sup>N</sup> θάμάρτια<sup>ArtA</sup>  
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ<sup>V</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τεθνάναι<sup>PerInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἀντερῶ<sup>FuAkt</sup> θεοῖς<sup>D</sup>  
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως<sup>N</sup> πατρῶας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> γῆς<sup>G</sup> σ'<sup>A</sup> ἐγύμνασεν<sup>AorAkt</sup>  
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐνδακρύνειν<sup>PräInfAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου<sup>G</sup>  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> διδαχθεῖς<sup>N</sup> τοῦδε<sup>G</sup> δεσπόσω<sup>PräAktKnj</sup> λόγου<sup>G</sup>  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup> ἰμέρῳ<sup>D</sup> πεπληγμένοι<sup>N</sup>  
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποθοῦντα<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> γῆν<sup>A</sup> στρατὸν<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἄμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός<sup>G</sup> μ'<sup>A</sup> ἀναστένειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> ἐπῆν<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ<sup>D</sup> στόγος<sup>N</sup>  
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> φάρμακον<sup>N</sup> βλάβης<sup>G</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup> κοιράνων<sup>G</sup> ἔτρεις<sup>AorAkt</sup> τινάς<sup>A</sup>  
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> χάρις<sup>N</sup>  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται<sup>PerM/P</sup> ταῦτα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> αὖ<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κάπιομοφα<sup>KonAdjA</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ'<sup>AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι<sup>Prp</sup> αἰῶνος<sup>G</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;



- [555] μόχθους<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσανλίας,<sup>A</sup>  
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνὰς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους,<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες<sup>N</sup> ἡματος<sup>G</sup> μέρος;<sup>A</sup>  
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> χέρσω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν<sup>ImpAkt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος.<sup>N</sup>  
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·
- [559] εὐναί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> δῆϊων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν.<sup>D</sup>  
Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
- [560] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάπὸ<sup>KonPrp</sup> γῆς<sup>G</sup> λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι<sup>N</sup> κατεψάκαζον,<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος<sup>N</sup>  
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,<sup>G</sup> τιθέντες<sup>N</sup> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.<sup>A</sup>  
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον,<sup>AdjA</sup>  
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον<sup>Adv</sup> παρείχ' <sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,<sup>N</sup>  
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος,<sup>A</sup> εὖτε<sup>Kon</sup> πόντος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις<sup>D</sup> ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὗδοι<sup>PräAktKnj</sup> πεσών<sup>N</sup>  
Lagern wellen los wind stillen schliefte gefallen
- [567] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πενθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δεῖ;<sup>PräAkt</sup> παροίχεται<sup>PräM/P</sup> πόνος.<sup>N</sup>  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
- [568] παροίχεται<sup>PräM/P</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup>  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ' <sup>Pt</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ἀναστῆναι<sup>AorSInfAkt</sup> μέλειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup> ἔν<sup>Prp</sup> ψήφῳ<sup>D</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> παλιγκότου;<sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> ξυμφορὰς<sup>A</sup> καταξιῶ.<sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος,<sup>N</sup> πῆμα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς<sup>Kon</sup> κομπάσαι<sup>AorSInfAkt</sup> τῷδ' <sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡλίου<sup>G</sup> φάει<sup>D</sup>  
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ποτωμένοις.<sup>D</sup>  
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν<sup>A</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος<sup>N</sup>  
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς<sup>D</sup> λάφυρα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ' <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις<sup>D</sup> ἐπασσάλευσαν<sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.<sup>A</sup>  
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A</sup> εὐλογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt

- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς.<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάρις<sup>N</sup> τιμήσεται<sup>FuM/P</sup>  
und die Feldherren· und Dank wird ehren
- [582] Διὸς<sup>G</sup> τὸδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκπράξασα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> λόγοισιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich·
- [584] αἰ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦβη<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμῆστρα<sup>V</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> μάλιστα,<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὕπο,<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἦλθ'<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄλωσιν<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.<sup>A</sup>  
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καί<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνίπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἶπε,<sup>AorSAkt</sup> φρυκτωρῶν<sup>G</sup> δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtf Feuer durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Τροίαν<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δοκεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἶρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> κέαρ.<sup>A</sup>  
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις<sup>D</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφαινόμην.<sup>ImpM/P</sup>  
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθουν,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ<sup>D</sup>  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὐφημοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔδραις<sup>D</sup>  
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> δέξασθαι.<sup>AorM/PlInf</sup> — τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn
- [602] γυναικί<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέγγος<sup>A</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup>  
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> σώσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> θεοῦ<sup>G</sup>  
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας<sup>A</sup> ἀνοῖξαι;<sup>AorInfAkt</sup> — ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπάγγειλον<sup>AorAktImpv</sup> πόσει.<sup>D</sup>  
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten·
- [605] ἥκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·

- [606] γυναῖκα<sup>A</sup> πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> εὕροι<sup>AorSAktOp</sup> μολῶν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἷαν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε,<sup>ImpAkt</sup> δωμάτων<sup>G</sup> κύνα<sup>A</sup>  
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ,<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλ',<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σημαντήριον<sup>A</sup>  
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> διαφθείρασαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μήκει<sup>D</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τέρψιν<sup>A</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπίσογον<sup>AdjA</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> μαθάνοντί<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεύσιν<sup>D</sup> εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰπέ,<sup>AorSAktImv</sup> κῆρυξ,<sup>V</sup> Μενέλεων<sup>VG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.<sup>PräM/P</sup>  
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sup>Pr</sup> γῆς<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.<sup>N</sup>  
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ',<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι<sup>D</sup> καρποῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> κενῶ<sup>AdjA</sup> τάληθῇ<sup>AdjA</sup> τύχοις;<sup>AorAktOp</sup>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sup>AorPas</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τάδε.<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαιικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,<sup>G</sup>  
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sup>Pr</sup> ἀναχθεὶς<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου,<sup>G</sup>  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα,<sup>N</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος,<sup>N</sup> ἥρπασε<sup>AorAkt</sup> στρατοῦ;<sup>G</sup>  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.<sup>G</sup>  
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels·
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα<sup>A</sup> συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.<sup>FuAkt</sup>  
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup><sup>PerAkt</sup>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> ἐκλήζετο;<sup>ImpM/P</sup>  
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;

- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> ἡλίου<sup>G</sup> χθονὸς<sup>G</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> χειμῶνα<sup>A</sup> ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τελευτήσαι<sup>AorInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> κότῳ<sup>D</sup>  
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλῶσση<sup>D</sup> μиаίνειν<sup>PräInfAkt</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τιμῇ<sup>N</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πῆματ<sup>A</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πόλει<sup>D</sup>  
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ<sup>D</sup> πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> φέρῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐξαγισθέντας<sup>A</sup> δόμων<sup>G</sup>  
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας<sup>A</sup> διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρης<sup>N</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην<sup>A</sup> φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα<sup>A</sup>  
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>G</sup> σεσαγμένον<sup>A</sup>  
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> παιᾶνα<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> Ἑρινύων.<sup>G</sup>  
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πραγμάτων<sup>G</sup> εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> εὐεστοί<sup>AdjD</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω<sup>FuAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
wie Nützlichs den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν<sup>N</sup> Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup> ἐχθιστοί<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρίν<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ<sup>A</sup> ἐδειξάτην<sup>Du</sup>  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείρουτε<sup>DuN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠρώρει<sup>PlqAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup> Θρήκiai<sup>AdjN</sup> πνοαῖ<sup>N</sup>  
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι<sup>D</sup> τυφῷ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ζάλῃ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ὄμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem

[657]	ῶχοντ’ <sup>ImpM/P</sup>	ἄφαντοι <sup>AdjN</sup>	ποιμένος <sup>G</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	στρόβω. <sup>D</sup>
	gingen fort	unsichtbar	des Hirten	schlechten	Wirbel.
[658]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἀνῆλθε <sup>AorSAkt</sup>	λαμπρὸν <sup>AdjN</sup>	ἡλίου <sup>G</sup> φάος, <sup>N</sup>
	als	aber	aufging	helles	der Sonne Licht,
[659]	ὁρῶμεν <sup>PräAkt</sup>	ἀνθοῦν <sup>A</sup>	πέλαγος <sup>A</sup>	Αἰγαῖον <sup>AdjA</sup>	νεκροῖς <sup>D</sup>
	sehen wir	blühend es	Meer	ägäisches	Leichen
[660]	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	Ἀχαιῶν <sup>AdjG</sup>	ναυτικοῖς <sup>AdjD</sup>	τ’ <sup>Pt</sup>	ἐρειπίοις. <sup>D</sup>
	der Männer	Achaier	see fahrenden	und	Trümmern.
[661]	ἡμᾶς <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ναῦν <sup>A</sup> τ’ <sup>Pt</sup> ἀκήρατον <sup>AdjA</sup> σκάφος <sup>A</sup>
	uns	doch	zwar	also	Schiff und unversehrten Rumpf
[662]	ἦτοι <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἐξέκλεψεν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἔητήσατο <sup>AorMed</sup>
	in der Tat	irgend einer	stahl fort	oder	holte sich
[663]	θεός <sup>N</sup>	τις, <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπος, <sup>N</sup>	οἶακος <sup>G</sup> θιγῶν. <sup>N</sup>
	Gott	irgend einer,	nicht	Mensch,	des Steuerns berührt habend.
[664]	τύχη <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σωτὴρ <sup>N</sup>	ναῦν <sup>A</sup> θέλουσ’ <sup>N</sup>	ἐφέζετο, <sup>ImpM/P</sup>
	Fortuna	aber	Retterin	Schiff willend	setzte sich auf,
[665]	ὥς <sup>Kon</sup>	μήτ’ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὄρμῳ <sup>D</sup> κύματος <sup>G</sup>	ζάλην <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>
	damit	weder	in	Hafen der Woge	Böe zu haben
[666]	μήτ’ <sup>Pt</sup>	ἐξοκειῖλαι <sup>AorInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	κραταίλεων <sup>AdjG</sup>	χθόνα. <sup>A</sup>
	noch	auf Grund laufen	auf	felsigen	Erdboden.
[667]	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	Ἅιδην <sup>A</sup>	πόντιον <sup>AdjA</sup>	πεφευγότες, <sup>N</sup>
	dann	aber	Hades	meer ischen	entronnen habend,
[668]	λευκὸν <sup>AdjA</sup>	κατ’ <sup>Prp</sup>	ἡμαρ, <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πεποιθότες <sup>N</sup>
	hell es	durch	Tag,	nicht	vertraut habend
[669]	ἐβουκολοῦμεν <sup>ImpAkt</sup>	φροντίσιν <sup>D</sup>	νέον <sup>AdjA</sup>	πάθος, <sup>A</sup>	
	hüteten wir	Sorgen	neues	Leiden,	
[670]	στρατοῦ <sup>G</sup>	καμόντος <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	σποδοιμένου. <sup>G</sup>
	des Heeres	ermüdet habenden	und	schlecht	zu Asche werdenden.
[671]	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup>
	und	jetzt	derer	wenn	irgend einer
[672]	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὀλωλότας, <sup>A</sup>	τί <sup>N</sup>
	sagen	uns	als	zugrunde gegangen seiende,	was nicht;
[673]	ἡμεῖς <sup>N</sup>	τ’ <sup>Pt</sup>	ἐκείνους <sup>A</sup>	ταῦτ’ <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>
	wir	auch	jene	das gleiche	zu haben
[674]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄριστα. <sup>AdvSup</sup>	Μενέλεων <sup>G</sup>
	möge geschehen	aber	so	am besten.	des Menelaos
[675]	πρῶτόν <sup>AdvSup</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	προσδόκα <sup>PräAktImv</sup>
	zuerst	und	auch	am meisten	erwarte
[676]	εἰ <sup>Kon</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἀκτὶς <sup>N</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>
	wenn	wenigstens	irgendein	Strahl	der Sonne
[677]	καὶ <sup>Kon</sup>	ζῶντα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βλέποντα, <sup>A</sup>	μηχαναῖς <sup>D</sup>
	und	lebenden	und	schauenden,	Machwerken
[678]	οὐπω <sup>Adv</sup>	θέλοντος <sup>G</sup>	ἐξαναλῶσαι <sup>AorInfAkt</sup>	γένος, <sup>A</sup>	
	noch nicht	willenden	ganz verzehren	Geschlecht,	
[679]	ἐλπίς <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμους <sup>A</sup>
	Hoffnung	irgendeine	ihn	zu	Häuser
[680]	τοσαῦτ’ <sup>AdjA</sup>	ἀκούσας <sup>N</sup>	ἴσθι <sup>PräImvAkt</sup>	τάληθῇ <sup>AdjA</sup>	κλύων. <sup>N</sup>
	so viel	gehört habend	wisse	Wahres	hörend.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ' <sup>Pt</sup>	ὠνόμαζεν <sub>ImpAkt</sub>	ὥδ' <sup>Adv</sup>	
		wer	je	nannte	so	
[682]		ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ἐτητύμως <sup>Adv</sup>	—
		in	das	Ganze	wahrhaft—	
[683]		μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅντιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὀρῶμεν <sub>PräAkt</sub> προνοί <sub>αισι</sub> <sup>D</sup>
		nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir mit Vorsorgen
[684]		τοῦ <sup>ArtG</sup>	πεπρωμένου <sup>G</sup>			
		des	Bestimmten	seienden		
[685]		γλῶσσαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τύχᾱ <sup>D</sup>	νέμων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	—
		Zunge	in	Zufall	zuteilend; —	
[686]		τὰν <sup>ArtA</sup>	δορίγαμβρον <sup>AdjA</sup>	ἀμφινει <sub>κῇ</sub> <sup>AdjA</sup>		
		die	Speer gewonnene	um strittene		
[687]		θ' <sup>Pt</sup>	Ἑλέναν; <sup>A</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	πρεπόντως <sup>Adv</sup>	
		auch	Helena;	da	angemessen	
[688]		ἑλένας, <sup>G</sup>	ἔλανδρος, <sup>AdjN</sup>	ἐλέ <sub>πτολις</sub> <sup>AdjN</sup>		
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,		
[690]		ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀβροτίμων <sup>AdjG</sup>		
		aus	den	zart wertigen		
[691]		προκαλυμμάτων <sup>G</sup>	ἔπλευσε <sub>AorAkt</sub>			
		Vor schleiern	fuhr sie			
[692]		ζεφύρου <sup>G</sup>	γίγαντος <sup>G</sup>	αὔρα, <sup>D</sup>		
		des Zephyr	Riesen	Brise,		
[693]		πολύανδροι <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φεράσπιδες <sup>AdjN</sup>	κυναγοῖ <sup>N</sup>	
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger	
[695]		κατ' <sup>Prp</sup>	ἵχνος <sup>A</sup>	πλατᾶν <sup>G</sup>	ἄφαντον <sup>AdjA</sup>	
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar	
[696]		κελσάντων <sup>G</sup>	σιμόεντος <sup>G</sup>	ἀ <sub>κτὰς</sub> <sup>A</sup>		
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer		
[697]		ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀξιφύλλους <sup>AdjA</sup>			
		zu auf	wachsend blatt ige			
[698]		δι' <sup>Prp</sup>	ἔριν <sup>A</sup>	αἱματόεσσαν. <sup>AdjA</sup>		
		durch	Streit	blut ige.		

## Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	ἰλίω <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κῆδος <sup>N</sup>	ὀρθ <sub>ώνυμον</sub> <sup>AdjN</sup>	
		Ilion dem	aber	Kummer	recht benannt es	
[700]		τελεσσίφρων <sup>AdjN</sup>				
		voll bringungs sinnige				
[701]		μῆνις <sup>N</sup>	ἤλασεν, <sub>AorAkt</sub>	τραπέζας <sup>A</sup>	ἀτί <sub>μωσιν</sub> <sup>D</sup>	
		Zorn	trieb,	Tische	Un ehren	
[702]		ὕστέρω <sup>AdjD</sup>	χρόνω <sup>D</sup>			
		in späterem	Zeit			
[703]		καὶ <sup>Kon</sup>	ξυνεστίου <sup>AdjG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>		
		und	zusammen essenden	des Zeus		
[704]		πρασσομένα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νυμφότι <sub>μον</sub> <sup>AdjA</sup>		
		geschehende	das	Braut ehr ige		
[706]		μέλος <sup>A</sup>	ἐκφάτως <sup>Adv</sup>	τίοντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>		
		Lied	offen kundig	ehrende,		
[707]		ὕμναιον, <sup>A</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τότ' <sup>Adv</sup>	ἐπέρ <sub>ρεπεν</sub> <sup>ImpAkt</sup>	
		Hochzeits lied,	welches	damals	hinüber neigte	
[708]		γαμβροῖσιν <sup>D</sup>	ἀείδειν. <sub>PräInfAkt</sub>			
		den Bräutigamen	zu singen·			

[709]	μεταμανθάνουσα <sup>N</sup> neu lernend	δ'Pt <sup>Pt</sup> aber	ῥμνον <sup>A</sup> Hymnus		
[710]	Πριάμου <sup>G</sup> des Priamos	πόλις <sup>N</sup> Stadt	γεραία <sup>AdjN</sup> alt ehrwürdige		
[711]	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup> viel beklag ten	μέγα <sup>Adv</sup> sehr	που <sup>Adv</sup> wohl	στένει <sup>PräAkt</sup> stöhnt	κικλήσκου  σα <sup>N</sup> rufend
[712]	Πάριν <sup>A</sup> Paris	τὸν <sup>ArtA</sup> den	αἰνόλεκτρον, <sup>AdjA</sup> schreck Bett igen,		
[713]	παμπορθῇ <sup>AdjA</sup> all verwüst eten	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup> viel beklag ten			
[714]	αἰῶνα <sup>A</sup> Lebens zeit	διαί <sup>Prp</sup> durch	πολιτᾶν <sup>G</sup> der Bürger		
[715]	μέλεον <sup>AdjN</sup> elend es	αἷμ' <sup>A</sup> Blut	ἀνατλάσα. <sup>N</sup> aus gehalten habend.	AorSAkt	

## Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεψεν <sup>AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέοντος <sup>G</sup>	ἱνιν <sup>A</sup>
		nährte	aber	des Löwen	Jung tier
[717]		δόμοις <sup>D</sup>	ἀγάλακτον <sup>AdjA</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	
		in Häusern	milch los es	so	
[718]		ἀνὴρ <sup>N</sup>	φιλόμαστον <sup>AdjA</sup>		
		Mann	Brust liebend es,		
[720]		ἐν <sup>Prp</sup>	βίτου <sup>G</sup>	προτελείοις <sup>D</sup>	
		in	des Lebens	Vor Riten	
[721]		ἄμερον <sup>AdjA</sup>	εὐφιλόπαιδα <sup>AdjA</sup>		
		zahm es,	gut Kind liebend es		
[722]		καὶ <sup>Kon</sup>	γεραροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐπίχαρτον <sup>AdjA</sup>	
		und	den Greisen	zum Freude bringend es.	
[723]		πολέα <sup>AdjA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔσχ' <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> ἀγκάλαις <sup>D</sup>
		viel es	aber	hielt	in Armen
[724]		νεοτρόφου <sup>AdjG</sup>	τέκνου <sup>G</sup>	δίκαν <sup>A</sup>	
		neu genährten	Kind es	gleich,	
[725]		φαιδρωπὸς <sup>AdjN</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖρα <sup>A</sup>	σαί <sup>N</sup> ων <sup>PräAkt</sup>
		heiter blickend	zu	Hand	wedelnd
[726]		τε <sup>Pt</sup>	γαστρος <sup>G</sup>	ἀνάγκαις <sup>D</sup>	
		und auch	des Bauches	Nöten.	

## Antistrophe 2

[727]	[Χορός]:	χροניσθεῖς <sup>N</sup>	AorPas	δ'Pt	ἀπέδειξεν	AorAkt	ἥ  θος <sup>A</sup>	Charakter
		Zeit verweilt worden		aber	zeigte			
[728]		τὸ <sup>ArtA</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοκέων <sup>G</sup>	χάριν <sup>A</sup>			
		das	gegen über	den Erzeugern·	Dank			
[729]		γὰρ <sup>Pt</sup>	τροφεῦσιν <sup>D</sup>	ἀμείβων <sup>N</sup>	PräAkt			
		denn	den Ernährern	ver geltend				
[730]		μηλοφόνοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄταις <sup>D</sup>				
		Schaf mord enden	in	Verderb nissen				
[731]		δαῖτ' <sup>A</sup>	ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup>	ἔτευξεν <sup>AorAkt</sup>				
		Mahl	ungeheißes es	bereitete·				
[732]		αἵματι <sup>D</sup>	δ'Pt	οἶκος <sup>N</sup>	ἐφύρθη <sup>AorPas</sup>			
		mit Blut	aber	Haus	wurde beschmiert,			
[733]		ἄμαχον <sup>AdjN</sup>	ἄλγος <sup>N</sup>	οἰκέταις <sup>D</sup>				
		un kämpf lich es	Leid	den Dienern				

- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος<sup>N</sup> πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἱερέως<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἄ<sup>Pr</sup>τας<sup>G</sup>  
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις<sup>D</sup> προσεθρέφθη.<sup>AorPas</sup>  
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἱλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
so gleich aber kommen in Iliions Stadt
- [738] λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φρόνημα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,<sup>A</sup>  
wind lösen Stillen,
- [740] ἀκασκαῖον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄγαλμα<sup>A</sup> πλούτου,<sup>G</sup>  
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup> βέλος,<sup>A</sup>  
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξίθυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ἄνθος.<sup>A</sup>  
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ',<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπέκρανευ<sup>AorAkt</sup>  
neigend habend vollendete
- [745] δὲ<sup>Pt</sup> γάμου<sup>G</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,<sup>A</sup>  
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Πριαμίδαισιν,<sup>D</sup>  
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾷ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> ξενίου,<sup>AdjG</sup>  
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἑρινύς.<sup>N</sup>  
Braut beweinen de Erinys.

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup>  
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται,<sup>PerM/P</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τελεῖσθέντα<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς<sup>G</sup> ὄλβον<sup>A</sup>  
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μὴ<sup>D</sup>,<sup>KonPt</sup> ἄπαιδα<sup>AdjA</sup> θνήσκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας<sup>G</sup> γένει<sup>D</sup>  
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.<sup>A</sup>  
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> μί.  
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δυσσεβὲς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον<sup>N</sup>  
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει,<sup>PräAkt</sup>  
mit zwar mehre zeugt,



[760]	<b>σφετέρᾳ</b> <sup>AdjD</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰκότα</b> <sup>AdjA</sup> <b>γέννα</b> . <sup>D</sup>
	seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]	<b>οἴκων</b> <sup>G</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εὐθυδίκων</b> <sup>AdjG</sup>
	der Häuser doch also recht gerechter
[762]	<b>καλλίπαις</b> <sup>AdjN</sup> <b>πότμος</b> <sup>N</sup> <b>αἰεῖ</b> . <sup>Adv</sup>
	schön kind ig er Tod esschicksal immer.

## Strophe 4

[763] [Χορός]:	<b>φιλεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τίκτειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ῥ'Υβρις</b> <sup>N</sup>
	pfl egt aber zu zeugen Hybris
[764]	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>παλαιὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>νεά</b> <sup>  </sup> <b>ζουσάν</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>
	zwar alte neu werdende
[765]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>κακοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>βροτῶν</b> <sup>G</sup>
	in Übeln der Sterblichen
[766]	<b>ὔβριν</b> <sup>A</sup> <b>τότ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>τόθ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>κύρ</b> <sup>  </sup> <b>ιον</b> <sup>AdjN</sup>
	Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	<b>μόλῃ</b> <sup>AorSAktKnj</sup> <b>φάος</b> <sup>N</sup> <b>τόκου</b> , <sup>G</sup>
	komme Licht der Geburt,
[768]	<b>δαίμονά</b> <sup>A</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄμαχον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀπόλεμ</b> <sup>  </sup> <b>ον</b> <sup>AdjA</sup>
	Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	<b>άνιερων</b> <sup>AdjN</sup> <b>θράσος</b> , <sup>N</sup> <b>μελαί</b> <sup>  </sup> <b>νας</b> <sup>AdjG</sup>
	un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	<b>μελάθροισιν</b> <sup>D</sup> <b>Ἄτας</b> , <sup>G</sup>
	Hallen der Atê,
[771]	<b>εἰδομένας</b> <sup>A</sup> <b>PräM/P</b> <b>τοκεῦσιν</b> . <sup>D</sup>
	erscheinende den Eltern.

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<b>Δίκα</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>λάμπει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
	Dike aber leuchtet zwar in
[773]	<b>δυσκάπνοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>δώμασιν</b> , <sup>D</sup>
	rauch übelen Häusern,
[775]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐναίσιμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>τίει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>βίον</b> . <sup>A</sup>
	das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>χρυσόπαστα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ξεθλα</b> <sup>A</sup> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>
	die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	<b>πίνω</b> <sup>D</sup> <b>χερῶν</b> <sup>G</sup> <b>παλιντρόποις</b> <sup>AdjD</sup>
	Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	<b>ὄμμασι</b> <sup>D</sup> <b>λιποῦσ'</b> , <sup>N</sup> <b>ἁορSAkt</b> <b>ὅσια</b> <sup>AdjA</sup> <b>προσέμολ</b> <sup>  </sup> <b>ε</b> , <sup>AorSAkt</sup>
	Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
[779]	<b>δύναμιν</b> <sup>A</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>σέβουσα</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>πλού</b> <sup>  </sup> <b>του</b> <sup>G</sup>
	Macht nicht verehrend des Reichturns
[780]	<b>παράσημον</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἶνω</b> . <sup>D</sup>
	abweich end es im Lob·
[781]	<b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τέρμα</b> <sup>A</sup> <b>νωμᾶ</b> . <sup>PräAkt</sup>
	alles aber zu Ende lenkt.

## Episode

## Anapäste

[782] [Χορός]:	<b>ἄγε</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>δή</b> , <sup>Pt</sup> <b>βασιλεῦ</b> , <sup>V</sup> <b>Τροίας</b> <sup>G</sup> <b>πτολίπορθ'</b> , <sup>AdjN</sup>
	auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,

- [783] Ἀτρέως<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup>  
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπω;<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σεβίζω<sup>PräAkt</sup>  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ,<sup>KonPt</sup> ὑπεράρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μήθ,<sup>KonPt</sup> ὑποκάμψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν<sup>A</sup> χάριτος;<sup>G</sup>  
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι<sup>PräAkt</sup> δίκην<sup>A</sup> παραβάντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπραγοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιστενάχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτοιμος.<sup>AdjN</sup> δῆγμα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λύπης<sup>G</sup>  
jeder irgend einer bereit· Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἥπαρ<sup>A</sup> προσικνεῖται.<sup>PräM/P</sup>  
nichts auf Leber gelangt heran·
- [793] καὶ<sup>Kon</sup> ξυγχαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ὁμοιοπρεπεῖς<sup>AdjN</sup>  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα<sup>AdjA</sup> πρόσωπα<sup>A</sup> βιαζόμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀγαθός<sup>AdjN</sup> προβατογνώμων,<sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> λαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὄμματα<sup>A</sup> φωτός,<sup>G</sup>  
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ<sup>ArtA</sup> δοκοῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὐφρονος<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διανοίας<sup>G</sup>  
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρεϊ<sup>AdjD</sup> σαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> φιλότῃτι.<sup>D</sup>  
wässerig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰν<sup>A</sup>  
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἑλένης<sup>G</sup> ἔνεκ',<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω,<sup>FuAkt</sup>  
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων<sup>G</sup> οἶακα<sup>A</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend
- [803] θράσος<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup>  
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι<sup>D</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς<sup>G</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνῶση<sup>FuMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>A</sup> οἰκουροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολιτῶν.<sup>G</sup>  
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.

- [810] [Ἀγαμέμνων]: **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **Ἄργος**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **θεοὺς**<sup>A</sup> **ἐγχωρίους**<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] **δίκη**<sup>N</sup> **προσειπεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μεταιτίους**<sup>AdjA</sup>  
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] **νόστου**<sup>G</sup> **δικαίων**<sup>AdjG</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ᾧ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐπραξάμην**<sup>AorMed</sup> **πόλιν**<sup>A</sup>  
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] **Πριάμου**<sup>G</sup> **δίκας**<sup>A</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **γλώσσης**<sup>G</sup> **θεοῖ**<sup>N</sup>  
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] **κλύοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀνδροθνήτας**<sup>AdjA</sup> **Ἰλίου**<sup>G</sup> **φθορὰς**<sup>A</sup>  
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] **ἐς**<sup>Prp</sup> **αἵματηρόν**<sup>AdjA</sup> **τεῦχος**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **διχορρόπως**<sup>Adv</sup>  
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] **ψήφους**<sup>A</sup> **ἔθεντο**<sup>AorM/P</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐναντίῳ**<sup>AdjD</sup> **κύτει**<sup>D</sup>  
Stimm kiesel setzten sie· dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] **ἐλπίς**<sup>N</sup> **προσῆι**<sup>ImpAkt</sup> **χειρὸς**<sup>G</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πληρουμένῳ**<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] **καπνῷ**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀλοῦσα**<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἔτ'**<sup>Adv</sup> **εὔσημος**<sup>AdjN</sup> **πόλις**<sup>N</sup>  
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] **ἄτης**<sup>G</sup> **θύελλαι**<sup>N</sup> **ζῶσι**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **συνθνήσκουσα**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber
- [820] **σποδὸς**<sup>N</sup> **προπέμπει**<sup>PräAkt</sup> **πίονας**<sup>AdjA</sup> **πλούτου**<sup>G</sup> **πνοάς**<sup>A</sup>  
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **θεοῖσι**<sup>D</sup> **χρῆ**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **πολύμνηστον**<sup>AdjA</sup> **χάριν**<sup>A</sup>  
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] **τίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐπεῖπερ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πάγας**<sup>A</sup> **ὑπερκότους**<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] **ἐφραξάμεσθα**<sup>AorMed</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **γυναικὸς**<sup>G</sup> **οὖνεκα**<sup>Prp</sup>  
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] **πόλιν**<sup>A</sup> **διημάθουνεν**<sup>AorSAkt</sup> **Ἀργεῖον**<sup>AdjN</sup> **δάκος**<sup>N</sup>  
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] **ἵππου**<sup>G</sup> **νεοσσός**<sup>N</sup> **ἄσπιδηφόρος**<sup>AdjN</sup> **λεώς**<sup>N</sup>  
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] **πήδημ'**<sup>A</sup> **όρούσας**<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **Πλειάδων**<sup>G</sup> **δύσιν**<sup>A</sup>  
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang·
- [827] **ὑπερθορῶν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πύργον**<sup>A</sup> **ὠμηστῆς**<sup>N</sup> **λέων**<sup>N</sup>  
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] **ἄδην**<sup>Adv</sup> **ἔλειξεν**<sup>AorSAkt</sup> **αἵματος**<sup>G</sup> **τυραννικοῦ**<sup>AdjG</sup>  
sattleckte des Blutes tyrannischen.
- [829] **θεοῖς**<sup>D</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐξέτεινα**<sup>AorSAkt</sup> **φροῖμιον**<sup>A</sup> **τόδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses·
- [830] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **σὸν**<sup>AdjA</sup> **φρόνημα**<sup>A</sup> **μέμνημαι**<sup>PerM/P</sup> **κλύων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] **καὶ**<sup>Kon</sup> **φημὶ**<sup>PräAkt</sup> **ταῦτά**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **συνήγορόν**<sup>A</sup> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔχεις**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] **παύροις**<sup>AdjD</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἀνδρῶν**<sup>G</sup> **ἐστὶ**<sup>PräAkt</sup> **συγγενὲς**<sup>AdjN</sup> **τόδε**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] **φίλον**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **εὐτυχοῦντ'**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **φθόνου**<sup>G</sup> **σέβειν**<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub>  
lieb den glücklich en ohne Neid zu ehren.
- [834] **δύσφρων**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἰδὲ**<sup>N</sup> **καρδίαν**<sup>A</sup> **προσήμενος**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] **ἄχθος**<sup>N</sup> **διπλοῖζει**<sup>PräAkt</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **πεπαμένῳ**<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> **νόσον**<sup>A</sup>  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,

- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πῆμασιν<sup>D</sup> βαρύνεται<sup>PräM/P</sup>  
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὄλβον<sup>A</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup> στένει<sup>PräAkt</sup>  
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup> λέγοιμ'<sup>PerAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίσταμαι<sup>PräM/P</sup>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας<sup>G</sup> κάτοπτρον<sup>A</sup> εἰδῶλον<sup>A</sup> σκιᾶς<sup>G</sup>  
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρεσμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> ὅσπερ<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἔπλει<sup>ImpAkt</sup>  
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σειραφόρος<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἶτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινούς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας<sup>A</sup> θέντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει<sup>D</sup>  
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> βουλευτέον<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὧ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> φαρμάκων<sup>G</sup> παιωνίων<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἦτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα<sup>FuM/P</sup> πῆμ'<sup>A</sup> ἀποστρέψαι<sup>AorSInfAkt</sup> νόσου.<sup>G</sup>  
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους<sup>A</sup> ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιῶσομαι<sup>FuM/P</sup>  
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup> ἡγαγον<sup>AorSAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπέπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι<sup>PräAktOp</sup>  
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταμήστρα]: ἄνδρες<sup>V</sup> πολῖται,<sup>V</sup> πρέσβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλόνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι<sup>AorSInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sup>PräAkt</sup>  
zu sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> βίου<sup>A</sup>  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἰλίῳ.<sup>D</sup>  
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.

[861]	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γυναῖκα <sup>A</sup> πρῶτον <sup>Adv</sup> ἄρσενος <sup>G</sup> δίχα <sup>Adv</sup> das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
[862]	ἵσθαι <sup>PerM/PInf</sup> δόμοις <sup>D</sup> ἔρημον <sup>AdjA</sup> ἑκπαγλον <sup>AdjA</sup> κακόν, <sup>A</sup> sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
[863]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> κλύουσάν <sup>PräAkt</sup> κληδόνας <sup>A</sup> παλιγκότους <sup>AdjA</sup> viele hörend Gerüchte wieder grollende-
[864]	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἦκειν, <sup>PräInfAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν <sup>PräInfAkt</sup> κακοῦ <sup>G</sup> und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
[865]	κάκιον <sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πῆμα, <sup>A</sup> λάσκοντας <sup>A</sup> δόμοις <sup>D</sup> schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
[866]	καὶ <sup>Kon</sup> τραυμάτων <sup>G</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τόσων <sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν <sup>ImpAkt</sup> und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἀνὴρ <sup>N</sup> ὅδ <sup>,</sup> <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> οἶκον <sup>A</sup> ὤχετεύετο <sup>ImpM/P</sup> Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
[868]	φάτις, <sup>N</sup> τέτρηται <sup>PerM/P</sup> δικτύου <sup>G</sup> πλέον <sup>AdjAKmp</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
[869]	εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> τεθνηκώς, <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἐπλήθυσεν <sup>ImpAkt</sup> λόγοι, <sup>N</sup> wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
[870]	τρισώματός <sup>AdjG</sup> τᾶν <sup>Pt</sup> Γηρυῶν <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δεύτερος <sup>AdjN</sup> dreileibigen wohl Geryon der zweite
[871]	πολλὴν <sup>AdjA</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κάτω <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λέγω, <sup>PräAkt</sup> viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονὸς <sup>G</sup> τρίμοιρον <sup>AdjA</sup> χλαῖναν <sup>A</sup> ἐξηύχει <sup>ImpAkt</sup> λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup> der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
[873]	ἅπαξ <sup>Adv</sup> ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> κατθανῶν <sup>N</sup> μορφώματι. <sup>D</sup> einmal jedem gestorben Gestalt.
[874]	τοιῶνδ <sup>AdjG</sup> ἕκατι <sup>Prp</sup> κληδόνων <sup>G</sup> παλιγκότων <sup>AdjG</sup> solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
[875]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> ἀρτάνας <sup>A</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> δέρης <sup>G</sup> viele von oben Stricke meines Halses
[876]	ἔλυσαν <sup>AorAkt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βίαν <sup>A</sup> λελημμένης. <sup>G</sup> lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδ <sup>G</sup> τοι <sup>Pt</sup> παῖς <sup>N</sup> ἐνθάδ <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> παραστατεῖ <sup>PräAkt</sup> aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σῶν <sup>AdjG</sup> κύριος <sup>N</sup> πιστωμάτων, <sup>G</sup> meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
[879]	ὡς <sup>Kon</sup> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> Ὀρέστης <sup>N</sup> μηδ <sup>KonPt</sup> θαυμάσης <sup>AorAktKnj</sup> τόδε. <sup>A</sup> wie nötig war, Orestes- und nicht staunest dies.
[880]	τρέφει <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> εὐμενῆς <sup>AdjN</sup> δορυξενός <sup>AdjN</sup> nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Φωκεύς, <sup>N</sup> ἀμφίλεκτα <sup>AdjA</sup> πήματα <sup>A</sup> Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ <sup>D</sup> προφωνῶν, <sup>N</sup> τόν <sup>ArtA</sup> θ <sup>Pt</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> Ἰλῖω <sup>D</sup> σέθεν <sup>G</sup> mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον, <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δημόθρους <sup>AdjN</sup> ἀναρχία <sup>N</sup> Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλὴν <sup>A</sup> καταρρίψειεν, <sup>AorAktKnj</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> σύγγονον <sup>AdjA</sup> Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πεσόντα <sup>A</sup> λακτίσαι <sup>AorInfAkt</sup> πλέον. <sup>AdvKmp</sup> den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σκῆψις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δόλον <sup>A</sup> φέρει. <sup>PräAkt</sup> solche jedoch Vorwand nicht List bringt.

[887]	ἔμοιγε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κλαυμάτων <sup>G</sup> ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup> mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
[888]	πηγαί <sup>N</sup> κατεσβήκασιν, <sup>PerAkt</sup> οὐδ', <sup>Pt</sup> ἔνι <sup>PräAkt</sup> σταγών. <sup>N</sup> Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
[889]	ἐν <sup>Prp</sup> ὀψικοίτοις <sup>AdjD</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> βλάβας <sup>A</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
[890]	τὰς <sup>ArtA</sup> ἀμφί <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλαίουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπτηρουχίας <sup>A</sup> die um dir weinend Fackel Wachen
[891]	ἀτμηλήτους <sup>AdjA</sup> αἰέν. <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὀνείρασιν <sup>D</sup> un gepflegte immer. in aber Träumen
[892]	λεπταῖς <sup>AdjD</sup> ὑπαί <sup>Prp</sup> κώνωπος <sup>G</sup> ἐξηγειρόμην <sup>ImpM/P</sup> feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι <sup>AdjD</sup> θωύσσοντος, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμφί <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάθη <sup>A</sup> mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
[894]	ὀρῶσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πλείω <sup>AdjAKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνου. <sup>G</sup> schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
[895]	νῦν <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντα <sup>AdjA</sup> τλᾶσ', <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπενθήτω <sup>AdjD</sup> φρενὶ <sup>D</sup> nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
[896]	λέγοιμ', <sup>PräAktOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> σταθμῶν <sup>G</sup> κύνα, <sup>A</sup> würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
[897]	σωτήρα <sup>A</sup> ναὸς <sup>G</sup> πρότονον, <sup>A</sup> ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> στέγης <sup>G</sup> Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
[898]	στῦλον <sup>A</sup> ποδῆρη, <sup>AdjA</sup> μονογενὲς <sup>AdjA</sup> τέκνον <sup>A</sup> πατρί, <sup>D</sup> Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
[899]	καὶ <sup>Kon</sup> γῆν <sup>A</sup> φανεῖσαν <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> ναυτίλοις <sup>D</sup> παρ', <sup>Prp</sup> ἐλπίδα, <sup>A</sup> und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
[900]	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup> ἡμάρ <sup>A</sup> εἰσιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> χειμάτος, <sup>G</sup> schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
[901]	ὁδοιπόρω <sup>D</sup> διψῶντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος. <sup>A</sup> dem Wanderer durstenden quell igen Strom·
[902]	τερπνὸν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τάναγκαῖον <sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἅπαν. <sup>AdjA</sup> erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιούσδε <sup>AdjD</sup> τοί <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀξιῶ <sup>PräAkt</sup> προσφθέγμασιν. <sup>D</sup> mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
[904]	φθόνος <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἀπέστω· <sup>PräAktImv</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> κακὰ <sup>N</sup> Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel
[905]	ἡνειχόμεσθα. <sup>ImpM/P</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον <sup>AdjN</sup> κάρα, <sup>N</sup> haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
[906]	ἔκβαιν', <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης <sup>G</sup> τῆσδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup> τιθεῖς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> πόδ', <sup>A</sup> ὦναξ, <sup>V</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πορθήτορα. <sup>A</sup> den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
[908]	δμῳαί, <sup>V</sup> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέλλεθ', <sup>PräAkt</sup> αἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέσταλται <sup>PerM/P</sup> τέλος <sup>N</sup> Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
[909]	πέδον <sup>A</sup> κελεύθου <sup>G</sup> στρωννύναι <sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν; <sup>D</sup> Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
[910]	εὐθὺς <sup>Adv</sup> γενέσθω <sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος <sup>AdjN</sup> πόρος <sup>N</sup> sogleich werde purpur bedeckt Weg
[911]	ἐς <sup>Prp</sup> δῶμ', <sup>A</sup> ἄελπτον <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἡγήται <sup>PräM/PKmj</sup> δίκη. <sup>N</sup> in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.

- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντίς<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπνω<sup>D</sup> νικωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει<sup>FuAkt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> εἰμαρμένα.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup> δωμάτων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,<sup>N</sup>  
Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσία<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> ἐμῇ.<sup>AdjD</sup>  
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξέτεινας.<sup>AorAkt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> γέρας.<sup>N</sup>  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις<sup>D</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,<sup>AorAktImv</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα<sup>A</sup> προσχάνης<sup>AorAktKnj</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ',<sup>KonPt</sup> εἵμασι<sup>D</sup> στρώσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον<sup>A</sup>  
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει<sup>PräAktImv</sup> θεοὺς<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τιμαλφεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρεών.<sup>N</sup>  
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάλλεσιν<sup>D</sup>  
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φόβου.<sup>G</sup>  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεόν,<sup>A</sup> σέβειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδὼν<sup>N</sup> αὐτεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ<sup>G</sup> μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον.<sup>N</sup> ὀλβίσαι<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>  
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον<sup>A</sup> τελευτήσαντ',<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> εὐεστοί<sup>AdjD</sup> φίλῃ.<sup>AdjD</sup>  
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ',<sup>PräAktOp ἄν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.</sup>
- [931] [Κλυταμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴσθι<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταμήστρα]: ἠὺξω<sup>AorM/P</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ',<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεῖπον<sup>AorSAkt</sup> τέλος.<sup>A</sup>  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταμήστρα]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥνυσεν;<sup>AorAkt</sup>  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;</sup>
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι<sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς<sup>AorM/PKnj</sup> ψόγον.<sup>A</sup>  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.

- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.<sup>PräAkt</sup>  
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἰμείρειν<sup>PräInfAkt</sup> μάχης.<sup>G</sup>  
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> νίκην<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> δῆριος<sup>AdjN</sup> τίεις;<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ.<sup>AorM/Plmv</sup> κράτος<sup>N</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
gehorsche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> ταῦθ<sup>A</sup>, ὑπαί<sup>PräAktlmv</sup> τις<sup>N</sup> ἀρβύλας<sup>A</sup>  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λῦοι<sup>PräAktKnj</sup> τάχος<sup>A</sup> πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν<sup>A</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> μ<sup>A</sup> ἐμβαίνονθ<sup>A</sup> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὄμματος<sup>G</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> φθόνος.<sup>N</sup>  
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλῇ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶς<sup>N</sup> δωματοφθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν<sup>D</sup>  
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθειρόντα<sup>A</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑφάς.<sup>A</sup>  
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ<sup>A</sup> ἐσκόμιζε<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὐμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.<sup>PräM/P</sup>  
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> δουλίῳ<sup>AdjD</sup> χρήται<sup>PräM/P</sup> ζυγῷ.<sup>D</sup>  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος<sup>A</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> δῶρημ<sup>N</sup>, ἐμοί<sup>D</sup> ξυνέσπετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup> κατέστραμμαι<sup>PerM/P</sup> τάδε<sup>A</sup>,  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> πορφύρας<sup>G</sup> πατῶν.<sup>N</sup>  
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> θάλασσα<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> κατασβέσει;<sup>FuAkt</sup>  
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα<sup>N</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας<sup>G</sup> ἰσάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα<sup>A</sup> παγκαίνιστον<sup>AdjA</sup> εἰμάτων<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἅλις<sup>Adv</sup>  
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> πένεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> δόμος.<sup>N</sup>  
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.



[963]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> πατησὸν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰμάτων <sup>G</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἠύξάμην, <sup>AorM/P</sup> vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι <sup>D</sup> προυνεχθέντος <sup>G</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χρηστηρίοις, <sup>D</sup> den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
[965]	ψυχῆς <sup>G</sup> κόμιστρα <sup>A</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μηχανωμένη <sup>D</sup> . <sup>PerM/P</sup> der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	ρίζης <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὔσης <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> φυλλὰς <sup>A</sup> ἵκετ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> δόμους, <sup>A</sup> der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
[967]	σκιὰν <sup>A</sup> ὑπερτείνασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σειρίου <sup>AdjG</sup> κυνός. <sup>G</sup> Schatten über streckend des Sirius Hundes.
[968]	καὶ <sup>Kon</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μολόντος <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> δωματίτιν <sup>AdjA</sup> ἐστίαν, <sup>A</sup> und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
[969]	θάλπος <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χειμῶνι <sup>D</sup> σημαίνεις <sup>PräAkt</sup> μολόν. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·
[970]	ὅταν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τεύχη <sup>PräM/PKmj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὄμφακος <sup>G</sup> πικρᾶς <sup>AdjG</sup> wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον, <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> ψύχος <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> πέλει, <sup>PräAkt</sup> Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	ἀνδρὸς <sup>G</sup> τελείου <sup>AdjG</sup> δῶμ' <sup>A</sup> ἐπιστρωφωμένου. <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ, <sup>V</sup> Ζεῦ <sup>V</sup> τέλειε, <sup>AdjV</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐμὰς <sup>AdjA</sup> εὐχὰς <sup>A</sup> τέλει· <sup>PräAktImv</sup> Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
[974]	μέλοι <sup>PräAktKmj</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> περ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> μέλλης <sup>PräAktKmj</sup> τελεῖν· <sup>PräInfAkt</sup> möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigt zu vollbringen.

## Chor

## Strophe 1

[975]	[Χορός]: τίπτε <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τόδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐμπέδως <sup>Adv</sup> warum mir dies beständig
[976]	δεῖμα <sup>N</sup> προστατήριον <sup>AdjN</sup> Furcht beschützend
[977]	καρδίας <sup>G</sup> τερασκόπου <sup>AdjG</sup> ποτᾶται, <sup>PräM/P</sup> des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	μαντιπολεῖ <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup> ἄμισθος <sup>AdjN</sup> αἰοιδά, <sup>N</sup> wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt Gesang,
[980]	οὐδ' <sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι <sup>AorInfAkt</sup> δίκαν <sup>Adv</sup> und nicht ausspucken gleichsam
[981]	δυσκρίτων <sup>AdjG</sup> ὄνειράτων <sup>G</sup> schwer entscheidbar er Träume
[982]	θάρσος <sup>N</sup> εὐπειθές <sup>AdjN</sup> ἵζει <sup>PräAkt</sup> Mut leicht lenkbar es setzt sich
[983]	φρενὸς <sup>G</sup> φίλον <sup>AdjA</sup> θρόνον; <sup>A</sup> des Sinnes lieben Thron;
[984]	χρόνος <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πρυμνησίων <sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς <sup>D</sup> Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
[985]	ψαμμί <sup>G</sup> ἀκτᾶς <sup>G</sup> παρή  μησηεν, <sup>AorAkt</sup> des Sandes der Küste verstrich,
[986]	εὖθ' <sup>Adv</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἴλιον <sup>A</sup> sobald unter Ilion
[987]	ῥωτο <sup>AorSM/P</sup> ναυβάτας <sup>AdjN</sup> στρατός. <sup>N</sup> erhob sich schiff fahrend Heer.

# Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: **πεύθομαι**<sup>Präm/P</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ὀμμάτων**<sup>G</sup>  
erfahre aber von Augen
- [989] **νόστον**<sup>A</sup> **αὐτόμαρτυς**<sup>AdjN</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **PräAkt**  
Heimkehr, selbst Zeuge seiend
- [990] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **λύρας**<sup>G</sup> **ὅμως**<sup>Adv</sup> **ὕμνωδεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] **θρῆνον**<sup>A</sup> **Ἑρινύος**<sup>G</sup> **αὐτοδίδακτος**<sup>AdjN</sup> **ἔσωθεν**<sup>Adv</sup>  
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] **θυμός**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **ἔχων**<sup>N</sup> **PräAkt**  
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] **ἐλπίδος**<sup>G</sup> **φίλον**<sup>AdjN</sup> **θράσος**<sup>N</sup>  
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] **σπλάγχνα**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὔτοι**<sup>Pt</sup> **ματάλλει**<sup>PräAkt</sup>  
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἐνδίκους**<sup>AdjD</sup> **φρεσὶν**<sup>D</sup>  
gegen gerechten Sinnen
- [997] **τελεσφόροις**<sup>AdjD</sup> **δίναις**<sup>D</sup> **κυκώμενον**<sup>A</sup> **Präm/P **κέαρ**<sup>A</sup>  
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.**
- [998] **εὐχομαι**<sup>Präm/P</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἐμᾶς**<sup>AdjG</sup>  
ich bete aber aus meiner
- [999] **ἐλπίδος**<sup>G</sup> **ψύθη**<sup>AorPas</sup> **πεσεῖν**<sup>AorInfAkt</sup>  
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] **ἐς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τελεσφόρον**<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

# Strophe 2

- [1001] [Χορός]: **μάλα**<sup>Adv</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μεγάλας**<sup>AdjG</sup> **ὕγιείας**<sup>G</sup>  
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] **ἀκόρεστον**<sup>AdjN</sup> **τέρμα**<sup>N</sup> **νόσος**<sup>N</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup>  
un sättlich es Ziel Krankheit denn
- [1003] **γείτων**<sup>N</sup> **ὁμότοιχος**<sup>AdjN</sup> **ἐρείδει**<sup>PräAkt</sup>  
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πότμος**<sup>N</sup> **εὐθυπορῶν**<sup>N</sup> **PräAkt**  
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] **ἀνδρὸς**<sup>G</sup> **ἔπαισεν**<sup>AorAkt</sup> **ἄφαντον**<sup>AdjA</sup> **ἔρμα**<sup>A</sup>  
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup> **Pr** **χρημάτων**<sup>G</sup>  
und vor doch etwas der Güter
- [1009] **κτησίων**<sup>AdjG</sup> **ὄκνος**<sup>N</sup> **βαλὼν**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] **σφενδόνας**<sup>A</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **εὐμέτρου**<sup>AdjG</sup>  
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔδω**<sup>AorAkt</sup> **πρόπας**<sup>AdjN</sup> **δόμος**<sup>N</sup>  
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] **πημονᾶς**<sup>G</sup> **γέμων**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἄγαν**<sup>Adv</sup>  
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἐπόντισε**<sup>AorAkt</sup> **σκάφος**<sup>N</sup>  
und nicht versenkte Schiff.

[1014]	πολλά <sup>AdjA</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	δόσις <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	ἀμφιλαῖ <sup>AdjN</sup>	φής <sup>AdjN</sup>
	viele	gewiss	Gabe	aus	des Zeus	rundum	reich
[1015]	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀλόκων <sup>AdjG</sup>	ἐπετειᾶν <sup>AdjG</sup>		
	und	auch	aus	pflug los er	Jahres feiern		
[1016]	νῆστιν <sup>AdjA</sup>	ῥά <sup>Adv</sup>	ῥά <sup>Adv</sup>	ῥά <sup>Adv</sup>	ῥά <sup>Adv</sup>	ῥά <sup>Adv</sup>	ῥά <sup>Adv</sup>
	Hunger	krankte	vernichtete	Krankheit.			

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γᾶν <sup>A</sup>	πεσὸν <sup>N</sup>	ἅπαξ <sup>Adv</sup>	θανάσιμον <sup>AdjN</sup>
	das	aber	auf	Erde	gefallen seiend	einmal	tödlich
[1020]	πρόπαρ <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	μέλαν <sup>AdjA</sup>	αἷμα <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	
	vor	des Mannes	schwarz es	Blut	wer	wohl	
[1021]	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἀγκαλέσαιτ <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐπαείδων <sup>N</sup>	ᾄδων <sup>N</sup>		
	wieder	würde zurückrufen		besingend;			
[1022]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὀρθοδαῖ <sup>AdjA</sup>				
	und nicht	den	recht kundigen				
[1023]	τῶν <sup>ArtG</sup>	φθιμένων <sup>G</sup>	ἀνάγειν <sup>PräInfAkt</sup>				
	der	zugrunde gegangenen	zurück führen				
[1024]	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἀπέπαυσεν <sup>AorAkt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	εὐλαβεία <sup>D</sup>			
	Zeus	ließ ab	durch	Ehr furcht;			
[1025]	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τεταγμένα <sup>N</sup>			
	wenn	aber	nicht	geordnet seiend			
[1026]	μοῖρα <sup>N</sup>	μοῖραν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>			
	Moirā	Anteil	aus	der Götter			
[1027]	εἴργε <sup>ImpAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	φέρειν <sup>PräInfAkt</sup>			
	wehrte ab	nicht	mehr	tragen,			
[1028]	προφθάσασα <sup>N</sup>	καρδίαν <sup>N</sup>					
	zuvor gekommen seiend	Herz					
[1029]	γλῶσσαν <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἐξέχει <sup>PräAkt</sup>			
	Zunge	wohl	diese	würde ausgießen.			
[1030]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	σκότῳ <sup>D</sup>	βρέμει <sup>PräAkt</sup>		
	jetzt	aber	unter	Dunkel	braust		
[1031]	θυμαλγής <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	ἐπελπομέν <sup>N</sup>		
	herz schmerzend	und	auch	nichts	erwartend		
[1032]	ποτὲ <sup>Adv</sup>	καίριον <sup>AdjA</sup>	ἐκτολυπεύσειν <sup>FuInfAkt</sup>				
	einst	recht zeitig	aus leid lösen				
[1033]	ζωπυρουμένας <sup>A</sup>	φρενός <sup>G</sup>					
	wieder entflamm t werdende	des Sinnes.					

## Episode

[1035] [Κλυταμήστρα]:	εἴσω <sup>Adv</sup>	κομίζου <sup>PräM/Plmv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σύ <sup>N</sup>	Κασάνδραν <sup>A</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	
	hinein	bringe	und	du,	Kassandra	sage ich,	
[1036]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	σ <sup>A</sup>	ἔθηκε <sup>AorSAkt</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἀμηνίτως <sup>Adv</sup>	δόμοις <sup>D</sup>	
	da	dich	setzte	Zeus	ohne Zorn	im Hause	
[1037]	κοινωνόν <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	χερνίβων <sup>G</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	μέτα <sup>Prp</sup>		
	Genossen	zu sein	der Hand waschungen,	vieler	mitten unter		
[1038]	δούλων <sup>G</sup>	σταθεῖσαν <sup>A</sup>	κτησίῳ <sup>AdjG</sup>	βωμοῦ <sup>G</sup>	πέλας <sup>Adv</sup>		
	der Sklaven	gestellt worden seiend	des Besitz es	Altars	nahe		
[1039]	ἔκβαιν <sup>PräImvAkt</sup>	ἀπήνης <sup>G</sup>	τῆσδε <sup>G</sup>	μηδ <sup>Pt</sup>	ὑπερφρόνει <sup>PräImvAkt</sup>		
	steige aus	des Wagens	dies es,	und nicht	über mutig denke.		
[1040]	καὶ <sup>Kon</sup>	παῖδα <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	φασιν <sup>PräAkt</sup>	Ἀλκμήνης <sup>G</sup>	ποτὲ <sup>Adv</sup>
	und	Sohn	denn	gewiss	sagen	der Alkmene	einst

- [1041] **πραθέντα<sup>A</sup>** **τλῆναι<sup>AorInfAkt</sup>** **δουλίας<sup>G</sup>** **μάζης<sup>G</sup>** **τυχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>**  
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] **εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῆσδ<sup>G</sup> ἐπιρρέποι<sup>PräAktKnj</sup> τύχης<sup>G</sup>**  
wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] **ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> πολλή<sup>AdjN</sup> χάρις<sup>N</sup>**  
uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] **οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup> ἤμησαν<sup>ImpM/P</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>**  
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] **ὠμοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην<sup>A</sup>**  
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] **ἔχεις<sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> οἷά<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> νομίζεται<sup>PräM/P</sup>**  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: **σοί<sup>D</sup> τοι<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> παύεται<sup>PräM/P</sup> σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον<sup>A</sup>**  
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] **ἐντός<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> οὕσα<sup>N</sup> μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων<sup>G</sup>**  
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] **πείθοι<sup>PräAktKnj</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι<sup>PräAktKnj</sup> ἀπειθοίης<sup>PräAktKnj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup>**  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: **ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>**  
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] **ἀγνώτα<sup>AdjA</sup> φωνήν<sup>A</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη<sup>N</sup>**  
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] **ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν<sup>G</sup> λέγουσα<sup>N</sup> πειθω<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> λόγῳ<sup>D</sup>**  
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: **ἔπου<sup>PräImvM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>**  
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] **πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον<sup>A</sup>**  
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: **οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραῖα<sup>AdjD</sup> τῆδ<sup>D</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> σχολῇ<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup>**  
keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
- [1056] **τρίβειν<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>**  
vergeuden. die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] **ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς<sup>A</sup> πάρος<sup>Adv</sup>**  
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] **ὥς<sup>Kon</sup> οὐποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσαισι<sup>D</sup> τήνδ<sup>A</sup> ἔξειν<sup>FuInfAkt</sup> χάριν<sup>A</sup>**  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] **σύ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> δράσεις<sup>FuAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σχολήν<sup>A</sup> τίθει<sup>PräImvAkt</sup>**  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] **εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὕσα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sup>PräM/PKnj</sup> λόγον<sup>A</sup>**  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] **σύ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς<sup>G</sup> φράζε<sup>PräImvAkt</sup> καρβάνῳ<sup>AdjD</sup> χερί<sup>D</sup>**  
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: **ἐρμηνέως<sup>G</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>N</sup> τοροῦ<sup>AdjG</sup>**  
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] **δεῖσθαι<sup>PräM/Plmf</sup> τρόπος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νειρέτου<sup>AdjG</sup>**  
zu bedürfen. Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: **ἦ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>G</sup> κλύει<sup>PräAkt</sup> φρενῶν<sup>G</sup>**  
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] **ἧτις<sup>N</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεαίρετον<sup>AdjA</sup>**  
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte

[1066]	ἥκει, <sup>PräAkt</sup>	χαλινὸν <sup>A</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐπίσταται, <sup>PräM/P</sup>	φέρειν, <sup>PräInfAkt</sup>
	kommt,	Zaum	aber	nicht	versteht	zu tragen,
[1067]	πρὶν <sup>Prp</sup>	αἱματηρὸν <sup>AdjA</sup>	ἐξαφρίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μένος. <sup>N</sup>		
	bevor	blutig es	heraus aufschäumen	Zorn.		
[1068]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πλέω <sup>AdjAKmp</sup>	ρίψας, <sup>N</sup>	ἀτιμασθήσομαι. <sup>FuPas</sup>	
	nicht	doch	mehr	hin geworfen habend	werde entehrt werden.	
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐποικτίρω <sup>PräAkt</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θυμώσομαι. <sup>FuM/P</sup>
	ich	aber,	bemitleide	denn, nicht	werde zürnen.	
[1070]	ἴθ', <sup>PräImvAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	τάλαινα, <sup>AdjV</sup>	τόνδ', <sup>ArtA</sup>	ἐρημώσας, <sup>N</sup>	ὄχον, <sup>A</sup>
	geh,	o	Elende,	diesen	verödet habend	Wagen,
[1071]	εἴκουσ', <sup>N</sup>	ἀνάγκη <sup>D</sup>	τῇδε <sup>D</sup>	καίνισον <sup>AorAktImv</sup>	ζυγόν. <sup>A</sup>	
	weichend	der Not	dies er	erneuere	Joch.	

## Chor

### Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὀτοτοτοῖ <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	δα. <sup>ij</sup>			
	o weh	ach	da.			
[1073]	ὦπολλον <sup>V</sup>	ὦπολλον. <sup>V</sup>				
	o Apollon	o Apollon.				
[1074] [Χορός]:	τί <sup>N</sup>	ταῦτ', <sup>A</sup>	ἀνωτότυξας <sup>AorAkt</sup>	ἀμφι <sup>Prp</sup>	Λοξίου; <sup>G</sup>	
	warum	dies es	auf gejault hast	um	des Loxias;	
[1075]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοιούτος <sup>AdjN</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	θρηνητοῦ <sup>AdjG</sup>	τυχεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>
	nicht	denn	so beschaffen	dass	des Klag baren	zu erlangen.

### Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὀτοτοτοῖ <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	δα. <sup>ij</sup>			
	o weh	ach	da.			
[1077]	ὦπολλον <sup>V</sup>	ὦπολλον. <sup>V</sup>				
	o Apollon	o Apollon.				
[1078] [Χορός]:	ἡ <sup>ArtN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	αὔτε <sup>Adv</sup>	δυσφημοῦσα <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεὸν <sup>A</sup> καλεῖ <sup>PräAkt</sup>
	die	aber	wieder	übel redend	den	Gott ruft
[1079]	οὐδὲν <sup>N</sup>	προσῆκοντ', <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γόοις <sup>D</sup>	παραστατεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>	
	nichts	gehörig seiend	in	Klagen	beizu stehen.	

### Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον <sup>V</sup>	Ἄπολλον <sup>V</sup>				
	Apollon	Apollon				
[1081]	ἀγυιᾶτ', <sup>AdjV</sup>	ἀπόλλων <sup>N</sup>	έμός. <sup>AdjN</sup>			
	Straßen Schützer,	Apollon	mein.			
[1082]	ἀπώλεσας <sup>AorAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόλις <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δεύτερον. <sup>AdjA</sup>
	vernichtet hast	denn	nicht	kaum	das	zweite Mal.
[1083] [Χορός]:	χρήσειν <sup>FuInfAkt</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>	ἀμφι <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	κακῶν. <sup>AdjG</sup>
	orakeln	scheint	über	der	ihrer selbst	Übel.
[1084]	μένει <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	θεῖον <sup>AdjN</sup>	δουλίᾳ <sup>D</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> φρενί. <sup>D</sup>
	bleibt	das	Göttliche	Knechtschaft	doch	in Sinn.

### Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον <sup>V</sup>	Ἄπολλον <sup>V</sup>				
	Apollon	Apollon				
[1086]	ἀγυιᾶτ', <sup>AdjV</sup>	ἀπόλλων <sup>N</sup>	έμός. <sup>AdjN</sup>			
	Straßen Schützer,	Apollon	mein.			

- [1087] ἄϊj ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἤγαγές<sup>AorSAkt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>;  
 ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τήν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐννοεῖς<sup>PräAkt</sup>;  
 zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> ψύθῃ<sup>AorPas</sup>.  
 ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθρον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
 Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα<sup>AdjA</sup>;  
 selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον<sup>N</sup>.  
 Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>;  
 scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ματεύει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀνευρήσει<sup>FuAkt</sup> φόνον<sup>A</sup>.  
 zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι<sup>PräM/P</sup>.  
 Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαίόμενα<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βρέφη<sup>A</sup> σφαγὰς<sup>A</sup>;  
 weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρός<sup>G</sup> βεβρωμένας<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>.  
 geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>;  
 das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν<sup>ImpAkt</sup> προφήτας<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐτινας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ματεύομεν<sup>PräAkt</sup>.  
 waren wir· Seher aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται<sup>PräM/P</sup>;  
 weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>;  
 was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται<sup>PräM/P</sup> κακὸν<sup>N</sup>;  
 groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἀφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν<sup>D</sup> δυσίατον<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>;  
 untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
 weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αἰδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων<sup>G</sup>.  
 dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔγνω·<sup>AorAkt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> βοᾷ<sup>PräAkt</sup>.  
 jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς<sup>PräAkt</sup>;  
 weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>.  
 den gleich Bett igen Gatten

[1109]	λουτροῖσι <sup>D</sup>	φαιδρύνασα— <sup>N</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	φράσω <sup>FuAkt</sup>	τέλος; <sup>A</sup>			
	Bädern	glänzend machend—	wie	werde ich sagen	Ende;			
[1110]	τάχος <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τόδ’ <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuM/P</sup>	προτείνει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χεὶρ <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
	Eile	denn	dies	wird sein·	streckt vor	aber	Hand	aus
[1111]	χερὸς <sup>G</sup>	ὀρέγματα. <sup>N</sup>						
	der Hand	Erhebungen.						
[1112] [Χορός]:	οὐπω <sup>Adv</sup>	ξυνῆκα· <sup>AorSAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αἰνιγμάτων <sup>G</sup>		
	noch nicht	verstanden habe ich·	nun	denn	aus	Rätseln		
[1113]	ἐπαργέμοισι <sup>AdjD</sup>	θεσφάτοις <sup>D</sup>	ἀμηχανῶ. <sup>PräAkt</sup>					
	undeut lichen	Orakel sprüchen	bin ratlos.					

## Strophe 5

[1114] [Κασάνδρα]:	εἴ <sup>ij</sup>	ξ, <sup>ij</sup>	παπαῖ <sup>ij</sup>	παπαῖ, <sup>ij</sup>	τί <sup>N</sup>	τόδε <sup>N</sup>	φαίνεται; <sup>PräM/P</sup>
	eh eh,	weh	weh,	was	dies	erscheint;	
[1115]	ἦ <sup>Pt</sup>	δίκτυόν <sup>N</sup>	τί <sup>N</sup>	γ’ <sup>Pt</sup>	Ἄιδου; <sup>G</sup>		
	wahrlich	Netz	etwas	doch	des Hades;		
[1116]	ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	ἄρκυς <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ξύνευνος, <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ξυναιτία <sup>AdjN</sup>	
	aber	Netz	die	Mit lagernde,	die	Mit schuldige	
[1117]	φόνου. <sup>G</sup>	στάσις <sup>N</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἀκόρετος <sup>AdjN</sup>	γένει <sup>D</sup>		
	des Mordes.	Zwist	aber	un gesättigt	dem Geschlecht		
[1118]	κατολολυξάτω <sup>AorAktmv</sup>	θύματος <sup>G</sup>	λευσίμου. <sup>AdjG</sup>				
	soll auf heulen	des Opfers	glück bringenden.				
[1119] [Χορός]:	ποίαν <sup>AdjA</sup>	Ἑρινὺν <sup>A</sup>	τήνδε <sup>A</sup>	δῶμασιν <sup>D</sup>	κέλη <sup>PräAkt</sup>		
	welche	Erinyes	diese	Häusern	rufst du		
[1120]	ἐπορθιάζειν; <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup>	φαιδρύνει <sup>PräAkt</sup>	λόγος. <sup>N</sup>		
	auf heizen;	nicht	mich	erfreut	Rede.		
[1121]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καρδίαν <sup>A</sup>	ἔδραμε <sup>AorAkt</sup>	κροκοβαφῆς <sup>AdjN</sup>		
	auf	aber	Herz	lief	saffran gefärbt		
[1122]	σταγών, <sup>N</sup>	ἄτε <sup>Pt</sup>	καιρία <sup>AdjN</sup>	πτώσιμος <sup>AdjN</sup>			
	Tropfen,	da ja	treffend	sturz bereit			
[1123]	ξυνανύτει <sup>PräAkt</sup>	βίου <sup>G</sup>	δύντος <sup>G</sup>	αὐγαῖς. <sup>D</sup>			
	vollendet	des Lebens	untergehend seienden	Strahlen·			
[1124]	ταχεῖα <sup>AdjN</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἄτα <sup>N</sup>	πέλει. <sup>PräAkt</sup>			
	schnell	aber	Unheil	ist.			

## Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ <sup>ij</sup>	ἄ, <sup>ij</sup>	ἰδοὺ <sup>ij</sup>	ἰδοῦ. <sup>ij</sup>	ἄπεχε <sup>PräImvAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	βοὸς <sup>G</sup>
	ach ach,	siehe	siehe·	halte fern	der	Kuh	
[1126]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ταῦρον· <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέπλοισι <sup>D</sup>			
	den	Stier·	in	Gewändern			
[1127]	μελαγκέρῳ <sup>AdjD</sup>	λαβοῦσα <sup>N</sup>	μηχανήματι <sup>D</sup>				
	schwarz hornigem	gefasst habend	Gerät				
[1128]	τύπτει· <sup>PräAkt</sup>	πίτνει <sup>PräAkt</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐνύδρῳ <sup>AdjD</sup>	τεύχει. <sup>D</sup>	
	schlägt·	stürzt	aber	in	wasser haltigem	Gefäß.	
[1129]	δολοφόνου <sup>AdjG</sup>	λέβητος <sup>G</sup>	τύχαν <sup>A</sup>	σοι <sup>D</sup>	λέγω· <sup>PräAkt</sup>		
	des mörderischen	Kessels	Los	dir	sage ich.		
[1130] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup>	κομπάσαιμ’ <sup>AorAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	θεσφάτων <sup>G</sup>	γνώμων <sup>N</sup>	ἄκρος <sup>AdjN</sup>	
	nicht	würde prahlen	wohl	der Orakel	Kenner	oberster	
[1131]	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	κακῶ <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>D</sup>	προσεικάζω <sup>PräAkt</sup>	τάδε. <sup>A</sup>	
	zu sein,	übelen	aber	irgendeinem	vergleiche ich	dieses.	
[1132]	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θεσφάτων <sup>G</sup>	τίς <sup>N</sup>	ἀγαθὰ <sup>AdjN</sup>	φάτις <sup>N</sup>	
	von	aber	Orakel sprüchen	welche	gute	Kunde	

[1133] βροτοῖς<sup>D</sup> τέλλεται;PräM/P κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαὶ<sup>Prp</sup>  
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch

[1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχνηαι<sup>A</sup> θεσπιωδὸν<sup>Adv</sup>  
viel redende Künste orakel singend

[1135] φόβον<sup>A</sup> φέρουσιν<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
Furcht bringen zu lernen.

## Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι<sup>N</sup>  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale·

[1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sup>PräAkt</sup> πάθος<sup>N</sup> ἐπεγχύδαν<sup>Adv</sup>  
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.

[1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup>Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἤγαγες<sup>AorSAkt</sup>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;

[1139] οὐδέν<sup>N</sup>Pr ποτ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην<sup>A</sup>PräM/P τί<sup>N</sup>Pr γάρ<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;

[1140] [Χορός]: φρενομανῆς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup>Pr εἶ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος<sup>AdjN</sup> ἀμ<sup>||</sup>φι<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um

[1141] δ<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup>Pr θροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
aber deiner selbst rufst aus

[1142] νόμον<sup>A</sup> ἄνομον<sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup>Pr τις<sup>N</sup>Pr ξουθα<sup>AdjA</sup>  
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige

[1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς<sup>G</sup> φεῦ<sup>ij</sup> ταλαίναίς<sup>AdjD</sup> φρεσίν<sup>D</sup>  
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen

[1144] Ἴτυν<sup>A</sup> Ἴτυν<sup>A</sup> στένουσ<sup>N</sup>PräAkt ἀμφιθαλῇ<sup>AdjA</sup> κακοῖς<sup>D</sup>  
Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν<sup>N</sup> βίον<sup>A</sup>  
Nachtigall Leben.

## Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀηδόνος<sup>G</sup>  
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall·

[1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt

[1148] θεοὶ<sup>V</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰῶνα<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup>  
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·

[1149] ἐμοὶ<sup>D</sup>Pr δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς<sup>N</sup> ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί<sup>D</sup>  
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.

[1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast

[1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας<sup>A</sup>  
vergebliche Leiden,

[1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ<sup>D</sup>  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang

[1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθίους<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις<sup>D</sup>  
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;

[1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους<sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup>  
woher Zeichen hast wunderbarer Weges

[1155] κακορρήμονας<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;

## Strophe 7



- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι<sup>N</sup> γάμοι<sup>N</sup> Πάριδος<sup>G</sup> ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.<sup>G</sup>  
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ἰὼ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> πατρίον<sup>AdjA</sup> ποτόν.<sup>A</sup>  
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰόνας<sup>A</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἥνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς.<sup>D</sup>  
ward auf gezogen durch Nahrungen·
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὄχθας<sup>A</sup> ἔοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδήσειν<sup>FuInfAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐφημίσω;<sup>AorAkt</sup>  
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἴων<sup>N</sup> μάθοι.<sup>AorAktOp</sup>  
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δάκει<sup>D</sup> φοινίῳ<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα<sup>D</sup> μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας,<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλύειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Wunden mir hören zu.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόλεος<sup>G</sup> ὀλομένας<sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>  
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ἰὼ<sup>ij</sup> πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι<sup>N</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν<sup>G</sup> ποιονόμων.<sup>AdjG</sup> ἄκος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>  
viel opfernde der Herden weide führend er· Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν<sup>AorAkt</sup>  
nichts nützten
- [1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> παθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδῳ<sup>D</sup> βαλῶ.<sup>FuAkt</sup>  
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> προτέροισι<sup>AdjDKmp</sup> τάδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐφημίσω.<sup>AorAkt</sup>  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κακοφρονῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τίθη<sup>||</sup>σι<sup>PräAkt</sup>  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων<sup>N</sup> ὑπερβαρὴς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν<sup>PräInfAkt</sup> πάθη<sup>A</sup> γοερά<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα.<sup>AdjA</sup>  
singen Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ.<sup>PräAkt</sup>  
Ende aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> καλυμμάτων<sup>G</sup>  
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleiern
- [1179] ἔσται<sup>FuM/P</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης<sup>G</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich·

[1180]	λαμπρὸς <sup>AdjN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἔοικεν <sup>PerM/P</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀντολὰς <sup>A</sup>	glänzend	aber	scheint	der Sonne	zu	Aufgänge
[1181]	πνέων <sup>N</sup>	ΠρᾶAkt	ἐσάξειν <sup>FuInfAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	κύματος <sup>G</sup>	δίκην <sup>A</sup>	weh end	hinein	singen zu,	so dass	der Welle	gleich
[1182]	κλύζειν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐγὰς <sup>A</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	πῆματος <sup>G</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	spülen	gegen	Strahlen	dieses	Unheils	viel
[1183]	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	φρενώσω <sup>FuAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐκέτ', <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αἰνιγμάτων <sup>G</sup>	größer·	belehren	werde ich	aber	nicht mehr	aus Rätseln.
[1184]	καὶ <sup>Kon</sup>	μαρτυρεῖτε <sup>PräAkt</sup>	συνδρόμῳ <sup>Adv</sup>	ἵχνος <sup>A</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>		und	bezeugt	gemeinsam	Spur	der Übel	
[1185]	ῥινηλατοῦση <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	πεπραγμένων <sup>G</sup>			nasen spürend	er	der	einst	Geschehenen.	
[1186]	τὴν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	στέγην <sup>A</sup>	τῇδ', <sup>Pr</sup>	οὔποτ', <sup>Adv</sup>	ἐκλείπει <sup>PräAkt</sup>	Χορὸς <sup>N</sup>	das	denn	Haus	dieses	niemals verlässt Chor
[1187]	ξύμφθογγος <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐφωνος <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	mit tönend	nicht	wohl klingend·	nicht	denn gut spricht.
[1188]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πεπωκώς <sup>N</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	θρασύνεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	und	doch	getrunken habend	doch, so dass	sich verwegen machen mehr,
[1189]	βρότειον <sup>AdjA</sup>	αἷμα <sup>A</sup>	κῶμος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup>	μένει <sup>PräAkt</sup>		menschlich	es	Blut	Gelage	in Häusern bleibt,
[1190]	δύσπεμπος <sup>AdjN</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	συγγόνων <sup>AdjG</sup>	Ἑρινύων <sup>G</sup>			schwer auszusendend	hinaus,	der Verwandten	Erinnyen.		
[1191]	ὕμνοισι <sup>PräAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὕμνον <sup>A</sup>	δῶμασιν <sup>D</sup>	προσήμεναι <sup>N</sup>		besingen	aber	Hymnus	in Häusern	sitzend seiend	
[1192]	πρώταρχον <sup>AdjA</sup>	ἄτην <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μέρει <sup>D</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἀπέπτυσαν <sup>AorAkt</sup>		erst anfängliche	Verblendung·	in	Teil	aber spien aus
[1193]	εὐνάς <sup>A</sup>	ἀδελφοῦ <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πατοῦντι <sup>D</sup>	δυσμενεῖς <sup>AdjN</sup>		Lager	des Bruders	dem	tretenden	feind liche.	
[1194]	ἤμαρτον <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	θηρῷ <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>A</sup>	τοξότης <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ich verfehlete,	oder	jage	irgend etwas	Bogenschütze irgend einer wie;
[1195]	ἢ <sup>Kon</sup>	ψευδόμαντις <sup>N</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	θυροκόπος <sup>AdjN</sup>	φλέδων <sup>N</sup>		oder	falsch Seher	bin	Türen klopfend	Schwätzer;	
[1196]	ἐκμαρτύρησον <sup>AorAktImv</sup>	προυμόσας <sup>N</sup>	τό <sup>ArtA</sup>	μ', <sup>A</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>		bezeuge aus		vorher zugesagt habend	das	mich	gewusst zu haben
[1197]	λόγῳ <sup>D</sup>	παλαιὰς <sup>AdjA</sup>	τῶνδ', <sup>G</sup>	ἁμαρτίας <sup>A</sup>	δόμων <sup>G</sup>		durch Wort	alte	dieser	Vergehen	der Häuser.	
[1198] [Χορός]:	καὶ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὄρκος <sup>N</sup>	πήγμα <sup>N</sup>	γενναίως <sup>Adv</sup>	παγέν <sup>N</sup>	und	wie	wohl	Eid,	Fügung edel gefestigt worden,
[1199]	παιώνιον <sup>AdjN</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	θαυμάζω <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σου <sup>G</sup>		heilend	würde werden;	staune	aber	deiner,	
[1200]	πόντου <sup>G</sup>	πέραν <sup>Adv</sup>	τραφεῖσαν <sup>A</sup>	ἀλλόθρουν <sup>AdjA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>		des Meeres	jenseits	auf gezogen worden	fremd sprachig	Stadt	
[1201]	κυρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	λέγουσαν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	παρεστάταις <sup>PerAkt</sup>		zu treffen	sagende,	wie	wenn	du beigestanden hast.	
[1202] [Κασάνδρα]:	μάντις <sup>N</sup>	μ', <sup>A</sup>	Ἀπόλλων <sup>N</sup>	τῷδ', <sup>D</sup>	ἐπέστησεν <sup>AorAkt</sup>	τέλει <sup>D</sup>	Seher	mich	Apollon	diesem	stellte vor	Amt.
[1203]	προτοῦ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αἰδῶς <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τάδε <sup>A</sup>	zuvor	zwar	Scheu	war	mir zu sagen dieses.
[1204] [Χορός]:	μῶν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θεός <sup>N</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ιμέρῳ <sup>D</sup>	πεπληγμένος <sup>N</sup>		etwa	und	Gott	doch	von Begierde getroffen;

- [1205] ἄβρύνεται<sup>Präm/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> παλαιστῆς<sup>N</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χάριν.<sup>A</sup>  
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἦλθετον<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub> νόμῳ;<sup>D</sup>  
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Λοξίαν<sup>A</sup> ἐψευσάμην.<sup>AorMed</sup>  
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν<sup>D</sup> ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἡρημένῃ;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη<sup>Adv</sup> πολίταις<sup>D</sup> πάντ<sup>Adv</sup><sub>AdjA</sub> ἐθέσπιζον<sup>ImpAkt</sup> πάθη.<sup>A</sup>  
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> Λοξίου<sup>G</sup> κότῳ;<sup>D</sup>  
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον<sup>ImpAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤμπλακον.<sup>AorAkt</sup>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακά.<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ<sup>PräAkt</sup> ταράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φροιμίους<sup>D</sup> δυσφροιμίους.<sup>AdjD</sup>  
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὁρᾷτε<sup>PräAktImv</sup> τοῦσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐφημένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,<sup>AdjA</sup> ὀνειρῶν<sup>G</sup> προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;<sup>D</sup>  
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες<sup>N</sup> θανόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥσπερ<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων,<sup>AdjG</sup>  
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας<sup>A</sup> κρεῶν<sup>G</sup> πλήθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,<sup>G</sup>  
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν<sup>Prp</sup> ἐντέροις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν<sup>A</sup>, ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,<sup>N</sup>  
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ<sup>N</sup> ἐγέυσαστο.<sup>AorMed</sup>  
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ποινὰς<sup>A</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> βουλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ<sup>A</sup>, ἀναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέχει<sup>D</sup> στρωφώμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,<sup>AdjA</sup> οἷμοι,<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> δεσπότη<sup>D</sup>  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ<sup>AdjD</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.<sup>A</sup>  
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup>, ἀπαρχος<sup>N</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup>, ἀναστάτης<sup>N</sup>  
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> γλῶσσα<sup>N</sup> μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς<sup>G</sup>  
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κάκτείνασα<sup>KonN</sup><sub>AorSAkt</sub> φαιδρὸν<sup>AdjA</sup> οὖς,<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup>  
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἄτης<sup>G</sup> λαθραίου,<sup>AdjG</sup> τεύξεται<sup>FuM/P</sup> κακῇ<sup>AdjD</sup> τύχῃ.<sup>D</sup>  
der Atê heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.

- [1231] τοιάδε<sup>AdjN</sup> τόλμα·<sup>N</sup> θήλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς<sup>N</sup>  
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν·<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δυσφιλὲς<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ'·<sup>AorAktOp</sup> ἄν;<sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν,<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Σκύλλαν<sup>A</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισι,<sup>D</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> βλάβην,<sup>A</sup>  
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Ἄιδου<sup>G</sup> μητέρ',<sup>A</sup> ἄσπονδόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἄρη<sup>A</sup>  
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> πνέουσιν;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπωλόλυστο<sup>AorMed</sup>  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ<sup>ArtN</sup> παντότολμος,<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> τροπῇ,<sup>D</sup>  
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> νοστίμῳ<sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ.<sup>D</sup>  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πείθω·<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἥξει.<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει<sup>D</sup> παρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρεῖς·<sup>FuAkt</sup>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα,<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξηκασμένα.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄλλ',<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου<sup>G</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τρέχω·<sup>PräAkt</sup>  
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημ',<sup>PräAkt</sup> ἐπόψεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖφημον,<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> κοίμησον<sup>AorAktImv</sup> στόμα.<sup>A</sup>  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παιῶν<sup>N</sup> τῷδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπίστατεῖ,<sup>PräAkt</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>  
sondern keineswegs Paeon diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτό<sup>AorMedOp</sup> πως.<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχη,<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν<sup>PräInfAkt</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦτ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγος<sup>N</sup> πορσύνεται;<sup>PräM/P</sup>  
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τάρ,<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παρεκόπη<sup>AorPasKnj</sup> χρησμών<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> μηχανήν.<sup>A</sup>  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> Ἑλλην',<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup> φάτιν.<sup>A</sup>  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα·<sup>AdjA</sup> δυσμαθῇ<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.

- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ,<sup>ij</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ.<sup>N</sup> ἐπέρχεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὅτοτοῖ,<sup>ij</sup> Λύκει,<sup>AdjV</sup> Ἀπολλων,<sup>V</sup> οἷ<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα<sup>N</sup> συγκοιμωμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ,<sup>D</sup> λέοντος<sup>G</sup> εὐγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσία,<sup>D</sup>  
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ<sup>FuAkt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν.<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> φάρμακον<sup>A</sup>  
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κάμου<sup>KonG</sup> <sup>Pr</sup> μισθόν<sup>A</sup> ἐνθήσειν<sup>FuAktInf</sup> κότῳ<sup>D</sup>  
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπέύχεται,<sup>PräM/P</sup> θήγουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φωτὶ<sup>D</sup> φάσγανον<sup>A</sup>  
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς<sup>G</sup> ἀντιτείσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καταγέλωτ'<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τάδε,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέρη<sup>D</sup> στέφει;<sup>A</sup>  
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μοίρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.<sup>FuAkt</sup>  
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'<sup>PräImvAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φθόρον.<sup>A</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup> ἀμείβομαι.<sup>PräM/P</sup>  
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄτης<sup>G</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πλουτίζετε.<sup>PräAkt</sup>  
eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ<sup>ij</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκδύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν<sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ'<sup>A</sup> ἐποπτεύσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόσμοις<sup>D</sup> καταγελωμένην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> μέγα<sup>Adv</sup>  
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως,<sup>Adv</sup> μάτην—<sup>Adv</sup>  
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> φοιτὰς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγύρτρια<sup>N</sup>  
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς<sup>AdjN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> λιμοθνής<sup>AdjN</sup> ἥνεσχόμην—<sup>ImpM/P</sup>  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> μάντιν<sup>A</sup> ἐκπράξας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ'<sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοιάσδε<sup>AdjA</sup> θανάσιμους<sup>AdjA</sup> τύχας.<sup>A</sup>  
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ<sup>G</sup> πατρώου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐπίξηνον<sup>A</sup> μένει,<sup>PräAkt</sup>  
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ<sup>AdjD</sup> κοπεΐσης<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> φοινίῳ<sup>AdjD</sup> προσφάγματι.<sup>D</sup>  
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄτιμοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> τεθνήξομεν.<sup>FuAkt</sup>  
nicht doch unehren hatte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τιμάρορος,<sup>N</sup>  
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον<sup>AdjA</sup> φίτυμα,<sup>A</sup> ποινάτωρ<sup>N</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·

- [1282] **φυγάς<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀλήτης<sup>N</sup> τῆσδε<sup>G</sup> γῆς<sup>G</sup> ἀπόξενος<sup>AdjN</sup>**  
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] **κάτεισιν,<sup>PräAkt</sup> ἄτας<sup>A</sup> τάσδε<sup>A</sup> θριγκώσων<sup>N</sup> φίλοις.<sup>AdjD</sup>**  
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] **ὁμῶμοται<sup>PerM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρκος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> μέγας,<sup>AdjN</sup>**  
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] **ἄξειν<sup>FuInfAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ὑπτίασμα<sup>A</sup> κειμένου<sup>G</sup> πατρός.<sup>G</sup>**  
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] **τί<sup>N</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κάτοικτος<sup>AdjN</sup> ὦδ',<sup>Adv</sup> ἀναστένω;<sup>PräAkt</sup>**  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>**  
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] **πράξασαν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν,<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἶλον<sup>AorSAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>**  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] **οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> κρίσει,<sup>D</sup>**  
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] **ιοῦσα<sup>N</sup> πράξω<sup>FuAkt</sup> τλήσομαι<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κατθανεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>**  
gehend werde tun werde ertragen das zu sterben.
- [1291] **Ἅιδου<sup>G</sup> πύλας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάσδ',<sup>ArtA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> προσεννέπω.<sup>PräAkt</sup>**  
des Hades Tore aber diese ich spreche an.
- [1292] **ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καιρίας<sup>AdjG</sup> πληγῆς<sup>G</sup> τυχεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>**  
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] **ὥς<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος,<sup>AdjN</sup> αἱμάτων<sup>G</sup> εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>**  
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρυνέντων<sup>G</sup> ὄμμα<sup>A</sup> συμβάλω<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup>**  
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὦ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφῇ<sup>AdjV</sup>**  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι,<sup>V</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐτητύμως<sup>Adv</sup>**  
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>**  
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοδὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup> εὐτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sup>PräAkt</sup>**  
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> ἄλυσις,<sup>N</sup> οὐ,<sup>Pt</sup> ξένοι,<sup>V</sup> χρόνον<sup>A</sup> πλέω.<sup>AdjKmp</sup>**  
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου<sup>G</sup> πρεσβεύεται,<sup>PräM/P</sup>**  
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ἥκει<sup>PräAkt</sup> τόδ',<sup>N</sup> ἡμαρ<sup>N</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sup>FuAkt</sup> φυγῇ.<sup>D</sup>**  
kommt dieser Tag kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὗς<sup>N</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> εὐτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.<sup>G</sup>**  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐδαιμόνων.<sup>AdjG</sup>**  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ',<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> χάρις<sup>N</sup> βροτῷ.<sup>D</sup>**  
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ἰὼ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup> σοῦ<sup>G</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.<sup>G</sup>**  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: **τί<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> σ',<sup>A</sup> ἀποστρέφει<sup>PräAkt</sup> φόβος;<sup>N</sup>**  
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;

[1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup>**

weh weh.

[1308] [Χορός]: **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφευξας<sup>;</sup><sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>G</sup> στύγος.<sup>N</sup>**  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.

[1309] [Κασάνδρα]: **φόνον<sup>A</sup> δόμοι<sup>N</sup> πνέουσιν<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub> αἱματοσταγῇ<sup>;</sup><sub>AdjA</sub>**  
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: **καί<sup>Kon</sup> πῶς<sup>;</sup><sub>Adv</sub> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄζει<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub> θυμάτων<sup>G</sup> ἐφεστίων.<sup>;</sup><sub>AdjG</sub>**  
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος<sup>;</sup><sub>AdjN</sub> ἀτμός<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πρόπει<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub>**  
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,

[1312] [Χορός]: **οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>;</sup><sub>AdjA</sub> ἀγλάισμα<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> λέγεις<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub>**  
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.

[1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴμι<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub> κὰν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> κωκύσους<sup>;</sup><sub>FuAkt</sub> ἐμὴν<sup>;</sup><sub>AdjA</sub>**  
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine

[1314] **Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖραν.<sup>A</sup> ἀρκείτω<sup>;</sup><sub>PräAktImv</sub> βίος.<sup>N</sup>**  
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.

[1315] **ἰὼ<sup>ij</sup> ξένοι,<sup>V</sup>**  
io Fremde,

[1316] **οὔτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub> θάμνον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρνις<sup>N</sup> φόβῳ<sup>D</sup>**  
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht

[1317] **ἄλλως<sup>;</sup><sub>Adv</sub> θανούσῃ<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μαρτυρεῖτέ<sup>;</sup><sub>PräAktImv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318] **ὅταν<sup>Kon</sup> γυνή<sup>N</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάνῃ<sup>;</sup><sub>AorAktKnj</sub>**  
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,

[1319] **ἀνὴρ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος<sup>;</sup><sub>AdjN</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> πέσῃ<sup>;</sup><sub>AorAktKnj</sub>**  
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.

[1320] **ἐπιξενούμαι<sup>;</sup><sub>PräM/P</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> θανουμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>**  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.

[1321] [Χορός]: **ὦ<sup>ij</sup> τλήμον,<sup>;</sup><sub>AdjV</sub> οἰκτίρω<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεσφάτου<sup>;</sup><sub>AdjG</sub> μόρου.<sup>G</sup>**  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.

[1322] [Κασάνδρα]: **ἅπαξ<sup>;</sup><sub>Adv</sub> ἔτ'<sup>;</sup><sub>Adv</sub> εἰπεῖν<sup>;</sup><sub>AorInfAkt</sub> ῥῆσιν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θρῆνον<sup>A</sup> θέλω<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub>**  
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich

[1323] **ἐμὸν<sup>;</sup><sub>AdjA</sub> τὸν<sup>;</sup><sub>ArtA</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡλίῳ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι<sup>;</sup><sub>PräM/P</sub>**  
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich

[1324] **πρὸς<sup>Prp</sup> ὕστατον<sup>;</sup><sub>AdjASup</sub> φῶς<sup>A</sup> τοῖς<sup>;</sup><sub>ArtD</sub> ἐμοῖς<sup>;</sup><sub>AdjD</sub> τιμαόροις<sup>;</sup><sub>AdjD</sub>**  
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern

[1325] **ἐχθροῖς<sup>;</sup><sub>AdjD</sub> φονεῦσι<sup>D</sup> τοῖς<sup>;</sup><sub>ArtD</sub> ἐμοῖς<sup>;</sup><sub>AdjD</sub> τίνειν<sup>;</sup><sub>PräInfAkt</sub> ὁμοῦ,<sup>;</sup><sub>Adv</sub>**  
den Mördern den meinen zu büßen zusammen,

[1326] **δούλης<sup>G</sup> θανούσης<sup>;</sup><sub>AorAkt</sub> εὐμαροῦς<sup>;</sup><sub>AdjG</sub> χειρώματος.<sup>G</sup>**  
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.

[1327] **ἰὼ<sup>ij</sup> βρότεια<sup>;</sup><sub>AdjN</sub> πράγματ'<sup>A</sup> εὐτυχοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>**  
io menschliche Dinge· glück habende zwar

[1328] **σκιά<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> τρέψειεν<sup>;</sup><sub>AorAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δυστυχῇ<sup>;</sup><sub>PräAktKnj</sub>**  
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,

[1329] **βολαῖς<sup>D</sup> ὑγρώσων<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub> σπόγγος<sup>N</sup> ὤλεσεν<sup>;</sup><sub>AorAkt</sub> γραφὴν.<sup>A</sup>**  
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.

[1330] **καί<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>;</sup><sub>AdvKmp</sub> οἰκτίρω<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub> πολύ.<sup>;</sup><sub>Adv</sub>**  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]: **τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>;</sup><sub>Adv</sub> πράσσειν<sup>;</sup><sub>PräInfAkt</sub> ἀκόρεστον<sup>;</sup><sub>AdjN</sub> ἔφυ<sup>;</sup><sub>AorAkt</sub>**  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

- [1332] **πάσι**<sup>AdjD</sup> **βροτοῖσιν**<sup>D</sup> **δακτυλοδείκτων**<sup>AdjG</sup> **δ**<sup>Pt</sup>  
 allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] **οὔτις**<sup>N</sup> **ἀπειπὼν**<sup>N</sup> **εἴργει**<sup>PräAkt</sup> **μελάθρων**<sup>G</sup>  
 niemand <sup>Pr</sup> verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] **μηκέτ**<sup>Adv</sup> **ἐσέλθης**<sup>AorAktKnj</sup> **τάδε**<sup>A</sup> **φωνῶν**<sup>G</sup> **π**<sup>PräAkt</sup>  
 nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐλεῖν**<sup>AorSinfAkt</sup> **ἔδοσαν**<sup>AorAkt</sup>  
 und diesem <sup>Pr</sup> Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] **μάκαρες**<sup>AdjN</sup> **Πριάμου**<sup>G</sup>  
 selige des Priamos·
- [1337] **θεοτίμητος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οἴκαδ**<sup>Adv</sup> **ἰκάνει**<sup>PräAkt</sup>  
 gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **προτέρων**<sup>AdjG</sup> **αἷμ**<sup>A</sup> **ἀποτείσῃ**<sup>AorAktKnj</sup>  
 nun aber wenn der früheren Blut ab bezahlt est
- [1339] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοῖσι**<sup>ArtD</sup> **θανοῦσι**<sup>D</sup> **θανῶν**<sup>N</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup>  
 und den <sup>AorAkt</sup> Gestorb enen <sup>AorAkt</sup> gestorben er anderer
- [1340] **ποινὰς**<sup>A</sup> **θανάτων**<sup>G</sup> **ἐπικράνη**<sup>AorAktKnj</sup>  
 Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] **τίς**<sup>N</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἐξεύξαιτο**<sup>AorM/POp</sup> **βροτῶν**<sup>G</sup> **ἄσινει**<sup>AdjD</sup>  
 wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] **δαίμονι**<sup>D</sup> **φῦναι**<sup>AorInfAkt</sup> **τάδ**<sup>A</sup> **ἀκούων**<sup>N</sup> **π**<sup>PräAkt</sup>  
 dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: **ῥοι**<sup>ij</sup> **πέπληγμαι**<sup>PerM/P</sup> **καιρίαν**<sup>AdjA</sup> **πληγὴν**<sup>A</sup> **ἔσω**<sup>Adv</sup>  
 weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: **σίγα**<sup>ij</sup> **τίς**<sup>N</sup> **πληγὴν**<sup>A</sup> **ἀυτεῖ**<sup>PräAkt</sup> **καιρίως**<sup>Adv</sup> **οὐτασμένος**<sup>N</sup> **π**<sup>PerM/P</sup>  
 still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: **ῥοι**<sup>ij</sup> **μάλ**<sup>Adv</sup> **αὖθις**<sup>Adv</sup> **δευτέραν**<sup>AdjA</sup> **πεπληγμένος**<sup>N</sup> **π**<sup>PerM/P</sup>  
 weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: **τοῦργον**<sup>A</sup> **εἰργάσθαι**<sup>PerM/Plnf</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **βασιλέως**<sup>G</sup> **οἰμώγμασιν**<sup>D</sup>  
 das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **κοινωσώμεθ**<sup>AorAktKnj</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **πως**<sup>Adv</sup> **ἀσφαλῇ**<sup>AdjA</sup> **βουλευμάτα**<sup>A</sup>  
 aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] **—ἐγὼ**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὕμῖν**<sup>D</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup> **γνώμην**<sup>A</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
 —ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **δῶμα**<sup>A</sup> **δεῦρ**<sup>Adv</sup> **ἄστοισι**<sup>D</sup> **κηρύσσειν**<sup>PräInfAkt</sup> **βοήν**<sup>A</sup> —  
 zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] **—ἐμοὶ**<sup>D</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **τάχιστα**<sup>AdvSup</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἐμπεσεῖν**<sup>AorSinfAkt</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
 —mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πραγμ**<sup>A</sup> **ἐλέγχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **νεορρύτῳ**<sup>AdjD</sup> **ξίφει**<sup>D</sup> —  
 und Tat prüfen mit neu tiefendem Schwert. —
- [1352] **—καγὼ**<sup>KonN</sup> **τοιοῦτου**<sup>AdjG</sup> **γνώματος**<sup>G</sup> **κοινωνὸς**<sup>N</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **π**<sup>PräAkt</sup>  
 —und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] **ψηφίζομαί**<sup>PräM/P</sup> **τι**<sup>A</sup> **δραῦν**<sup>PräInfAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **μέλλειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀκμή**<sup>N</sup> —  
 stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] **—ὄρα**<sup>PräInfAkt</sup> **πάρεστι**<sup>PräAkt</sup> **φροιμιάζονται**<sup>PräM/P</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup>  
 —sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] **τυραννίδος**<sup>G</sup> **σημεῖα**<sup>A</sup> **πράσσοντες**<sup>N</sup> **πόλει**<sup>D</sup> —  
 der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] **—χρονίζομεν**<sup>PräAkt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **μελλοῦς**<sup>G</sup> **κλέος**<sup>A</sup>  
 —wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] **πέδοι**<sup>Adv</sup> **πατοῦντες**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **καθεύδουσιν**<sup>PräAkt</sup> **χερί**<sup>D</sup> —  
 zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —



- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> βουλῆς<sup>G</sup> ἧστινος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>τυχῶν<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>ἐστί<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλευῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —καγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup>τοιούτός<sup>AdjN</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>ἀνιστάναι<sup>PräInfAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> —  
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον<sup>A</sup> τείνοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ὦδ'<sup>Adv</sup> ὑπείξομεν<sup>FuAkt</sup>  
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων<sup>G</sup> κατασχυντήρσι<sup>D</sup> τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> —  
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος<sup>G</sup> —  
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων<sup>G</sup>  
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup> —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>θυμοῦσθαι<sup>PräM/PInf</sup> πέρι<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δίχα<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἐπαινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι<sup>PräM/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ' <sup>PräM/PInf</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς<sup>G</sup> ἀρκύστατ'<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν<sup>AorAktOp</sup> ὕψος<sup>N</sup> κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος<sup>G</sup>  
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>δ'<sup>Pt</sup> ἀγών<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης<sup>G</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup>  
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἔπαισ'<sup>AorSAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξειργασμένοις<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπραξα<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> μόρον<sup>A</sup>  
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων<sup>G</sup>  
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,

[1383]	περιστιχίζω, <sup>PräAkt</sup> πλοῦτον <sup>A</sup> εἵματος <sup>G</sup> κακόν. <sup>AdjN</sup> um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
[1384]	παίω <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δίς· <sup>Adv</sup> κἀν <sup>KonPrp</sup> δυοῖν <sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτοιιν <sup>DuD</sup> schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
[1385]	μεθῆκεν <sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κῶλα· <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πεπτωκότι <sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup> ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
[1386]	τρίτην <sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι, <sup>PräAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> χθονός <sup>G</sup> eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
[1387]	Διὸς <sup>G</sup> νεκρῶν <sup>G</sup> σωτήρος <sup>G</sup> εὐκταίαν <sup>AdjA</sup> χάριν. <sup>A</sup> des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
[1388]	οὕτω <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> θυμὸν <sup>A</sup> ὁρμαίνει <sup>PräAkt</sup> πεσών· <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
[1389]	κάκφυσιν <sup>KonN</sup> <sup>PräAkt</sup> ὀξεῖαν <sup>AdjA</sup> αἵματος <sup>G</sup> σφαγὴν <sup>A</sup> und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
[1390]	βάλλει <sup>PräAkt</sup> μ'· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔρεμνῃ <sup>AdjD</sup> ψακάδι <sup>D</sup> φοινίας <sup>AdjG</sup> δρόσου, <sup>G</sup> trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
[1391]	χαίρουσαν <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐδὲν <sup>Pt</sup> ἥσσον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> διοσδότῳ <sup>AdjD</sup> freuend nichts weniger als gott gegebenem
[1392]	γάνει <sup>PräAkt</sup> σπορητὸς <sup>AdjN</sup> κάλυκος <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> λοχεύμασιν. <sup>D</sup> erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
[1393]	ὥς <sup>Kon</sup> ὧδ'· <sup>Adv</sup> ἐχόντων, <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> πρέσβος <sup>N</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδε, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ'· <sup>PräAktOp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> χαίροιτ'· <sup>PräAktOp</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι· <sup>PräM/P</sup> möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ <sup>Kon</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥστ'· <sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν <sup>PräInfAkt</sup> νεκρῷ, <sup>D</sup> wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ'· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> ἦν, <sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν. <sup>Pt</sup> diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε <sup>AdjG</sup> κρατῆρ'· <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> κακῶν <sup>G</sup> ὅδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀραίων <sup>G</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκπίνει <sup>PräAkt</sup> μολών· <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν· <sup>PräAkt</sup> σου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γλῶσσαν, <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> θρασύστομος, <sup>AdjN</sup> wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἣτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοιόνδ'· <sup>AdjA</sup> ἐπ'· <sup>Prp</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> κομπάζεις <sup>PräAkt</sup> λόγον. <sup>A</sup> die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθέ <sup>PräM/Plmv</sup> μου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἀφράσμονος· <sup>AdjG</sup> versucht meiner Frau als un verständigen·
[1402]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἀτρέστῳ <sup>AdjD</sup> καρδίᾳ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εἰδότας <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω· <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'· <sup>Pt</sup> αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ψέγειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup> sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον· <sup>AdjN</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν· <sup>PräAkt</sup> Ἀγαμέμνων, <sup>N</sup> ἐμὸς <sup>AdjN</sup> gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, <sup>N</sup> νεκρὸς <sup>AdjN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεξιᾶς <sup>AdjG</sup> χερὸς <sup>G</sup> Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, <sup>N</sup> δικαίως <sup>AdjG</sup> τέκτονος· <sup>G</sup> τὰδ'· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧδ'· <sup>Adv</sup> ἔχει· <sup>PräAkt</sup> Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1



[1430]            τύμμα<sup>A</sup>   τύμματι<sup>D</sup>   τεῖσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
                 Schlag       mit Schlag           zu vergelten.

## Episode

- [1431] [Κλυταμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούεις<sup>PräAkt</sup> ὀρκίων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν.<sup>A</sup>  
                 und       diese hier           hörst du       der Eide       meiner       heiliges Recht·
- [1432]            μὰ<sup>Prp</sup> τήν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδός<sup>G</sup> Δίκην,<sup>A</sup>  
                 bei       der       vollendeten       der       der meines       des Kindes       Dike,
- [1433]            Ἄτην<sup>A</sup> Ἑρινύν<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> αἴσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ',<sup>AorSAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
                 Ate       Erinys       und,       denen       diesen       schlachtete       ich,
- [1434]            οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φόβου<sup>G</sup> μέλαθρον<sup>N</sup> ἐλπίς<sup>N</sup> ἐμπατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
                 nicht       mir       der Furcht       Halle       Hoffnung       betritt,
- [1435]            ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἴθῃ<sup>PräAktKnj</sup> πῦρ<sup>N</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ἐστίας<sup>G</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup>  
                 solange       wohl       brenne       Feuer       auf       des Herdes       meines
- [1436]            Αἰγισθος,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
                 Aigisthos,       wie       das       frühere       gut       denkend       mir.
- [1437]            οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄσπις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.<sup>G</sup>  
                 dieser       denn       uns       Schild       nicht       klein       der Kühnheit.
- [1438]            κεῖται<sup>PräM/P</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup>  
                 liegt       der Frau       dieser       verderbend,
- [1439]            Χρυσηίδων<sup>AdjG</sup> μείλιγμα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Ἰλίῳ.<sup>D</sup>  
                 der Chryseiden       Liebkosung       der       unter       Ilion·
- [1440]            ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup> ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>AdjN</sup>  
                 die       ja       gefangen       diese hier       und       Zeichen schauend
- [1441]            καὶ<sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup> τοῦδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup>  
                 und       Mit lager       dieses,<sub>Pr</sub>       Orakel redend
- [1442]            πιστὴ<sup>AdjN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σελμάτων<sup>G</sup>  
                 treu       Mit lagernde,       der Seefahrer       aber       der Planken
- [1443]            ἰσοτριβῆς.<sup>AdjN</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπραξάτην.<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub>  
                 gleich abgerieben.       Unehrenhaftes aber       nicht       taten beide.
- [1444]            ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κύκνου<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
                 der       zwar       denn       so,       die       aber gewiss       des Schwans       Weise
- [1445]            τὸν<sup>ArtA</sup> ὕστατον<sup>AdjA</sup> μέλψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θανάσιμον<sup>AdjA</sup> γόον<sup>A</sup>  
                 den       letzten       gesungen habend       tödliche       Klage
- [1446]            κεῖται,<sup>PräM/P</sup> φιλήτωρ<sup>N</sup> τοῦδ'·<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν<sup>AorAkt</sup>  
                 liegt,       Liebhaber       dieses·<sub>Pr</sub>       mir       aber       brachte heran
- [1447]            εὐνῆς<sup>G</sup> παροψώνημα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.<sup>G</sup>  
                 des Bettes       Neben kauf       der       meiner       Üppigkeit.

## Chor

### Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ,<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει,<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περιώδυνος,<sup>AdjN</sup>  
                 weh,       wer       wohl       in       Eile,       nicht       sehr schmerzlich,
- [1449]            μηδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης,<sup>AdjN</sup>  
                 und nicht       Lager hütend,
- [1450]            μόλοι<sup>AorAktOp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
                 möge kommen       den       immer       tragend       in       uns
- [1451]            Μοῖρ,<sup>A</sup> ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup> ὕπνον,<sup>A</sup> δαμέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub>  
                 Moira       un end lichen       Schlaf,       des überwältigt wordenen

- [1452] φύλακος<sup>G</sup> εὐμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τλάντος<sup>G</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> διαί<sup>Prp</sup>  
viel ertragen habenden der Frau durch·
- [1454] πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν<sup>AorAkt</sup> βίον<sup>A</sup>  
durch Frau aber vernichtete Leben.

## Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> παράνους<sup>AdjN</sup> Ἑλένα<sup>N</sup>  
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς<sup>A</sup> ὀλέσασ' <sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Τροίᾳ<sup>D</sup>  
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελέαν<sup>AdjA</sup> πολύμναστον<sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω<sup>FuAkt</sup>  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι' <sup>Prp</sup> αἷμ' <sup>A</sup> ἀνιπτον<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις<sup>N</sup> ἐρίδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οἰζύς<sup>N</sup>  
Streit des streit starken des Mannes Elend.

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμίστρα]: μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θανάτου<sup>G</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἐπεύχου<sup>PräM/Plmv</sup>  
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βαρυνθείς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ' <sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> κότον<sup>A</sup> ἐκτρέψης<sup>AorAktKnj</sup>  
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὥς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ' <sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσασ' <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἐπραξεν<sup>AorAkt</sup>  
unerträglichen Schmerz bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον<sup>V</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὃς<sup>N</sup> ἐμπίτνεις<sup>PräAkt</sup> δώμασι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διφυί<sup>||</sup>οισι<sup>AdjD</sup>  
Dämon, der hinein fällst Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν<sup>D</sup>  
den Tantaliden,
- [1470] κράτος<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἰσόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κρατύνεις<sup>PräAkt</sup>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος<sup>G</sup> δίκαν<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος<sup>G</sup> ἐχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον<sup>A</sup> ὕμνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup> ~-  
Hymnus zu singen erfleht ~-

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμίστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὠρθωσας<sup>AorAkt</sup> στόματος<sup>G</sup> γνώμην,<sup>A</sup>  
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα<sup>A</sup> γέννης<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> κικλήσκων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> αἵματολοιχός<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νεῖρα<sup>D</sup> τρέφεται,<sup>PräM/P</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> καταλήξαι<sup>AorInfAkt</sup>  
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος,<sup>A</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ἰχώρ.<sup>N</sup>  
das alte Schmerz, neuer Ichor.

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον<sup>A</sup>  
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
Dämon und schwer zürnend preiest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἶνον<sup>A</sup> ἀτη<sup>||</sup>ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας<sup>A</sup> ἀκορέστου.<sup>AdjG</sup>  
Schicksale unersättlichen·
- [1485] ἰῆ<sup>ij</sup> ἰῆ,<sup>ij</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα.<sup>A</sup>  
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> τελεῖται;<sup>PräM/P</sup>  
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν;<sup>PräAkt</sup>  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup>  
io io König König,
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δακρύσω;<sup>FuAkt</sup>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;<sup>AorAktKnj</sup>  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι<sup>D</sup> τῷδ'<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίου<sup>A</sup> ἐκπνέων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμείς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> δάμαρτος<sup>G</sup>  
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.<sup>D</sup>  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμίστρα]: αὐχεῖς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῦργον<sup>A</sup> ἐμόν;<sup>AdjA</sup>  
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;

[1498]	μηδ', <sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς <sup>AorPasKnj</sup> und nicht genannt werde st
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν <sup>AdjA</sup> εἶναί <sup>PräInfAkt</sup> μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλοχον. <sup>A</sup> Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
[1500]	φантаζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δὲ <sup>Pt</sup> γυναικί <sup>D</sup> νεκροῦ <sup>G</sup> sich vorstellend aber der Frau eines Toten
[1501]	τοῦδ', <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> παλαιός <sup>AdjN</sup> δριμύς <sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ <sup>N</sup> dieses der alte scharfe Rächer
[1502]	Ἀτρέως <sup>G</sup> χαλεποῦ <sup>AdjG</sup> θοινατῆρος <sup>G</sup> des Atreus harten Tafel genossen
[1503]	τόνδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν, <sup>AorAkt</sup> diesen bezahlte heim,
[1504]	τέλεον <sup>AdjA</sup> νεαροῖς <sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀναίτιος <sup>AdjN</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup> wie zwar un schuldig bist
[1506]	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φόνου <sup>G</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων; <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507]	πῶς <sup>Adv</sup> πῶς; <sup>Adv</sup> πατρόθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> συλλήπτωρ <sup>N</sup> wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508]	γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἀλάστωρ. <sup>N</sup> würde werden wohl Rächer.
[1509]	βιάζεται <sup>PräM/P</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις <sup>AdjD</sup> waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510]	ἐπιρροαῖσιν <sup>D</sup> αἱμάτων <sup>G</sup> mit Zuflüssen des Blutes
[1511]	μέλας <sup>AdjN</sup> Ἄρης, <sup>N</sup> ὅποι <sup>Adv</sup> δίκαν <sup>A</sup> προβαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
[1512]	πάχυν <sup>D</sup> κουροβόρῳ <sup>AdjD</sup> παρέξει. <sup>FuAkt</sup> mit Reif knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

[1513] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> βασιλεῦ <sup>V</sup> βασιλεῦ, <sup>V</sup> io io König König,
[1514]	πῶς <sup>Adv</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δακρύσω; <sup>FuAkt</sup> wie dich werde ich beweinen;
[1515]	φρενὸς <sup>G</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> φιλίας <sup>AdjG</sup> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup> εἴπω; <sup>AorAktKnj</sup> des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516]	κεῖσαι <sup>PräM/P</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἀράχνης <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὑφάσματι <sup>D</sup> τῷδ', <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1517]	ἄσεβει <sup>AdjD</sup> θανάτῳ <sup>D</sup> βίον <sup>A</sup> ἐκπνέων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1518]	ῥμοι <sup>ij</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κοίταν <sup>A</sup> τάνδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup> wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1519]	δολίῳ <sup>AdjD</sup> μόρῳ <sup>D</sup> δαμείς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> tückischem durch Tod besiegt worden
[1520]	ἐκ <sup>Prp</sup> χερὸς <sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ <sup>AdjD</sup> βελέμνῳ. <sup>D</sup> aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

# Anapästē

- [1521] [Κλυταμῆστρα]: οὐτ' <sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup> οἶμαι <sup>PrāM/P</sup> θάνατον <sup>A</sup>  
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γενέσθαι. <sup>AorMedInf</sup>  
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην <sup>A</sup>  
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν <sup>D</sup> ἔθηκ' <sup>PerAkt</sup>  
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔρνος <sup>N</sup> ἀερθέν. <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν <sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup> Ἰφιγενεῖαν, <sup>A</sup>  
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια <sup>AdjA</sup> δράσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄξια <sup>AdjA</sup> πάσχων <sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup>  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἄιδου <sup>G</sup> μεγαλαυχεῖτω, <sup>PrāAktImv</sup>  
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτω, <sup>AdjD</sup>  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ <sup>D</sup> τείσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἅπερ <sup>Pr</sup> ἤρξεν. <sup>AorAkt</sup>  
durch Tod gebüßt habend das was begann.

# Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἄμηχανῶ <sup>PrāAkt</sup> φροντίδος <sup>G</sup> στερηθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup> μέριμναν <sup>A</sup>  
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα <sup>Adv</sup> τράπωμαι, <sup>PrāM/PKmj</sup> πίτνουτος <sup>G</sup> <sup>PrāAkt</sup> οἴκου. <sup>G</sup>  
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα <sup>PerAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄμβρου <sup>G</sup> κτύπον <sup>A</sup> δομοσφαλῇ <sup>AdjA</sup>  
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν <sup>ArtA</sup> αἵματηρόν. <sup>AdjA</sup> ψακὰς <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λήγει. <sup>PrāAkt</sup>  
den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πράγμα <sup>A</sup> θηγάνει <sup>PrāAkt</sup> βλάβης <sup>G</sup>  
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς <sup>Prp</sup> ἄλλαις <sup>AdjD</sup> θηγάναισι <sup>D</sup> μοῖρα. <sup>N</sup>  
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

# ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ <sup>ij</sup> γᾶ <sup>V</sup> γᾶ, <sup>V</sup> εἶθ' <sup>Kon</sup> ἔμ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐδέξω, <sup>AorSM/P</sup>  
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν <sup>Prp</sup> τόνδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἀργυροτοίχου <sup>AdjG</sup>  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης <sup>N</sup> κατέχοντα <sup>A</sup> <sup>PrāAkt</sup> χάμευναν. <sup>A</sup>  
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> θάψων <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> νιν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> θρηνήσων; <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔρξαι <sup>AorAktInf</sup> τλήσῃ, <sup>FuM/PKmj</sup> κτεínaσ' <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀποκκῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>  
Mann den ihr selbst laut beweinen



[1545]	ψυχῇ <sup>D</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	χάριν <sup>A</sup>	ἀντ' <sup>Prp</sup>	ἔργων <sup>G</sup>
	der Seele	und	un liebe	Gunst	statt	Taten
[1546]	μεγάλων <sup>AdjG</sup>	ἀδίκως <sup>Adv</sup>	ἐπικραῖναι <sup>AorInfAkt</sup>			
	großer	zu Unrecht	auflegen;			
[1547]	τίς <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπιτύμβιον <sup>AdjA</sup>	αἶνον <sup>A</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup> θεῷ <sup>AdjD</sup>
	wer	aber	grab aufschrift liches	Lob	auf	dem Mann göttlichen
[1548]	σὺν <sup>Prp</sup>	δακρύοις <sup>D</sup>	ἰάπτων <sup>N</sup>			
	mit	Tränen	schlagend			
[1550]	ἀληθείᾳ <sup>D</sup>	φρενῶν <sup>G</sup>	πονήσει <sup>FuAkt</sup>			
	in Wahrheit	der Sinne	wird mühen;			

## Anapäste

[1551] [Κλυταιμῆστρα]:	οὐ <sup>Pt</sup>	σέ <sup>A</sup>	προσῆκει <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέλημ' <sup>A</sup>	ἀλέγειν <sup>PräInfAkt</sup>
	nicht	dich	geziemt	das	Sorge	kümmern zu
[1552]	τοῦτο <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἡμῶν <sup>N</sup>			
	dieses·	von	uns			
[1553]	κάππεσε <sup>Kon</sup>		κάτθανε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καταθάψομεν <sup>FuAkt</sup>	
	und fiel,		und starb,	und	wir bestatten,	
[1554]	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	κλαυθμῶν <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οἴκων <sup>G</sup>
	nicht	unter	den Weinen	der	aus	Häusern,
[1555]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	Ἰφιγένειά <sup>N</sup>	νιν <sup>A</sup>	ἀσπασίως <sup>Adv</sup>		
	aber	Iphigenie	ihn	freudig		
[1556]	θυγάτηρ <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	χρή <sup>N</sup>			
	Tochter,	wie	es nötig ist,			
[1557]	πατέρ' <sup>A</sup>	ἀντιάσασα <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὠκύπορον <sup>AdjA</sup>		
	Vater	begegnet habend	zu	schnell fahrend		
[1558]	πόρθμευμ' <sup>A</sup>	ἀχέων <sup>G</sup>				
	Fährdienst	der Schmerzen				
[1559]	περὶ <sup>Prp</sup>	χεῖρε <sup>DuA</sup>	βαλοῦσα <sup>N</sup>	φιλήσει <sup>FuAkt</sup>		
	um	Hände	geworfen habend	wird küssen.		

## Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	ὄνειδος <sup>N</sup>	ἥκει <sup>PräAkt</sup>	τόδ' <sup>N</sup>	ἀντ' <sup>Prp</sup>	όνείδους <sup>G</sup>	
	Vorwurf	kommt	dieses	statt	Vorwurfs.	
[1561]	δύσμαχα <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	κρίναι <sup>AorInfAkt</sup>		
	schwierig	aber	ist	zu entscheiden.		
[1562]	φέρει <sup>PräAkt</sup>	φέροντ' <sup>A</sup>	ἐκτίνει <sup>PräAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καίνων <sup>N</sup>
	trägt	tragenden,	zahlt zurück	aber	der	tötende.
[1563]	μῖμνει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μῖμνοντος <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	θρόνῳ <sup>D</sup>	Διὸς <sup>G</sup>
	wartet	aber	des Verweilenden	in	Thron	des Zeus
[1564]	παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρξαντα <sup>A</sup>	θέσμιον <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	
	zu leiden	den	getan habenden·	gesetzmäßig	denn.	
[1565]	τίς <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	γοναῦν <sup>A</sup>	ἄραϊον <sup>AdjA</sup>	ἐκβάλοι <sup>AorAktKnj</sup>	δόμων <sup>G</sup>
	wer	wohl	Nachkommenschaft	verfluchte	hinaus würfe	der Häuser;
[1566]	κεκόλληται <sup>PerM/P</sup>	γένος <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄτα <sup>D</sup>		
	ist angeheftet	Geschlecht	an	Verblendung.		

## Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]:	ἐς <sup>Prp</sup>	τόνδ' <sup>A</sup>	ἐνέβης <sup>AorSAkt</sup>	ξὺν <sup>Prp</sup>	ἀληθείᾳ <sup>D</sup>	
	in	diesen	bist eingetreten	mit	Wahrheit	
[1568]	χρησμόν <sup>A</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὔν <sup>Pt</sup>		
	Orakelspruch.	ich	aber	nun		

[1569]	ἐθέλω <sup>PräAkt</sup>	δαίμονι <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Πλεισθениδῶν <sup>AdjG</sup>	
	ich will	dem Daimon	dem	der Pleistheniden	
[1570]	ὄρκους <sup>A</sup>	θεμένη <sup>N</sup>	τάδε <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	στέργειν <sup>PräInfAkt</sup>
	Eide	gesetzt habend	dieses	zwar	lieben zu,
[1571]	δύσκλητά <sup>AdjA</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ὄνθ'· <sup>A</sup>	ὃ <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> λοιπόν <sup>AdjN</sup> ἰόντ'· <sup>A</sup>
	schwer ertragbare	zwar	seiende·	welches	aber übrige, gehenden
[1572]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδε <sup>G</sup>	δόμων <sup>G</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	γενεᾶν <sup>A</sup>
	aus	dieser	Häuser	andere	Generation
[1573]	τρίβειν <sup>PräInfAkt</sup>	θανάτοις <sup>D</sup>	αὐθένταισι <sup>AdjD</sup>		
	zermürben zu	durch Tode	eigen händigen Mördern.		
[1574]	κτεάνων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μέρος <sup>A</sup>		
	der Besitztümer	und	Anteil		
[1575a]	βαίων <sup>AdjA</sup>	ἐχούση <sup>D</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	ἀπόχρη <sup>PräAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>
	kleinen	habend	alles	genügt	mir
[1575b]					μανίας <sup>G</sup> μελάθρων <sup>G</sup>
					des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους <sup>AdjA</sup>	ἀφελούση <sup>D</sup>			
	einander mörderische	abgenommen habend.			

## Episode

[1577] [Αἵγιος]:	ὦ <sup>ij</sup>	φέγγος <sup>N</sup>	εὖφρον <sup>AdjN</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	δικηφόρου <sup>AdjG</sup>
	o	Licht	wohlgesinnt	des Tages	gerecht bringenden.
[1578]	φαίην <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	βροτῶν <sup>G</sup> τιμαόρους <sup>AdjA</sup>
	würde sagen	wohl	schon	jetzt	der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς <sup>A</sup>	ἄνωθεν <sup>Adv</sup>	γῆς <sup>G</sup>	ἐποπτεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἄχη <sup>A</sup>
	Götter	von oben	der Erde	beobachten zu	Leiden,
[1580]	ιδῶν <sup>N</sup>	ὕφαντοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέπλοις <sup>D</sup>	Ἑρινύων <sup>G</sup>
	gesehen habend	gewebten	in	Gewändern, der Erinnyen	
[1581]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	τόνδε <sup>A</sup>	κείμενον <sup>A</sup>	φίλως <sup>Adv</sup> ἐμοί <sup>D</sup>
	den	Mann	diesen	liegend seienden	lieb mir,
[1582]	χερὸς <sup>G</sup>	πατρώας <sup>AdjG</sup>	ἐκτίνοντα <sup>A</sup>	μηχανάς <sup>A</sup>	
	der Hand	väterlich er	abzahlenden	Machenschaften.	
[1583]	Ἄτρεὺς <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄρχων <sup>N</sup>	τῆσδε <sup>G</sup>	γῆς <sup>G</sup> τούτου <sup>G</sup> πατήρ <sup>N</sup>
	Atreus	denn	Herrscher	dieses Landes,	dieses Vater,
[1584]	πατέρα <sup>A</sup>	Θυέστην <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμόν <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> φράσαι <sup>AorInfAkt</sup>
	Vater	Thyestes	den	meinen,	wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ <sup>G</sup>	δ'· <sup>Pt</sup>	ἀδελφόν <sup>A</sup>	ἀμφίλεκτος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup> κράτει <sup>D</sup>
	seines eigenen	aber	Bruder,	zweifelhaft	seiend in Macht,
[1586]	ἠνδρηλάτησεν <sup>AorAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> δόμων <sup>G</sup>
	vertrieb	aus	der Stadt	und	und der Häuser.
[1587]	καὶ <sup>Kon</sup>	προστρόπαιος <sup>AdjN</sup>	ἐστίας <sup>G</sup>	μολῶν <sup>N</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>
	und	flehend	des Herds	gekommen seiend	wieder
[1588]	τλήμων <sup>AdjN</sup>	Θυέστης <sup>N</sup>	μοῖραν <sup>A</sup>	ἠύρετ'· <sup>AorSAkt</sup>	ἀσφαλῇ <sup>AdjA</sup>
	elend	Thyestes	Anteil Schicksal	fand	sicher,
[1589]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θανῶν <sup>N</sup>	πατρῶον <sup>AdjA</sup>	αἰμάξαι <sup>AorInfAkt</sup> πέδον <sup>A</sup>
	das	nicht	gestorben seiend	väterlichen	blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός <sup>N</sup>	ξένια <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	δύσθεος <sup>AdjN</sup> πατήρ <sup>N</sup>
	selbst·	Gast gaben	aber	dieses	gottlos Vater
[1591]	Ἄτρεὺς <sup>N</sup>	προθύμως <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	φίλως <sup>Adv</sup> πατρί <sup>D</sup>
	Atreus,	eifrig	mehr	als	freundlich, dem Vater

- [1592] τῷμῳ,<sup>ArtD</sup> κρεουργὸν<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> εὐθύμῳς<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παρέσχε<sup>AorSAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν.<sup>G</sup>  
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ποδῆρή<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερῶν<sup>G</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> κτένας<sup>A</sup>  
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτε,<sup>ImpAkt</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἰγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς<sup>A</sup> καθήμενος.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει<sup>PräAkt</sup> βορὰν<sup>A</sup> ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γένει.<sup>D</sup>  
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κἄπειτ,<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔργον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὥμωξεν,<sup>AorAkt</sup> ἀμπίπτει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγῆν<sup>A</sup> ἐρῶν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις<sup>D</sup> ἐπεύχεται,<sup>PräM/P</sup>  
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα<sup>A</sup> δεῖπνου<sup>G</sup> ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄρᾳ,<sup>D</sup>  
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sup>AorInfM/P</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγῳ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου<sup>G</sup> ῥαφεύς.<sup>N</sup>  
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσσαθλίῳ<sup>AdjD</sup> πατρί<sup>D</sup>  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει<sup>PräAkt</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.<sup>D</sup>  
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη<sup>N</sup> κατήγαγεν.<sup>AorSAkt</sup>  
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τάνδρὸς<sup>G</sup> ἡψάμην<sup>AorMed</sup> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὦν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηχανὴν<sup>A</sup> δυσβουλίας.<sup>G</sup>  
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.<sup>D</sup>  
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ',<sup>V</sup> ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.<sup>PräAkt</sup>  
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ<sup>Pt</sup> φημ',<sup>PräAkt</sup> ἀλύξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

- [1616] **δημορριφεῖς**,<sup>AdjA</sup> **σάφ**,<sup>Adv</sup> **ἴσθι**,<sup>PerAktImv</sup> **λευσίμους**,<sup>AdjA</sup> **άράς**.<sup>A</sup>  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἰγισθος]: **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ταῦτα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φωνεῖς**,<sup>PräAkt</sup> **νερτέρᾳ**,<sup>AdjD</sup> **προσήμενος**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κώπη**,<sup>D</sup> **κρατούντων**,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **τῶν**,<sup>ArtG</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **ζυγῷ**<sup>D</sup> **δορός**,<sup>G</sup>  
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] **γνώση**,<sup>FuMed</sup> **γέρων**,<sup>V</sup> **ὦν**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ὥς**,<sup>Kon</sup> **διδάσκεισθαι**,<sup>PräM/Plnf</sup> **βαρὺ**,<sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] **τῷ**,<sup>ArtD</sup> **τηλικούτῳ**,<sup>AdjD</sup> **σωφρονεῖν**,<sup>PräInfAkt</sup> **εἰρημένον**.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] **δεσμός**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καί**,<sup>Kon</sup> **τὸ**,<sup>ArtN</sup> **γῆρας**<sup>N</sup> **αἵ**,<sup>ArtN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **νήστιδες**,<sup>AdjN</sup>  
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] **δύαι**,<sup>AdjDuN</sup> **διδάσκειν**,<sup>PräInfAkt</sup> **ἐξοχώταται**,<sup>AdjNSup</sup> **φρενῶν**,<sup>G</sup>  
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] **ἱατρομάντεις**.<sup>N</sup> **οὐχ**<sup>Pt</sup> **ὄρᾳς**,<sup>PräAkt</sup> **ὄρων**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τάδε**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **κέντρα**,<sup>A</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **λάκτιζε**,<sup>PräImvAkt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **παίσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **μογῆς**,<sup>PräAktKnj</sup>  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: **γύναι**,<sup>V</sup> **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τοὺς**,<sup>ArtA</sup> **ἥκοντας**,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **μάχης**,<sup>G</sup> **μένων**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] **οἰκουρὸς**,<sup>AdjN</sup> **εὐνήν**,<sup>A</sup> **ἀνδρὸς**,<sup>G</sup> **αἰσχύνων**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἅμα**,<sup>Adv</sup>  
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] **ἀνδρὶ**<sup>D</sup> **στρατηγῷ**<sup>D</sup> **τόνδ**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐβούλευσας**,<sup>AorAkt</sup> **μόρον**,<sup>A</sup>  
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: **καί**,<sup>Kon</sup> **ταῦτα**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τᾶπη**,<sup>A</sup> **κλαυμάτων**,<sup>G</sup> **ἀρχηγενῆ**,<sup>AdjA</sup>  
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] **Ὀρφεῖ**<sup>D</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γλῶσσαν**,<sup>A</sup> **τὴν**,<sup>ArtA</sup> **ἐναντίαν**,<sup>AdjA</sup> **ἔχεις**,<sup>PräAkt</sup>  
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] **ὁ**,<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἤγε**,<sup>ImpAkt</sup> **πάντ**,<sup>AdjA</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **φθογγῆς**,<sup>G</sup> **χαρᾶ**,<sup>D</sup>  
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐξορίνας**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **νηπίοις**,<sup>AdjD</sup> **ὕλάγμασιν**<sup>D</sup>  
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] **ἄξι**,<sup>FuAktKnj</sup> **κρατηθεῖς**,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἡμερώτερος**,<sup>AdjNKmp</sup> **φανῆ**,<sup>AorM/PKnj</sup>  
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: **ὥς**,<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τύραννος**,<sup>N</sup> **Ἀργείων**,<sup>AdjG</sup> **ἔση**,<sup>FuM/P</sup>  
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] **ὃς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οὐκ**,<sup>Pt</sup> **ἐπειδὴ**,<sup>Kon</sup> **τῷδ**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐβούλευσας**,<sup>AorAkt</sup> **μόρον**,<sup>A</sup>  
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] **δρᾶσαι**,<sup>AorInfAkt</sup> **τόδ**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔργον**,<sup>A</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔτλης**,<sup>AorSAkt</sup> **αὐτοκτόνως**,<sup>Adv</sup>  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: **τὸ**,<sup>ArtN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **δολῶσαι**,<sup>AorInfAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γυναικὸς**,<sup>G</sup> **ἦν**,<sup>ImpAkt</sup> **σαφῶς**,<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὑποπτος**,<sup>AdjN</sup> **ἐχθρὸς**,<sup>AdjN</sup> **ἦ**,<sup>ImpAkt</sup> **παλαιγενής**,<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῶν**,<sup>ArtG</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῦδε**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  **χρημάτων**,<sup>G</sup> **πειράσομαι**,<sup>FuM/P</sup>  
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] **ἄρχειν**,<sup>PräInfAkt</sup> **πολιτῶν**,<sup>G</sup> **τὸν**,<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πειθάνορα**,<sup>AdjA</sup>  
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] **ζεύξω**,<sup>FuAkt</sup> **βαρεῖαις**,<sup>AdjD</sup> **οὔτι**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **σειραφόρον**,<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] **κριθῶντα**,<sup>AdjA</sup> **πῶλον**,<sup>A</sup> **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **ὁ**,<sup>ArtN</sup> **δυσφιλῆς**,<sup>AdjN</sup> **σκότῳ**<sup>D</sup>  
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel

[1642]	λιμὸς <sup>N</sup>	ξύνοικος <sup>AdjN</sup>	μαλθακόν <sup>AdjA</sup>	σφ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπόψεται <sup>FuM/P</sup>			
	Hunger	Mit bewohnend	weich	sie	wird ansehen.			
[1643] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	τόνδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	κακῆς <sup>AdjG</sup>
	warum	doch	den	Mann	diesen	aus	Seele	bösen
[1644]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἠνάριζες <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γυνὴ <sup>N</sup>		
	nicht	selbst	tötetest,	sondern	ihn	Frau		
[1645]	χώρας <sup>G</sup>	μίασμα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup>			
	des Landes	Befleckung	und	der Götter	einheimischen			
[1646]	ἔκτειν <sup>'</sup> <sub>AorAkt</sub>	Ὀρέστης <sup>N</sup>	ἄρά <sup>Pt</sup>	που <sup>Adv</sup>	βλέπει <sup>PräAkt</sup>	φάος <sup>A</sup>		
	tötete;	Orestes	wohl	irgendwo	sieht	Licht,		
[1647]	ὅπως <sup>Kon</sup>	κατελθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	πρευμενεῖ <sup>AdjD</sup>	τύχῃ <sup>D</sup>			
	damit	hinab gekommen seiend	hierher	günstigen	Fortune			
[1648]	ἀμφοῖν <sup>AdjDuG</sup>	γέννηται <sup>AorMedKmj</sup>	τοῖνδε <sup>ArtDuG</sup>	παγκρατῆς <sup>AdjN</sup>	φονεύς <sup>N</sup>			
	beider	werde	der beiden	all mächtig	Mörder;			

## Schluss

[1649] [Αἴγιος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>	τάδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔρδειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	γνώσῃ <sup>FuMed</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>
	aber	weil	du scheinst	dieses	zu tun	und	zu sagen,	du wirst erkennen	bald
[1650]	εἶα <sup>ij</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	φίλοι <sup>AdjV</sup>	λοχίται <sup>V</sup>	τοῦργον <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἐκὰς <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	auf	nun,	Freunde	Hinter lauerer,	das Werk	nicht	fern	dieses.	
[1651] [Χορός]:	εἶα <sup>ij</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ξίφος <sup>A</sup>	πρόκωπον <sup>AdjA</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐτρεπιζέτω <sup>PräImvAkt</sup>		
	auf	nun,	Schwert	vor griffig	jeder	irgend einer	rüste er.		
[1652] [Αἴγιος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	μὴν <sup>Pt</sup>	πρόκωπος <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀναίνομαι <sup>PräM/P</sup>	θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		
	aber	und ich	wahrlich	vor griffig	nicht	leugne ich	zu sterben.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἰρούμεθα <sup>PräM/P</sup>	
	den Annehmenden	sagst	zu sterben	dich·	das	Schicksal	aber	wählen wir.	
[1654] [Κλυταίμηστρα]:	μηδαμῶς <sup>Adv</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλτατ <sup>AdjVSup</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δράσωμεν <sup>AorAktKmj</sup>	κακά <sup>AdjA</sup>		
	keineswegs,	o	liebster	der Männer,	andere	lassen uns tun	Übel.		
[1655]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξαμῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	δύστηνον <sup>AdjN</sup>	θέρος <sup>N</sup>		
	sondern	auch	dieses	ab ernten	vieles,	elend	Ernte.		
[1656]	πημονῆς <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἅλιν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	μηδὲν <sup>Pt</sup>	αἱματώμεθα <sup>PräM/PKmj</sup>		
	der Not	aber	genug	doch	besteht·	nichts	bluten wir an.		
[1657]	στείχετ <sup>'</sup> <sub>PräImvAkt</sub>	αἰδοῖοι <sup>AdjV</sup>	γέροντες <sup>V</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμους <sup>A</sup>	πεπρωμένοις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	τούσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	geht	ehrwürdige	Greise	zu	Häusern,	zu geteilt seienden	diese		
[1658]	πρὶν <sup>Prp</sup>	παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	εἷξαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ῥα <sup>D</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	τάδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπράξαμεν <sup>AorAkt</sup>	
	bevor	leiden	nachgegeben habend	der Zeit·	es war nötig	dieses	wie	wir taten.	
[1659]	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μόχθων <sup>G</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	τῶνδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἅλιν <sup>Adv</sup>	δεχοίμεθ <sup>'</sup> <sub>PräM/POp</sub>	ἅν <sup>Pt</sup>
	wenn	aber	dir	Mühen	würde werden	dieser	genug,	würden wir annehmen	wohl,
[1660]	δαίμονος <sup>G</sup>	χηλῇ <sup>D</sup>	βαρεῖα <sup>AdjD</sup>	δυστυχῶς <sup>Adv</sup>	πεπληγμένοι <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>				
	des Daimon	mit Klaue	schwer	unglücklich	geschlagen worden.				
[1661]	ὧδ <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	λόγος <sup>N</sup>	γυναικός <sup>G</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup>	μαθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	
	so	hält	Rede	der Frau,	wenn	jemand	für würdig hält	zu lernen.	
[1662] [Αἴγιος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τούσδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ματαίαν <sup>AdjA</sup>	γλῶσσαν <sup>A</sup>	ὧδ <sup>Adv</sup>	ἀπανθίσαι <sup>AorInfAkt</sup>		
	aber	diese	mir	eitle	Zunge	so	aus blühen zu lassen		
[1663]	κάκβαλεῖν <sup>Kon</sup> <sub>AorInfAkt</sub>	ἔπη <sup>A</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	δαίμονος <sup>G</sup>	πειρωμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>				
	und hinaus werfen	Worte	solche	des Daimon	versuchend seienden,				
[1664]	σώφρονος <sup>AdjG</sup>	γνώμης <sup>G</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ἁμαρτεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατοῦντά <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	θ <sup>Pt</sup>	ὕβρισαι <sup>AorInfAkt</sup>	
	besonnenen	Meinung	und	fehlzugehen	den	herrschend seienden	und	freveln.	
[1665] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	Ἀργείων <sup>AdjG</sup>	τόδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἴη <sup>PräAktKmj</sup>	φῶτα <sup>A</sup>	προσσαινεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	
	nicht	wohl	der Argiver	dies	wäre,	den Mann	anschmeicheln	schlechten.	

- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὑστέραισιν<sup>AdjD</sup> ἡμέραις<sup>D</sup> μέτειμ',<sup>PräAkt</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>  
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δαίμων,<sup>N</sup> Ὀρέστην<sup>A</sup> δεῦρ',<sup>Adv</sup> ἀπευθύνη<sup>PräAktKnj</sup> μολεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρας<sup>A</sup> ἐλπίδας<sup>A</sup> σιτουμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε,<sup>PräImvAkt</sup> πιαίνου,<sup>PräImvAkt</sup> μιάινων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> δίκην,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ἵσθι<sup>PerAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἄποινα<sup>A</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μωρίας<sup>G</sup> χάριν.<sup>Prp</sup>  
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον<sup>AorAktImv</sup> θαρσῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλέκτωρ<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας.<sup>Adv</sup>  
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσης<sup>AorAktKnj</sup> ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ',<sup>ArtG</sup> ὑλαγμάτων.<sup>G</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήσομεν<sup>FuAkt</sup> κρατοῦντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων<sup>G</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.